

蒙古民歌集



東北文協文工團

民間音樂資料之一

# 蒙古民歌集

Монгол ардын дууны түүбэр

內蒙古日報社

出版發行部印行

## 序

在內蒙地區，民間流傳着的歌曲，確實是够豐富的；過去雖也有人留心和研究過，但是並沒有將它彙集起來印成集子。而今天之所以能够搜集編印出版，其主要原因是在共產黨領導下的新內蒙，重視人民的文化，並培植它，發揚它，所以才獲得了這樣地繁榮滋長的好機會。

因為內蒙古文化落後，民間流行的歌曲，沒有文字書記載，沒有曲譜音符，只能依靠父親一代用口頭傳授給子的一代；由這一地區，傳流到另一地區；但有些歌曲，因為年代久遠，沒有流傳下來，也沒有傳流出去，被湮沒無聞的，不知凡幾，是很可惜的。

這集裡的一百多首民歌，按地區來說，雖然僅只限蒙卓昭盟一帶，但它的內容包括的是相當廣泛的，它有：反抗壓迫的怒吼，對黑暗的諷刺，離鄉的愁思，孤兒寡婦的哀音，和在不合理的婚姻制度下，曠男怨女們的戀歌。從這些歌曲中是可以看出蒙古民歌的一個大致的輪廓的。

安波同志用了很大力量，組織與幫助搜集了這許多民歌，並加以整理、翻譯，它出版後，對蒙漢兩民族在文化交流上的供獻很大，是值得我們深深感謝的，而這種民族間的革命的友情，更是不能用一般的尺度衡量的。

至於今後對蒙古民間文藝的搜集、整理、提煉，以及推廣的工作，尚有待於我們的文藝工作者和愛好民間文藝的同志們盡最大的努力！

勇夫 1949.11

## 「蒙古民歌集」出版感言

自己在孩童時代，只從小學課本上，知道在北中國的邊疆，有很廣闊的一片領土，上邊寫着「蒙古」。教師講說，這上邊住着蒙古民族，與沙漠駱駝為伍。自己也曾經嚮往過；但是蒙古民族是什麼樣的民族，蒙古人究竟過着什麼樣的生活，則是茫無所知的。直到一九三八年，在延安第一次看見了呂驥同志從綏遠一帶記錄的蒙古民歌原稿，雖然自己不懂蒙文，但是從音符上所能讀出的高遠、雄渾的旋律，以及旋律中所蘊藏的豐富的熱烈的情感，深深地打動了我！我全部抄錄之外，也曾幻想有朝一日能到蒙地生活一時期。之後，劉熾同志果然獲得了機會，去伊克昭盟，採集了不少的民歌回來，在延安從事音樂工作的同志，曾把這些材料視為珍寶。

八一五後，我到了熱河，多年所夢想的機會居然我也得到了！我曾經下過鄉，參加過蒙民的清算鬭爭，和他們一起吃過飯，唱過歌，在極短的時期內，就搜集了七八十首民歌。這時我才具體的認識了蒙古人民生活的苦痛，蒙古人民純樸真誠頑強不屈的偉大性格，蒙古人

民愛好音樂的特性，及無限豐富的音樂寶藏。我愛蒙古民族！這不僅是馬列主義的思想這樣教育了我，也是內蒙人民具體的教育了我。我與很多同志都很想爲內蒙人民做一點事情！那怕是一點點。

四七年，冀察熱遼魯藝成立了，我們從各方面招來了一些蒙古青年來校學習。果然他們純樸的作風，認真刻苦學習的精神，在全校中起了模範作用。所有的教員們都熱愛蒙古同學，雖然語言隔閡，但大家都想了許多辦法來幫助他們學習與創作，編寫蒙文劇本與歌曲。

就在這一時期，許直同志與胡爾查同志親密合作，記錄了二百餘首民歌，他們整理、抄寫、翻譯，前後經過了半年之久，到現在總算完成了初步的工作。這是一件大事，他們的辛勞是值得表揚的！

雖然這裡搜集的材料還只是東蒙民歌的一部份，在記錄與翻譯上難免有一些缺點，但是這本民歌集出版以後，它對於中國新音樂的貢獻是可以想見的。

因爲從這裡我們可以讀到多麼優美的民間詩句！豐富的想像，美麗的形象，真情的流露，自然的音節，當然是民歌的特點，但是我覺得蒙古民歌比漢族民歌彷彿來得更精彩，更要動人！

從這裡我們又可以獲得若干優美的曲調：高闊、遼遠、真切、熱烈。從這些曲調中我們可以發現許多天才的作曲法！雖然這些民歌大部由五聲音階構成，但是各種不同的音的排列，不同的節奏處理，特殊的調式，却構成了色彩奇異的民族音樂！

把這些寶貴的民族音樂財產帶給新中國人民音樂的大寶庫裡來，是何等重要的大事！誰也會知道，新中國

是我們中國各民族人民的，新中國的新音樂，也必是我們各民族人民的！使我們民族兄弟音樂交流滙合，創造中國人民的新音樂的時期已經到了！

但對於廣大讀者來說，我想更重要地，是從這些民歌中，深刻地領會一下內蒙人民過去所受的苦難（大漢族主義的，日本帝國主義的，封建王公的嚴重壓迫），以及今日他們解放後的歡欣。那麼我們必然會想起這一點來：不管你是何種民族，都應該同情內蒙兄弟，為內蒙人民解放事業的勝利而歡呼！

安波 1949.9.19  
於東北文協



## 關於採譯本集民歌

### 的幾說點明

(1) 本集中的一百五十六首蒙古民歌，都是四八年冬季在冀察熱遼聯大魯藝時記錄的，演唱者雖以昭烏達盟，卓蘇圖盟爲限，但有些歌曲流傳的範圍是很廣的。

(2) 在搜集時，我們最初只是從魯藝的一些蒙古同志中記了一些曲調，以後才擴大了範圍到鄉間去記，這時才更具體的知道了蒙古民歌是如何的豐富，蒙古人民是如何的酷愛音樂。在賽馬或摔跤時，蒙古人要以歌聲來讚美駿馬或摔跤英雄，在喜慶宴會上，也同樣是要唱着歌向新婚的夫婦，新生的小孩祝賀。除了這些集會，日常在草原上，沙漠上，到處都能聽到嘹亮的歌聲，他們喜歡唱歌，甚至當大駱駝不要小駱駝羔時，也還要用悲切的調子向大駱駝唱，直到這歌聲把大駱駝感動得落下眼淚，給小駱駝羔吃奶時，才肯停止。

③ 因爲蒙古人從小時就在遼闊的大草原上自由盡情歌唱，所以他們的嗓子非常放亮，唱出的歌聲非常悠美動聽，他們所唱的歌子裡邊，大多是高亢的曲調；最高的

音能達到兩個點的 b，但從來不用假嗓子；在夜間，這聲音可以傳出九、十里路遠。

(3) 關於本集民歌的翻譯方法，爲了使漢人研究民歌的同志能比較直接的理解蒙古民歌的內容，除遇有特殊困難時，一般都以直譯爲主，但有時在漢人生活裡找不出適當的語句，（比如蒙古話形容馬的走法就有十幾種，在漢詞中只有幾種）也只得用近似的詞句代替。

(4) 蒙古民歌的詞，在音韻上，和漢人的民歌，或其他民族歌詞韻律的規律，是有很大差異的，蒙古歌詞除了在每一句的結尾有『腳韻』外，在同一段詞的每行第一個字還有以同一子音或母音開始的『頭韻』，另外在每句的結尾，也大多用『xoo』（喲）這一襯字來結束，而『喲』這一字在曲調上又常是唱成很長的一個音，這就形成了蒙古民歌悠長的另一特色。

(5) 爲了研究的便利，我們按選出的一百五十六首民歌的內容分成五類：——

第一輯『革命類』包括歌頌爲蒙古民族爭取自由獨立的英雄人物和事蹟，及反抗滿清、軍閥、日本帝國主義統治的歌曲九首。

第二輯『生活類』共計四十一首，又分爲四部分：

(一) 婦女生活 佔十二首，內容主要是反對舊式婚姻的。

(二) 思鄉懷親 佔十四首。

(三) 孤獨生活 佔九首，內容是敘述鰥寡及孤兒生活的。

(四) 宴歌 佔六首都是蒙古人喜慶宴會時唱的。

第三輯『愛情類』共計八十首，又分爲四部分：

(一)戀歌 佔三十三首，主要是男女情愛中歡愉，讚美的情歌。

(二)相思失戀 佔二十九首。

(三)喇嘛偷情 佔九首，內容是暴露諷刺過去蒙古的封建特權階層——大喇嘛——的淫慾生活。

(四)情歌聯唱 佔九首，內容是以幾個人的語氣敘述的愛情故事。

第四輯「宗教類」共計八首，內容都是讚頌喇嘛教佛教的歌曲。

第五輯「雜類」共計十八首，其中有說書曲調七首

(6) 每首民歌記錄的地點，都附在曲譜上其他像譯詞中的人名、地名、語彙及有關民歌流傳的故事，也儘知道的加了些註譯。在編輯上爲了蒙漢研究民歌的同志都可以參考這一材料，所以將蒙漢文合印在一集上，并在曲譜的下面附上一段蒙文新文字，以供研究曲調之用

(7) 對於採譯民歌這一工作，我們還只是初次學習，因爲能力和經驗的限制，一定會有許多不妥當不完整的方面，在註釋和分類方面，也因爲對蒙古草原民間語彙的生疏，歌詞搜集的不全，難免有遺漏和分差的地方，誠懇的希望得到同志們的指正。

(8) 這集民歌的採譯整理等工作，在安波同志的熱情指導下，增加了我們完成這一工作的信心。在搜集時，奇木德道爾基、奧德斯爾、業賀、奇哈拉哥等同志，曾先後給以很大的幫助。付印前，譯詞方面更得到勇夫同志的熱心修正，在此我們都深深致謝！

許直 胡爾查 1949. 11.

אברהם

ואלה שמות בני ישראל אשר באו מצרימה  
 ראובן שמעון לוי יהודה  
 יוסף בנימין זבולון יזבון  
 דן נפתלי גאד אשר  
 נחשון עפרתון יפתח  
 קריתאי וקריתאי  
 ואלה שמות בני ישראל אשר באו מצרימה  
 ראובן שמעון לוי יהודה  
 יוסף בנימין זבולון יזבון  
 דן נפתלי גאד אשר  
 נחשון עפרתון יפתח  
 קריתאי וקריתאי







לא ארבעה ימים של רצח נפש . ימים אלה הם ימים קשים וצערניים  
לכל אדם , בפרט לאלו שיש להם חובות או אחריות על פניו . כל  
אדם צריך להקדים ולעמוד על תוכו , ולא להסתכן בפרך , כי  
אם יתחיל להקדים , יוכל לתקן את חובותיו , ולהקדים  
לעצמו . אם לא יקדים , יחלש , ויבוא אל בית  
הדין , ויגדל לו חובות , ויגדלו לו ימים קשים .

ואם יתחיל להקדים , יוכל לתקן את חובותיו , ולהקדים לעצמו .  
אם לא יקדים , יחלש , ויבוא אל בית הדין , ויגדלו לו ימים קשים .  
כל אדם צריך להקדים ולעמוד על תוכו , ולא להסתכן בפרך .  
אם יתחיל להקדים , יוכל לתקן את חובותיו , ולהקדים לעצמו .  
אם לא יקדים , יחלש , ויבוא אל בית הדין , ויגדלו לו ימים קשים .  
כל אדם צריך להקדים ולעמוד על תוכו , ולא להסתכן בפרך .  
אם יתחיל להקדים , יוכל לתקן את חובותיו , ולהקדים לעצמו .  
אם לא יקדים , יחלש , ויבוא אל בית הדין , ויגדלו לו ימים קשים .  
כל אדם צריך להקדים ולעמוד על תוכו , ולא להסתכן בפרך .  
אם יתחיל להקדים , יוכל לתקן את חובותיו , ולהקדים לעצמו .  
אם לא יקדים , יחלש , ויבוא אל בית הדין , ויגדלו לו ימים קשים .  
כל אדם צריך להקדים ולעמוד על תוכו , ולא להסתכן בפרך .





1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

1949 + 9 + 19 +

ወይ ፡፡ አጠቃላይ ማሳሰቢያ አድርገን ለጊዜ ስለገለጸው ለግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ  
 ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር  
 ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡

ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡

የግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡ ለወይዘሮች ግብርና ስርዓቱ ስር ለሚገኙ ሁሉንም ለማሳሰቢያ ስራ ፡፡



של י. נ. \*

הנהגות של חוקים על ידי חוקים אחרים והנהגות אחרות של חוקים אחרים  
אם אנו רוצים להבין את המצב הכלכלי של המדינה ואת  
ההתפתחות הכלכלית שלה (כלכלה) אנו צריכים להבין את  
ההתפתחות הכלכלית של המדינה ואת ההתפתחות הכלכלית של  
המדינה. \* \* \* \* \*  
הנהגות של חוקים אחרים והנהגות אחרות של חוקים אחרים  
אם אנו רוצים להבין את המצב הכלכלי של המדינה ואת  
ההתפתחות הכלכלית שלה (כלכלה) אנו צריכים להבין את  
ההתפתחות הכלכלית של המדינה ואת ההתפתחות הכלכלית של  
המדינה. \* \* \* \* \*

הנהגות של חוקים אחרים והנהגות אחרות של חוקים אחרים  
אם אנו רוצים להבין את המצב הכלכלי של המדינה ואת  
ההתפתחות הכלכלית שלה (כלכלה) אנו צריכים להבין את  
ההתפתחות הכלכלית של המדינה ואת ההתפתחות הכלכלית של  
המדינה. \* \* \* \* \*

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..

שנת ה'תקפ"ג - ארבעת עשרה אלף רבין  
 ואלף ושלש מאות ושלשים רבין ואלף  
 ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין

ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין

ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין  
 ואלף ושלשים רבין ואלף ושלשים רבין



1949. 11.

לבית

אשכנז

— ג' מלכות ס' תמוז ה'תש"ט אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי  
ל' כ"ט אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי  
אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי אשכנזי

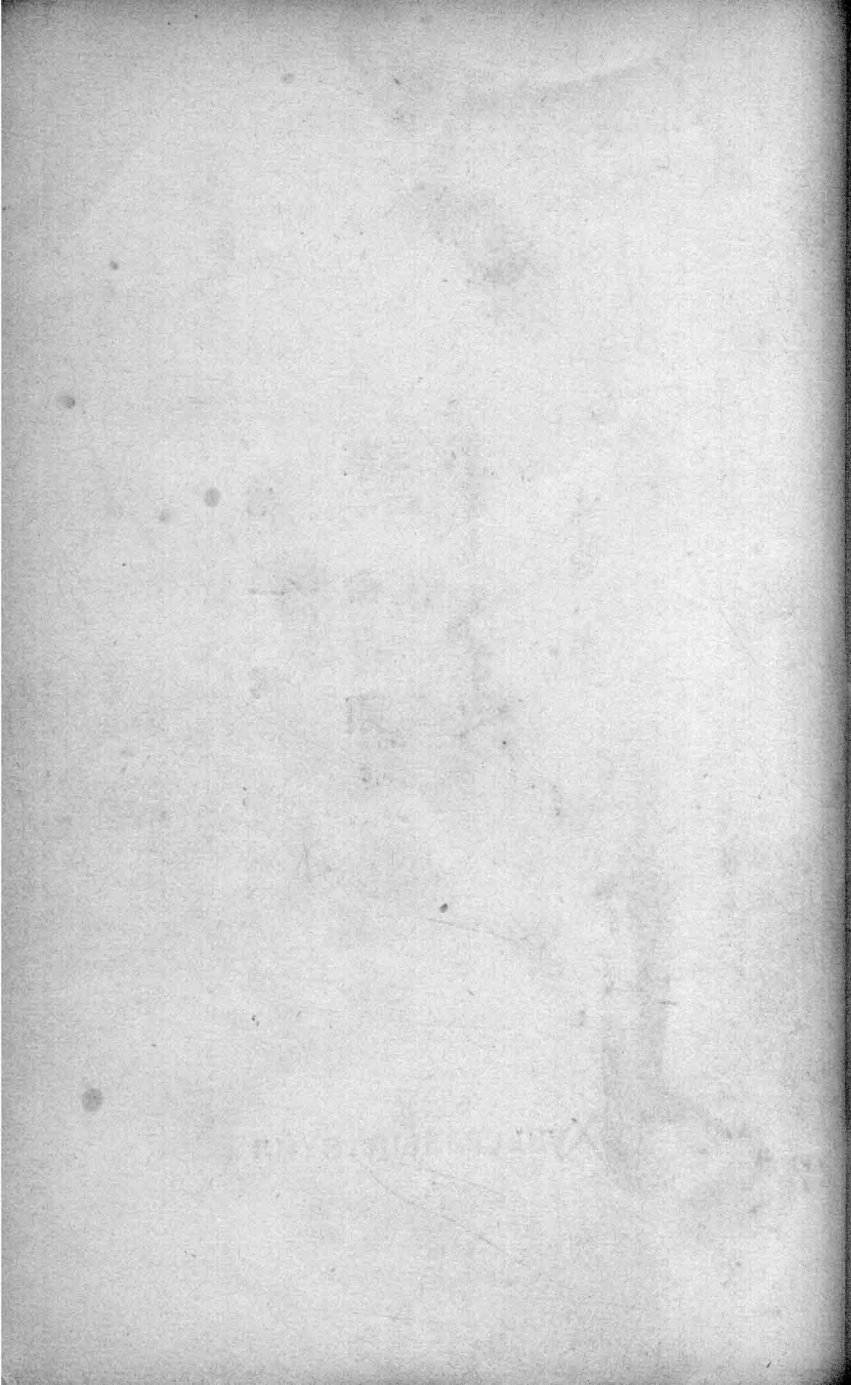
第一輯

革命類

ᠬᠤᠪᠦᠰᠭᠠᠯᠠᠨ ᠵᠦᠶᠢᠯ

ᠬᠤᠪᠦᠰᠭᠠᠯᠠᠨ ᠵᠦᠶᠢᠯ

Хувьсгалын зүйл



# 1 Хянган морьт чирэг

## 4/4 中板 興安騎兵歌 (巴林右旗)

3	3	— 6	6		6 5	3	5 · 1		6	— — —
Хор-г	му-у	на -	ран	ул-с	хөө					
6 · 3	5 6	7		6 5	3	5 · 6		3	— — —	
Хо - в -	до -	г	сэт -	гсл	хэгрэв	хөө				
3 · 2	1 2	3		2 1	6	1 · 3		2	— — —	
Хой-г	жа -	хын	у -	л -	саас	хөө				
2 · 6	1 2	3		2 1	6	1 · 2		6	— — —	
Хувь-с -	га -	лын	хэ -	рэг	эх-лэв	хөө				

3 3 — 6 6 | 6 5 3 5 · 1 | 6 — — — |  
 6 · 3 5 6 7 | 6 5 3 5 · 6 | 3 — — — |  
 3 · 2 1 2 3 | 2 1 6 1 · 3 | 2 — — — |  
 2 · 6 1 2 3 | 2 1 6 1 · 2 | 6 — — — ||

兇惡的日本國， 嗚呼  
 野心太過火， 嗚呼  
 從北面的隣國①， 嗚呼  
 革命的事業出現了。 嗚呼

①北面的隣國，指外蒙。

# 2 Хэшигтний морьт чирэг

2 / 4 中板

## 克什格騰的騎兵

(克族)

$\overline{3\ 2}$	5	$\overline{1\ 3}$	$\overline{2\ 1}$	$\overline{2\ \cdot\ 1}$	$\overline{6\ 5}$	5	—
Өи	- дөр	уул	- ны	орой	дээр	хөө	
$\overline{6\ 2}$	1	3	$\overline{2\ 2\ 3}$	$\overline{5\ 5}$	$\overline{5\ 6}$	1	—
Өдөр	бүр	ма	- мян	тай	дал	хөө	

(1)

(2)

(3)

ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ
- ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

(4)

\* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

(5)

\* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

(6)

\* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

(1) 高高的山頂上，  
 每天佈滿了雲霧，  
 明朗的清晨和傍晚，  
 映掩着美麗的故鄉；  
 年老的父母給遺留的家產，  
 被萬惡的鮑玉林①搶光了。

嗚  
 嗚  
 嗚  
 嗚  
 嗚  
 嗚

①鮑玉林，是土匪頭子，四七年至克什格騰旗擾亂，後被內蒙人民解放軍消滅於呼倫湖邊。

- (2) 泉水柳叢裡生長神樹， 嗚啞  
 好像睡夢中想到的好地方， 嗚啞  
 白髮爹娘給指教過： 嗚啞  
 鮑玉林和布利雅特①是兇惡的敵人。嗚啞  
 鮑玉林布利雅特闖進了莊以後， 嗚啞  
 佛爺和凡人們全都跑光。 嗚啞
- (3) 養育我們的家鄉呀， 嗚啞  
 忽格日格打拉嘎，混都仁寶力格②， 嗚啞  
 這是可憐的青年們遭難的地方， 嗚啞  
 田野上縱橫着屍體， 嗚啞  
 我們心裡仔細的思想： 嗚啞  
 老人和青年們都是爲了人民呀！ 嗚啞
- (4) 達爾汗山的後邊， 嗚啞  
 好溫暖的達賚湖， 嗚啞  
 被率領出征的青年們， 嗚啞  
 旗幟飄蕩的青年軍； 嗚啞  
 回憶被敵人欺凌的時候， 嗚啞  
 我也想隨軍去出征。 嗚啞

①布利雅特，屬於蘇維埃聯邦，是蒙古民族的一種；十月革命時，布利雅特地主貴族逃至內蒙呼倫貝爾，以後又遷至錫林高勒。日寇統治時，利用這些人爲國境的特務，八一五後，又勾結國民黨危害內蒙人民，後除少數逃奔國民黨外，其餘均被消滅。

②忽格日格打拉嘎，地名；其意即像橋一樣連貫的山。混都仁寶力格，地名，意思是橫長的水泉。

- (5) 塞北蒙古的生活，  
 有富庶的馬牛羊群，  
 自遭受了仇敵的毒害，  
 阿布嘎「克什格騰」將近毀滅了；<sup>④</sup>  
 告訴給兄弟們聽：  
 救援我們的是八路軍。
- (6) 寶藏豐富的「呼倫」湖的岸上，  
 戰勝了布利雅特敵人，  
 繁富的蒙古牲畜群，  
 又滿佈在兩側的山坡。]  
 年青的兄弟們聽着：  
 這是我們被欺凌的經過。

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

④ 阿布嘎，喇嘛廟名。



### 3 Японыг эсэргүүцсэн

2/4 慢板

### 抗日歌

(巴林右旗)

<u>3 3 3</u>	<u>5 3</u>	<u>2 2</u> <u>5 3</u>	6 ———	<u>6 6</u> <u>5 6</u>
Нарсан	модыг	найгуулах	наа хөө	Намрын хонгор
<u>6 2</u>	<u>5 6</u>	3 ———	<u>3 . 2</u> <u>1 2</u>	<u>2 5</u> <u>6 2</u>
салхин	наа	хөө	Настай нялхаас	сал — гах
2	————	<u>2 . 2</u> <u>1 2</u>	<u>2 5</u> <u>1 2 1</u>	6 ———
хөө		Наран Манж	хор улсаа	хөө

2/4 慢

(巴林右旗)

<u>3 3</u>	<u>3 3</u>	<u>6 2</u> <u>5 3</u>	6 ———	<u>6 6</u> <u>5 6</u>
<u>6 2</u>	<u>5 1̇</u>	3 ———	<u>3 . 2</u> <u>1 3</u>	<u>2 5</u> <u>6 3</u>
2	————	<u>3 3 3</u> <u>3 2</u>	<u>3 5</u> <u>1 2 1</u>	6 ———

4/4 更慢

(哈爾沁中旗)

<u>3 3</u> <u>5 6</u> <u>2 2 3</u>	<u>6 . 5</u> 3 ———	<u>6 6</u> <u>5 6</u> <u>6 2</u> <u>5 6</u>
2/4	4/4	
3 ———	<u>1 2</u> <u>1 6</u> <u>5 5 6</u>	2 . 1 6 ———
<u>2 2 2</u> <u>1 2</u> <u>2 5</u> <u>1 2 1</u>	6 ———	0

# תענית

אשר יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(1) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(2) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(3) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(4) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(5) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(6) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(7) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(8) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(9) יתעב עמו ויבטח ביום ההוא ויאמר כי יאבד עמו ויאמר כי יאבד עמו

(10)

כי ירע יחשבו בליל חשבויה ויהיה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה

(11)

כי ירע יחשבו בליל חשבויה ויהיה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה

(12)

כי ירע יחשבו בליל חשבויה ויהיה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה

(13)

כי ירע יחשבו בליל חשבויה ויהיה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה

(14)

כי ירע יחשבו בליל חשבויה ויהיה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה

(15)

כי ירע יחשבו בליל חשבויה ויהיה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה  
וידעו כי ירע יחשבו בליל חשבויה

- (1) 松樹的搖幌，  
是因秋天的涼風吹；  
誰逼散我們的老和少？  
是日本和滿洲國。
- (2) 山丁子樹的搖幌，  
是因黎明的寒風吹；  
誰逼散我們老和少？  
是仇敵滿洲國。
- (3) 初昇的太陽呀！  
照的沙漠如火燒，  
用我們蒙古的重重災難，  
成立了滿洲國。

嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚

- (4) 初昇的大陽呀！ 嗚嗚  
照的地球如火燒。 嗚嗚  
用我們蒙古的重重災難。 嗚嗚  
成立了滿洲國。 嗚嗚
- (5) 沙漠漸漸地高漲， 嗚嗚  
快頂到雲霧了； 嗚嗚  
滿洲國的兵災呀， 嗚嗚  
臨到內蒙青年的身上了。 嗚嗚
- (6) 山峯漸漸的長高， 嗚嗚  
快頂到烟霧了； 嗚嗚  
國兵法的災害呀， 嗚嗚  
臨到我們蒙古青年的頭上了。 嗚嗚
- (7) 十五的月亮圓又圓， 嗚嗚  
好像燈籠掛上了天； 嗚嗚  
十歲的李洲呀， 嗚嗚  
是爹爹媽媽的燈籠啊！ 嗚嗚
- (8) 二十五的月亮高又高， 嗚嗚  
好像燈籠在高空照； 嗚嗚  
二十歲的李洲呀， 嗚嗚  
是爹爹媽媽的燈籠啊！ 嗚嗚
- (9) 在我自己的故鄉， 嗚嗚  
是撿柴的莊稼漢； 嗚嗚  
來到這個國家的軍隊裡， 嗚嗚  
手拿槍桿作教練。 嗚嗚

- (10) 在爹爹的故鄉  
是撿牛糞的莊稼人，  
來到這個國家的軍隊裡，  
變成了冤枉的槍靶。
- (11) 遮蔽了天空太陽的，  
是片片的白雲；  
誰逼散我們的親爹娘？  
是鬼子小日本。
- (12) 遮蔽了天空太陽的，  
是卷卷的白雲；  
誰逼散我們的親骨肉？  
是滿洲和小日本。
- (13) 小馬駒雖然跑的快，  
怎能跑過飛機去？  
雖然有種種逃跑的心，  
想再回家萬不能了。
- (14) 全翅膀的飛行機，  
快壞在荒野裡罷！  
沒了辦法的滿洲國，  
快滅亡在外蒙古的手裡罷！
- (15) 飛起來的飛機，  
快壞在地球上罷！  
不太平的滿洲國，  
快滅亡在外蒙古的手裡罷！

# 4 Чир ийн сүрээн мандуулъя

## 4/4 中級 發揮軍人的英勇傳統 (哈爾沁中旗)

6	<u>5 3</u>	6 6		<u>1̇ 2̇</u>	<u>3̇ 1̇</u>	2̇ —	
Хү	рээ	и - х		хо	тон	д.	
2̇	3̇	<u>2̇ 1̇</u>	6		<u>5 6</u>	<u>1̇ 5</u>	6 —
Хүн	бүг	- д			чуг	ла	- ваа

(1)

Хүн бүгд чингүүн

Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн

(2)

Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн

(3)

Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн  
 Хүн бүгд чингүүн

- (1) 「庫倫」的大城池裡，  
 人民集合起來了；  
 藍色蒙古的人民，①  
 要發揮軍人的英勇傳統。
- (2) 寬闊的大城池裡，  
 人民集合起來了；  
 全體蒙古人民，  
 要發揮軍人的英勇傳統。
- (3) 堅固的大城池裡，  
 群眾集合起來；  
 全體蒙古人民，  
 要發揮軍人的英勇傳統。

5 X чт чирэг

$\frac{2}{4}$  中板 勇敢的士兵 (巴林左旗)

3 3	5 3	2 2	5 1̇	6 —	6 1̇	6 6
Бо	чи	жангийн	буулгаад	өгсөн	хөө	Буу дагаар
5 1̇	6 5	3 —	5 6	5 3	2 5	1 6
хоёул	хьва	хөө	Буу дагаар	байсан	хойгой	хөө
2 3 2	1 6	2 3 2	1 6	5 6 1	6̇	6̇
боо -	лын	зүн	г-наас	айхгүй	хөө	

①藍色蒙古，蒙古民族尚藍色，一般蒙古人習慣上常呼蒙古為藍色蒙古。

(1)

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ

(2)

ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ

(3)

ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ  
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭᠤ

〔(1) 鮑旗長發給的，  
步「大蓋兒」槍兩枝呀，  
有了步大蓋以後，  
就不怕中央的奴才隊。

嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚

〔(2) 十五團發給的，  
「匣子」「櫓子」共兩枝；  
有了「匣子」和「櫓子」以後，  
就不怕山東的降隊。①

嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚

〔(3) 希拉沐淪河的魚，②  
被鷓鴣給啄食的稀少了；  
山東的漢人降隊，  
被十五團給打稀了。

嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚  
嗚嗚

①山東，蒙古人叫漢人常稱為「山東」。

②「希拉沐淪河」流於卓索圖盟，其意即黃色的河。





許給婆家的姑娘到婆家裡去，  
真可憐呀！戀戀不捨地兩分離。

(2) 樹上長的葉，根上生的花，  
生你的媽媽，揹着你上了戰場；  
爲了蒙古民族的獨立，  
在人民軍隊裡努力，獲得了榮譽。

## 7 Чагаан хэрэм

$\frac{2}{4}$  中板 長 城 (克什格騰旗)

Б	$\widehat{6 \dot{1}}$	$\dot{1}$	$\dot{1} \dot{6}$	5	$\widehat{6 \dot{1}}$	$\dot{2}$	0
Чин	ш	хуван	- гийн	ү	- о	д	
	$\widehat{3 \dot{2}}$	$\dot{1}$	$\dot{6} \dot{6}$	$\dot{1} \dot{6}$	5	$\widehat{5 \dot{6}}$	5 0
Чир	- гийн	живс	- гийг	ху	- раа	- ваа	
$\dot{1}$	$\widehat{6 \dot{1}}$	$\widehat{2 \dot{1}}$	$\dot{6} \dot{1}$	5	$\widehat{5 \dot{6}}$	5	0
Чин	- гэл	жар	- галыг	эд	- лэ	- ж	
$\dot{3}$	$\widehat{3 \dot{2}}$	5	$\widehat{3 \dot{2}}$	$\widehat{2 \dot{3}}$	$\widehat{1 \dot{2}}$	$\widehat{3 \dot{2}}$	
Ча	- дал	эр	- хийг	үжүү	- л	- вээ	
$\dot{1} \dot{1}$	6	5	$\widehat{5 \dot{3}}$	$\widehat{2 \dot{3}}$	$\widehat{1 \dot{2}}$	$\widehat{3 \dot{2}}$	
Чий	- раг	монго	- лоос	болгом	- жи	- лж	
$\widehat{1 \dot{2}}$	$\dot{3}$	$\widehat{2 \dot{1}}$	6	$\widehat{5 \dot{5}}$	$\widehat{5 \dot{6}}$	5	0
Ча	- гаан	хэр	- мийг	жасан	байгуу	- лваа	



- (1) 秦始皇的時代，  
沒收了兵器，  
享受榮華富貴逞豪強；  
防禦強勝的蒙古利亞，  
建築了長城萬里長。
- (2) 遭蹋盡國家財富，  
造成了人民的災難，  
建築了萬里長城，  
整日裡沈緬於酒色，  
妄想萬世的江山，  
如今勢力何在呢？
- (3) 從極東邊起，  
直到大東海，  
經過了九座大山，  
這麼大的工程，  
世界上如今有幾個呢？  
穿過了九千里，直達大東海。
- (4) 從歷史上看，  
有『治亂』的變化，  
那些大臣們，  
也有『分合』的區別；  
亞細亞洲的境界裡，  
有分散統一的時代。
- (5) 往北方眺望，  
遼闊無邊的疆土，  
邊疆的蒙古人民，  
努力奮鬥向前進！  
統一大家的力量，  
勝過長城的堅固！

# 8 Жоригт баатар тогтохын дуу

$\frac{2}{4}$  稍慢 英雄陶克特胡之歌 (巴林右旗)

5      6  $\dot{1}$  |  $\dot{1}$       6 5 | 5      5 | 5      6  $\dot{1}$  |  
 Ама - рхан суу - яа гэ - х - д хөө  
 $\dot{1}$  — |  $\dot{1}$  — |  $\dot{1} \dot{2}$      $\dot{3} \dot{5}$  |  $\dot{2}$      $\dot{1} 6$  |  
 Ан гуан шаны чирэг - үүд

5      5 | 6  $\dot{1}$      $\dot{2} \dot{3}$  | 5 — | 5 — |  
 амар - ж - уулах гүй юм  
 (  $\frac{3 2}{4 2}$     5 |  $\frac{5 6}{5 6}$      $\frac{3 2}{4 2}$  ) | 1      1 | 1      2 |  
 аюул      жов - лон ол - ноор дав - хар-

5      6 |  $\dot{1}$  — | (  $\frac{3 2}{4 2}$     5 ) |  $\frac{5 4}{2 1}$  |  
 ла - х д ах дүү арв - уул  
 1      1 |  $\frac{2 4}{5 6}$  | 1 — ||  
 жийлэн      гар - сан юм хөө

(1)

(2)

ᠠᠮᠠᠷ - ᠵᠢ - ᠤᠯᠠᠬᠤ ᠭᠦᠢ ᠶᠤᠮ  
 ᠠᠶᠤᠯᠠ - ᠵᠣᠪ - ᠯᠣᠨ ᠣᠯ - ᠨᠣᠷ ᠳᠠᠪ - ᠬᠠᠷ -  
 ᠯᠠ - ᠬᠠ ᠳᠠ ᠬᠠ ᠳᠡᠭᠦ ᠠᠷᠪᠠ - ᠤᠯᠤᠯ  
 ᠵᠢᠶᠢᠯᠢᠨ ᠭᠠᠷ - ᠰᠠᠨ ᠶᠤᠮ ᠬᠡᠭᠡ



(1) 要想安穩的過日子，  
安廣縣的軍隊攪亂的不讓安寧；  
因為重重的災難逼迫，  
弟兄十個一齊起來暴動了。

(2) 要想安然的過日子，  
雜牌的匪軍攪亂不叫安寧；  
因為苦難重重的逼迫，  
同盟的弟兄一齊起來暴動了。

(3) 生我的家鄉是塔本達哈三家子，  
洗我的水是長流的黑龍江，  
遷居的地方  
是扎賽特旗索倫山。

(4) 登在高高的山頂上眺望，  
好像看見自己的故鄉，  
從前坡下來的時候，  
衣襟沾滿了淚痕。

(5) 登在高高的山頂上眺望，  
好像看見我親愛的故鄉，  
從前坡走下來的時候，  
衣袖沾滿了淚痕。

(6) 我的十間房屋，  
拋留在塞北的原野上了；  
我的十歲的小孩子，  
拋下沒有人照管了。

- (7) 我的五間房屋，  
拋留在平原的中間了；  
我的五歲的嬰孩兒，  
拋留在人間了。
- (8) 秋天很好的季節裡，  
想探望故鄉的親戚去，  
可恨張作霖的匪軍們，  
在途中打劫不讓過去，怎麼辦呢？
- (9) 桃兒河的魚雖然多，  
碰上鷺鷥極容易被啄光；  
洮南府的軍隊雖然多，  
碰上英明的陶克特胡就得滅亡。
- (10) 湖池裡的魚雖然游的快，  
碰上水鴨子很容易被啄光；  
暗敵雖然施毒計，  
碰上這無敵的英雄就得逃亡。
- (11) 查干諾爾湖的魚，  
被鷺鷥啄光了；  
洮南城的萬惡軍隊，  
被無敵英雄陶克特胡殺光了。



9

## БЯНТ ВАН

2/4 中板稍快

寶

圖

王 (巴林右旗)

6	$\dot{1}$	<u>5 6</u>	3	<u>3</u>	6	<u>6</u>	$\overset{\circ}{2} \overset{\circ}{1}$	<u>6 6</u>
Үнэн		эжин	чинь	үгүй			бол	жээ
$\dot{2}$	—	<u><math>\overset{\circ}{3} \overset{\circ}{3}</math></u>	<u><math>\overset{\circ}{3} \overset{\circ}{5}</math></u>	<u><math>\overset{\circ}{3} \overset{\circ}{2}</math></u>	$\dot{1}$	<u><math>\overset{\circ}{3} \overset{\circ}{3} \overset{\circ}{3}</math></u>	<u><math>\overset{\circ}{2} \overset{\circ}{1}</math></u>	
хөө		Өшээтэн - хулгай Иуан ш кай				төр	юүгэн	
<u><math>\overset{\circ}{2} \overset{\circ}{5}</math></u>	$\overset{\circ}{3}$	6	—	<u><math>\overset{\circ}{3} \overset{\circ}{5}</math></u>	<u><math>\overset{\circ}{3} \overset{\circ}{3} \overset{\circ}{2}</math></u>	<u><math>\overset{\circ}{1} \overset{\circ}{2}</math></u>	$\overset{\circ}{3}$	
эжил	вээ	хөө		Өшээтэн хулгай		Иуан ш	кай	
<u>6 6</u>	<u>6 <math>\dot{1}</math></u>	<u>5 6 5</u>	3	5	6	<u>5 6</u>	$\overset{\circ}{3}$	
төр	юүгэн	эжилсэн	хонтой	ай	даа	хөө		
<u><math>\overset{\circ}{2} \overset{\circ}{3}</math></u>	<u><math>\overset{\circ}{2} \overset{\circ}{1}</math></u>	<u>6 <math>\dot{1}</math></u>	6	<u>3 5</u>	<u>6 <math>\dot{1}</math></u>	<u>5 6</u>	<u><math>\overset{\circ}{1} \overset{\circ}{2} \overset{\circ}{1}</math></u>	
Үнэн	буянт	Бянт	ван	ар	гажар	морд - ваа		
6	—							
хөө								

①寶圖王，在滿清時是東科中旗的王爺，袁世凱專制時壓迫蒙民，寶圖王聯合各蒙族人民反抗，後遭暗殺。

真主賓圖王到塞北了

(1)

真君呀！沒有了，  
 奸賊袁世凱掌權了；  
 奸賊袁世凱掌權以後，  
 真主賓圖王到塞北了。

(2)

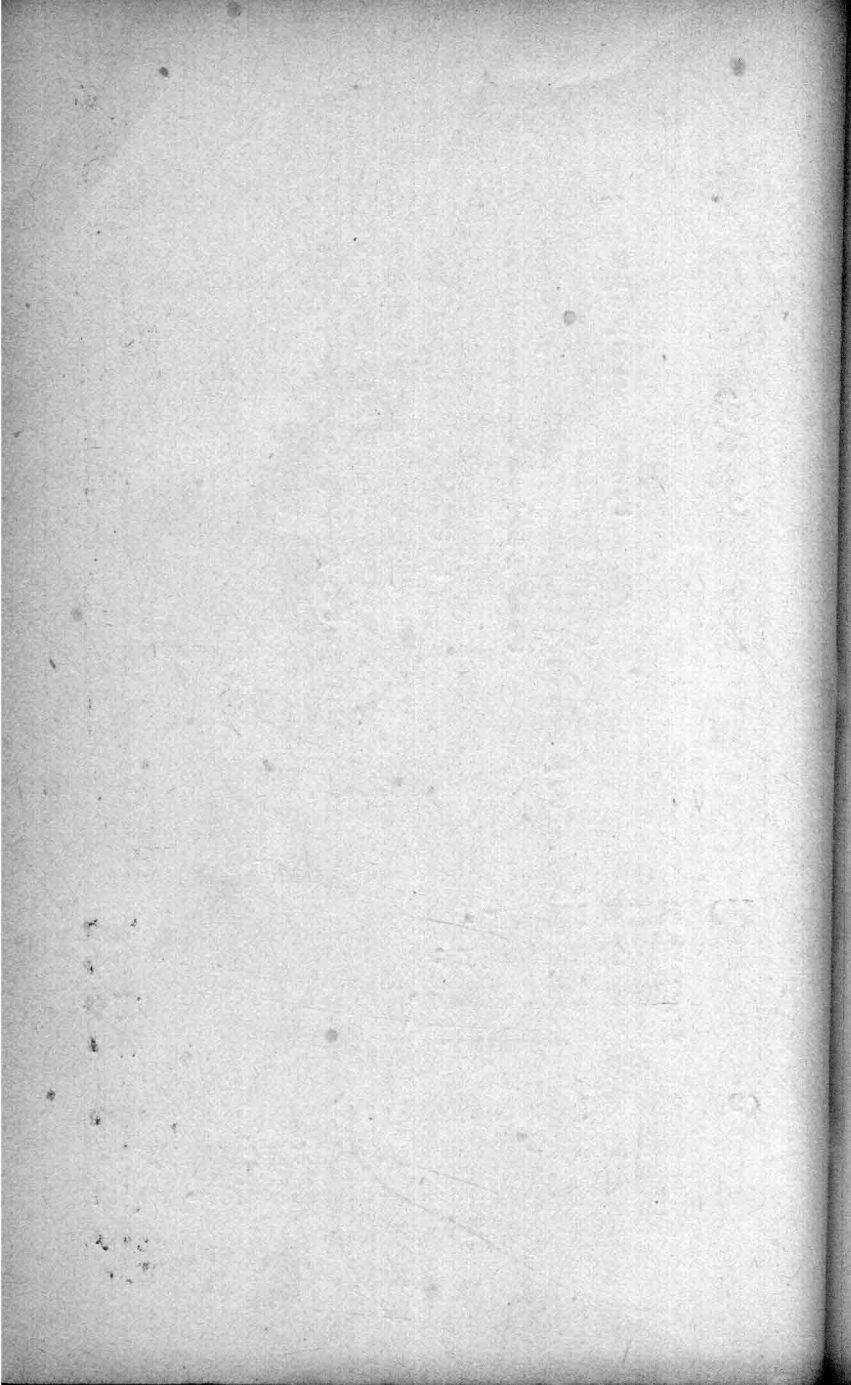
首領呀！是人民的禍害，  
 圖們烏樂吉，棉根巴雅爾是達力汗旗的紅鬍子，  
 把圖們烏樂吉，棉根巴雅爾捉住以後呀，  
 好過團圓的太平日子。

- (1) 真君呀！沒有了，  
 奸賊袁世凱掌權了；  
 奸賊袁世凱掌權以後，  
 真主賓圖王到塞北了。

嗚嗚  
 嗚嗚  
 嗚嗚  
 嗚嗚

- (2) 首領呀！是人民的禍害，  
 圖們烏樂吉，棉根巴雅爾是達力汗旗的紅鬍子，  
 把圖們烏樂吉，棉根巴雅爾捉住以後呀，  
 好過團圓的太平日子。

嗚嗚  
 嗚嗚  
 嗚嗚



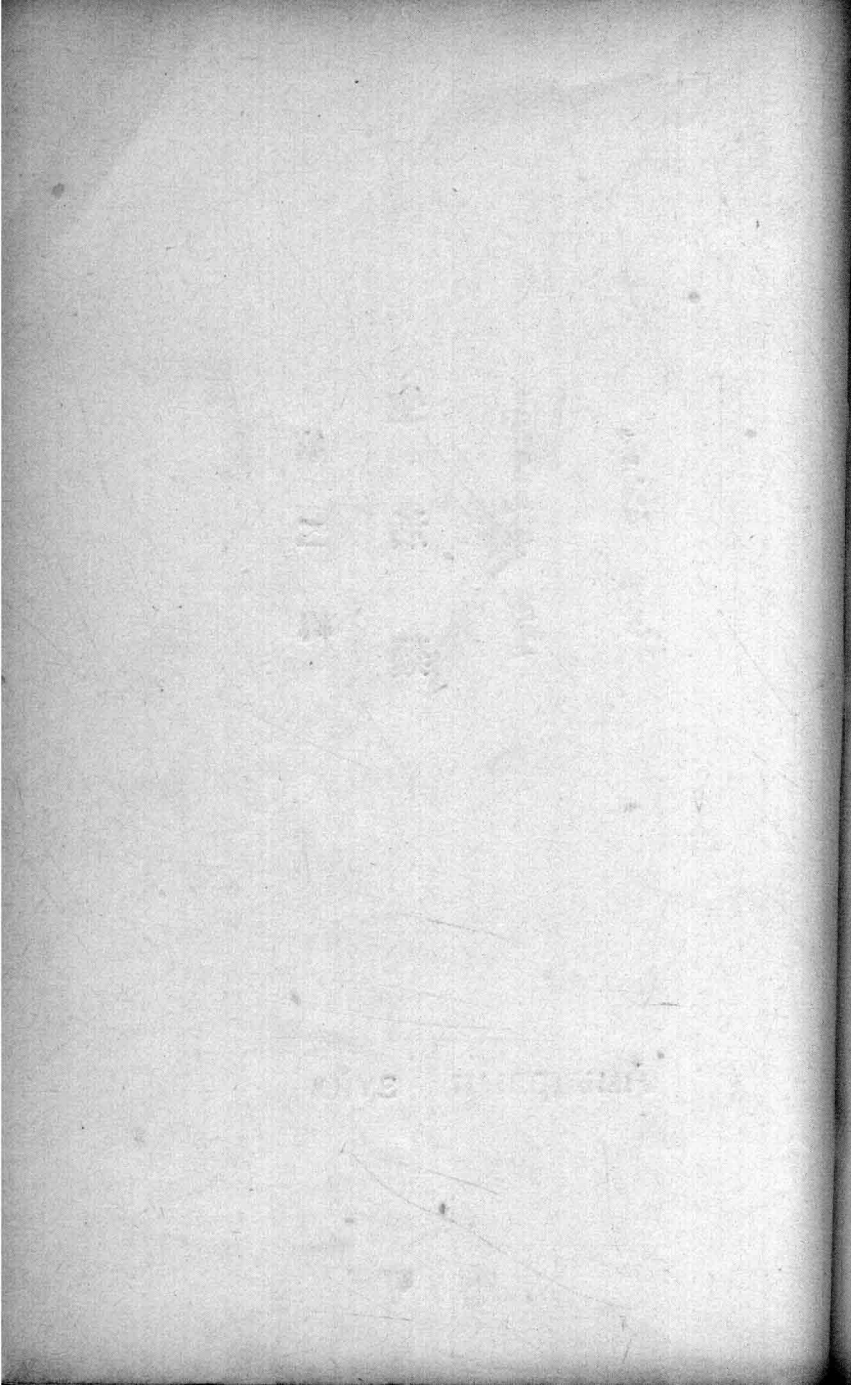
第二輯

生活類

Амьдрлын зүйл

Амьдралын зүйл

Амьдрлын зүйл



# (一) 婦女生活

1002514511

10

11002514511

10

Гангаарай

$\frac{4}{4}$  中板

剛 嘎 萊

(巴林右旗)

6 6 2̇ 6 6 5 3 | 6 6 5 3 2 — | 2̇ 1̇ 2̇ 3̇ 6̇ — |

Хва-рын чаг гэгээг чинь хав халуун аа хөө Ган - аарай хөө

3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇ | 1̇ 6̇ | 2̇ 1̇ 5 6 1̇ 6 — ||

Ихсэлэн баргал суух гүй бол бай байгий хөө

(1) (2) (3) (4)

3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇

• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇

• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇

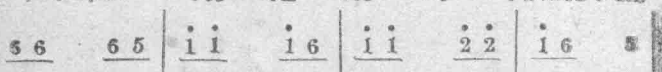
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇

• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇  
• 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 3̇ 2̇

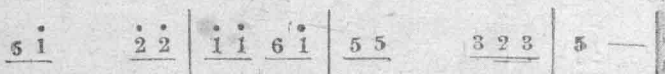
- |     |            |    |
|-----|------------|----|
| (1) | 春季的天呀！暖暖的。 | 嗚呼 |
|     | 啊嗚 剛嘎萊！    | 嗚呼 |
|     | 不守寡到底是白白地。 | 嗚呼 |
| (2) | 夏季的天呀！熱熱的。 | 嗚呼 |
|     | 啊嗚 剛嘎萊！    | 嗚呼 |
|     | 竈火熬着過日子真地。 | 嗚呼 |
| (3) | 秋季的天呀！涼涼的。 | 嗚呼 |
|     | 啊嗚 剛嘎萊！    | 嗚呼 |
|     | 不活守到底是白白地。 | 嗚呼 |
| (4) | 冬季的天呀！冷冷的。 | 嗚呼 |
|     | 啊嗚 剛嘎萊     | 嗚呼 |
|     | 不守到老是白白地。  | 嗚呼 |

## 11. Гангармаагийн дуу

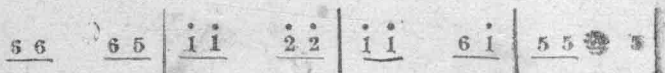
$\frac{2}{4}$  中板 剛 格 爾 瑪 (哈爾沁中調)



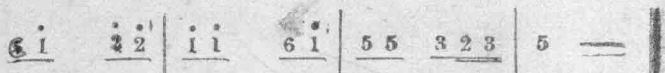
Тэнгэрт гарсан чолмон од олон оон эрхтэй Гангармаа



Баруун шуусуулын архи-йг баруун гараар чамдаан барья



Бага хоёр үр - зэн бод - ж үжив - эн



Баруун айлын Гангармаа-аан очихоон байчиг даа

1. 天上出的三毛星，  
 2. 人人愛的剛格爾瑪，  
 3. 用右手敬給你西燒鍋的酒呀，  
 4. 要想一想你親生的兩個孩子，  
 5. 再不要到西村剛格爾瑪家裡去了。

# 12 Ганраймаа

$\frac{2}{4}$  中板 岡萊瑪 (哈爾沁中旗)

$\underline{6\ 6\ \dot{1}}$	5	$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ 6}$	5	$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ \dot{2}\ \dot{2}\ \dot{3}}$	$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ 6}$	5
Баруун	ч	шуугүэ	- ний	архи юм шүү	дээ	ноён
$\underline{\dot{1}\ \dot{1}}$	$\underline{\dot{2}\ \dot{2}\ \dot{3}}$	$\underline{\dot{1}\ \dot{1}}$	$\underline{6\ \dot{1}}$	$\underline{5\ 5}$	$\underline{3\ 2\ 3}$	5 —
Барууа хоёр	гар	- аар	чамдаан барьж	байна хөө		
$\underline{6\ 6\ \dot{1}}$	5	$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ 6}$	5	$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ \dot{2}\ \dot{2}\ \dot{3}}$	$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ 6}$	5
Бахгай сайхан	хоёр	үрэн	бо - д -	нож	дээ	
$\underline{\dot{2}\ \dot{2}}$	$\underline{\dot{3}\ \dot{5}}$	$\underline{\dot{3}\ \dot{3}\ \dot{2}}$	$\dot{1}$	$\underline{\dot{1}\ \dot{2}}$	$\underline{3\ 5}$	6 —
Баруунш жүүнш	гүйхээн	бай -	чиг дээ	хөө		



西燒鍋

- (1) 西燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！  
 要想你愛的兩個孩子呀，  
 不要往西往東串了。
- (2) 北燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！  
 要想你自己的兩個孩子呀，  
 不要往北往南串了。
- (3) 東燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！  
 要想你端正兩個孩子呀，  
 不要往東往西串了。
- (4) 西燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！  
 要想你愛的兩個孩子呀，  
 不要往西往東串了。

- (1) 西燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！  
 要想你愛的兩個孩子呀，  
 不要往西往東串了。
- (2) 北燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！  
 要想你自己的兩個孩子呀，  
 不要往北往南串了。
- (3) 東燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！  
 要想你端正兩個孩子呀，  
 不要往東往西串了。
- 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼
- 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼
- 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼

(4) 南燒鍋的燒酒呀，達老爺，  
 雙手敬給你哪！ 嗨  
 要想你嬌養的兩個孩子呀，嗨  
 不要往南往北串了。 嗨

13

Бай хүү

$\frac{2}{4}$  中板

貝 忽

(哈爾沁右旗)

$\underline{6\ 6}$      $\underline{6\ \dot{1}}$  | 6     $\underline{5\ 3}$  | 2     $\underline{2\ 2}$  | 3     $\underline{5\ \dot{1}}$  |  
 Тал - ын дун - даас тав дэлхий ман - дав

6 — |  $\underline{6\ 6}$      $\underline{6\ \dot{1}}$  | 6     $\underline{5\ 3}$  | 2     $\underline{2\ 3}$  |  
 хөө            Таваг гэжгээн хайралсангүй Бай хүү гэгэтэй

$\underline{5\ \dot{1}}$      $\underline{6\ 5}$  | 3 — |  $\underline{6\ 5}$      $\underline{3\ 5}$  |  $\underline{6\ 5}$     6 |  
 явсан юмээ хөө            Таваг гэжгээн хайралсангүй

$\underline{\dot{2}\ \dot{3}}$      $\underline{\dot{1}\ 6}$  |  $\underline{5\ 6}$     3 |  $\dot{2}$  — |  $\underline{5\ 5}$      $\underline{3\ 5}$  |  
 байгаад гэгэтэй явсныг бодвол хөө            Таван төрөл

$\underline{6\ 5}$     6 |  $\underline{\dot{2}\ \dot{3}}$      $\underline{\dot{1}\ 6}$  |  $\underline{5\ 6}$     3 | 6 — ||  
 гайман үе мартаж болний Бай хүү гэгэ хөө

(1)

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

(2)

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

• Երբ որ Գարեգին Գարեգին Գարեգին •

- (1) 六個飄帶的烟荷包呀，  
 六月的陽光下坐着縫的呀，  
 想給知心的貝忽哥哥帶呀，  
 都給該死的阿拉坦巴根帶上了。  
 我的媽媽！

嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼

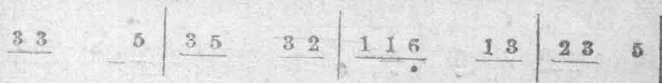
- (2) 八個飄帶的烟荷包呀，  
 八月的陽光下坐着縫的呀，  
 想給有情的貝忽哥哥帶呀，  
 都給×他奶奶的阿拉坦巴根帶上了。  
 我的媽媽！

嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼

14

## Уюбуун ангаа

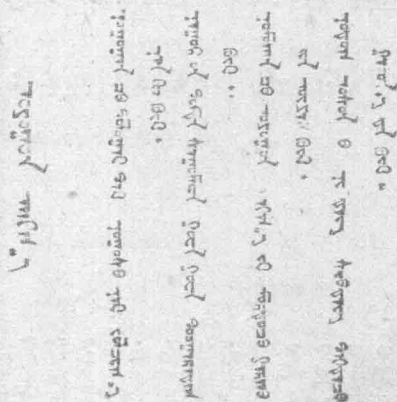
2/4 中板 烏雲滾昂嘎 ① (巴林左旗)



Ногоон ч голгой - той нугаснай жулжга наа хөө



Нуурын дунд суу - майн гуа гуа дугардаг хөө



綠頭的小鴨子，  
湖水上飄着呱呱叫；  
老實的烏雲滾昂嘎嫁出去的時候，  
鄉土的風水被帶走了。

哪哩噶  
噶  
噶

①烏雲滾，女人名；昂嘎是暱稱，對比自己小的親近的人，都可以叫「昂嘎」。

15

# Чагаан суврага

$\frac{4}{4}$  慢板

## 白 塔

(哈爾沁中旗)

2    5 3 2 6 | 6 3 — — | 3 5 3 2 2 |

Ча - гаан хадын тэмд                    час - т чагаан

2 2    2    0 0 | 5 6 5 3 2 2 |  $\frac{3}{4}$  3 5    2 0 |

сүв - раг                    Чааж ёс - ийг дагамайм

$\frac{4}{4}$  2 5 — — | 3 5 6 1 2 0 | 2 6 5 3 2 2 2 |

эжээ                    ээ                    юу Чагаа-хан үрээ

3 5 2 0 ||

өгсөөн                    шүү

- (1)                    (2)                    (3)                    (4)

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠰᠤᠪᠷᠠᠭᠢ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

ᠴᠢᠭᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠳᠢᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠦᠳᠦ

- (1) 白色山峰的那兒，  
 雪白的塔，  
 服從法律，媽媽唉唉喲！  
 把俊白的孩兒許給人喲！
- (2) 青青的山峰的那兒，  
 空白的塔，  
 服從大眾的規矩，媽媽唉唉喲！  
 把女孩兒許給人喲。
- (3) 紅紅地山峰的那兒，  
 天然的白塔，  
 服從國法，媽媽唉唉喲！  
 把漂亮的孩兒許給人喲！
- (4) 披散的頭髮，  
 拿木梳來梳呀，  
 妳胡思亂想的心，媽媽唉唉喲！  
 妳媽媽爸爸給鎮定喲！

16

Ууртын шил

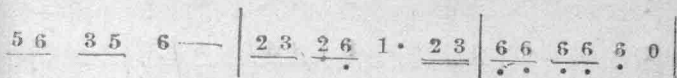
$\frac{4}{2}$  中板

阿谷熱騰的山梁

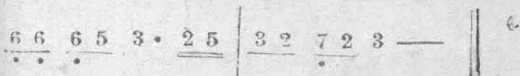
(哈爾沁中旗)



Ууртын ши - лээ минь дээ хөө хэдий ч хол гажар



байна шүү хөө Агшин буурал - э - эж минь дээ хөө



Ач үр - эсн санаад хайлна шүү хөө

阿谷熱騰的耳朵，  
 是多麼遙遠的地方啊！  
 白髮蒼蒼的老娘呀，  
 想念孩兒哭斷腸啊！

(1)

阿谷熱騰的耳朵，  
 是多麼遙遠的地方啊！  
 白髮蒼蒼的老娘呀，  
 想念孩兒哭斷腸啊！

(2)

鷓鴣鳥呀，  
 歪脖子樹上壘窩，  
 因為我不是男子漢，  
 出嫁的地方就是家呀。

(1) 阿谷熱騰的耳朵，  
 是多麼遙遠的地方啊！  
 白髮蒼蒼的老娘呀，  
 想念孩兒哭斷腸啊！

(2) 鷓鴣鳥呀，  
 歪脖子樹上壘窩，  
 因為我不是男子漢，  
 出嫁的地方就是家呀。

17

# Дорж рахва

$\frac{2}{4}$  中板 道爾吉拉華 (巴林右旗)

3	<u>3 2</u>   5 —	3	<u>2 3</u>   1 6
Бор	ян - жүү	ал	чуур - ийг чинь
6	<u>6 1</u>   2 5 1   6 —	( <u>1 6</u>   <u>5 6</u>   6   <u>5 5</u>	
боохч	гүй мөө - мөө хөө	Бомт айл-	
1	—   <u>1 2</u>   3   3 5   6   <u>6 1</u> )		
1	6   <u>1 2</u>   3   <u>3 5</u>   5   6   6		
м	н Дор	ж- рахва	гай суух гүй
<u>2 3</u>	<u>2 1</u>   6 —		
мөө	мөө хөө		

(1)

ᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

(2)

ᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

(3)

ᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

(4)

ᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

- (1) 紫洋綢子手絹兒，  
我不願意包①呀，媽媽！ 嗚  
崩布圖營子的道爾吉拉華，  
我不願嫁他呀，媽媽！
- (2) 綠洋綢子手絹兒，  
我不願意包呀！媽媽！ 嗚  
夏如台吉②的兒子道爾吉拉華，  
我不願意和他過呀，媽媽！ 嗚
- (3) 綠色的緞袍子呀！姐姐！ 嗚  
從鵲雀城③洮南給妳扯來的， 嗚
- (4) 把美貌的姐姐妳呀， 嗚  
想許給夏如台吉的兒子道爾吉拉華來呀！嗚

① 蒙古姑娘出嫁時，用鮮色的布包頭。「不願包呀」即不願出嫁之意。

② 夏如台吉，「夏如」是名子。「台吉」是舊蒙貴族專用姓氏。

③ 鵲雀城，即洮南；蒙古人俗稱爲「鵲雀城」。





(2) 跑進西屋裡，

餛飩和菓子擺着哩，

往西往東仔細看，

望見小菊花右脚印。

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

(3) 小車子、玉轎子，

哄哄地走上山崗去了，

把親愛的小菊花娃娃，

拋到結親的地方去了。

嗚呼

嗚呼

嗚呼

(4) 紅車子、紅轎子，

轟轟的上山崗去了；

把伶俐的小菊花娃娃，

拋給結親的地方去了。

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

19

Чин сай хуар

3/4

青 菜 花

(巴林右旗)

2 2 3 | 2 . | 6 — 6 6 | 2 — . |

Хүжүүү глэг гур - гу - ул

3 1 6 1 | 5 . | 3 5 6 | 2 — . |

ша а хөө хөндий дээр

6 — . | 3 — 3 3 | 6 — . | 7 5 3 |

жирэг - эн шээ

2 — . ||

хөө

בנות ארץ ישראל

(1)

הבנות הארץ ישראלית  
 עפות בארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל

(2)

הבנות הארץ ישראלית  
 עפות בארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל

(3)

הבנות הארץ ישראלית  
 עפות בארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל

(4)

הבנות הארץ ישראלית  
 עפות בארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל  
 ונשאו בנות ארץ ישראל

(1) 花脖頸的野鷄呀，  
 在山谷中飛翔；  
 女孩子青菜花呀！  
 嫁到別人家的地方了。

嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾

(2) 灰色的鴿子呀，  
 在山峰上飛翔；  
 親愛的青菜花呀！  
 嫁給了遙遠的異鄉。

嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾

(3) 破軛籠車呀，  
 爲什麼在院子裡套來呢？  
 賠錢貨的女孩子，  
 爲什麼托生給爸爸來呢？

嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾

(4) 破轎子車呀， 嗚啞  
 爲什麼在旅途上套來呢？ 嗚啞  
 不能報恩的女孩子， 嗚啞  
 爲什麼托生給爸爸來呢？ 嗚啞

20

# Дэлгэрмаа

$\frac{2}{4}$  中板稍快 德麗格爾瑪 (巴林右旗)

$\underline{3}$   $\underline{6}$   $\underline{6}$  |  $\dot{1}$   $\underline{6\ 5}$  |  $\underline{3\ 5}$   $\underline{3\ 5}$  |  $6$   $0$  |

А - л - д ха - р гэжиг чинь дээ хөө

$\underline{3}$   $\underline{6}$   $\underline{6}$  |  $\dot{1}$   $\underline{6\ 5}$  |  $\underline{3\ 5}$   $\underline{3\ 5}$  |  $6$   $0$  |

А - рын - хан дун - д чимэг шаа хөө

$\underline{5\ 6}$   $\underline{5\ 3}$  |  $\underline{\dot{1}\ \dot{2}}$   $\underline{\dot{1}\ 6}$  |  $\underline{5\ 6}$   $\underline{5\ 3}$  |  $2$   $2$  |

ирвэл - жилэн хараг - дах алаг хоёр нүүд чимь

$\underline{5}$   $\underline{3}$  |  $2$   $5$  |  $\underline{3\ 2}$   $\underline{1\ 6}$  |  $1$  — |

мөө - мөө над даан чимэг шаа хөө

$1$   $\underline{2}$  |  $1$  — |  $\dot{1}$  — |  $5$   $\underline{3}$  |

Дэл - гэр - маа хөө мөөмөө

$\underline{2\ 3}$   $5$  |  $\underline{3\ 2}$   $\underline{1\ 6}$  |  $1$  — ||

над даан чимэг шаа хөө

פוליסה

- (1)
  - שיטת רובן הן נעשה ענין של פוליסה .
  - שטח של 10 ק"מ עדיפה 104 הן .
  - מתקופת ריבוי שטחים של 1000 נעשה ענין
  - חדשה של פוליסה עדיפה 104 הן .
  - פוליסה הן .
  - חדשה של פוליסה עדיפה 104 הן .
- (2)
  - קומפוזיט ון קומפוזיט נעשה ענין של פוליסה .
  - קומפוזיט של פוליסה עדיפה 104 הן .
  - קומפוזיט של פוליסה עדיפה 104 הן .
  - קומפוזיט של פוליסה עדיפה 104 הן .
  - קומפוזיט של פוליסה עדיפה 104 הן .
  - קומפוזיט של פוליסה עדיפה 104 הן .
- (3)
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .

- (4)
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
- (5)
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
- (6)
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .
  - שיטת פוליסה עדיפה 104 הן .

(7)

7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000

(8)

7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000

(9)

7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000

(10)

7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000  
 7000 7000 7000 7000

- (1) 一托長的大黑辮子， 嗚啾  
 是背後中間的美裝呀！ 嗚啾  
 你水汪汪的兩隻大眼睛，  
 是媽媽掌上的明珠呀！ 嗚啾  
 德麗格爾瑪！ 嗚啾  
 是媽媽掌上的明珠呀！ 嗚啾
- (2) 三股的大辮子， 嗚啾  
 是後背中間的美裝呀！ 嗚啾  
 你水溜溜的兩隻大眼睛，  
 是媽媽掌上的明珠呀！ 嗚啾

- 德麗格爾瑪！ 嗚呼  
是媽媽掌上的明珠呀！ 嗚呼
- (3) 雖然山峰高又高， 嗚呼  
旁邊也有上山的道； 嗚呼  
雖然是成吉思汗的姑娘，  
也得嫁給婆家的地方。 嗚呼  
德麗格爾瑪！ 嗚呼  
媽媽我把你訓教。 嗚呼
- (4) 雖然山峰高又高， 嗚呼  
山下也有上山的道； 嗚呼  
雖然是成吉思汗的子孫，  
也得嫁給婆家的地方。 嗚呼  
德麗格爾瑪！ 嗚呼  
媽媽我把你訓教。 嗚呼
- (5) 登在前面的高崗上眺望， 嗚呼  
娶親的轎車來了， 嗚呼  
把生來伶俐的德麗格爾瑪，  
就要娶走成親去了。 嗚呼  
德麗格爾瑪！ 嗚呼  
媽媽我該怎麼過呀？ 嗚呼
- (6) 登在後面的高崗上眺望， 嗚呼  
娶親的轎車來了， 嗚呼  
把小姑娘德麗格爾瑪，  
就要娶走成親去了。 嗚呼  
德麗格爾瑪！ 嗚呼

- |      |             |    |
|------|-------------|----|
|      | 媽媽我該怎麼活呀？   | 嗚啞 |
| (7)  | 黑轎車的兩個騾子，   | 嗚啞 |
|      | 院子當中穩步走呀！   | 嗚啞 |
|      | 親愛的小德麗格爾瑪，  |    |
|      | 婆家的地方小步走呀！  | 嗚啞 |
|      | 德麗格爾瑪！      | 嗚啞 |
|      | 媽媽我該怎麼過呀？   | 嗚啞 |
| (8)  | 藍轎車的兩個騾子，   | 嗚啞 |
|      | 院子當中穩步走呀！   | 嗚啞 |
|      | 小姑娘德麗格爾瑪，   |    |
|      | 人家的地方小步走呀！  | 嗚啞 |
|      | 德麗格爾瑪！      | 嗚啞 |
|      | 媽媽我該怎麼活呀？   | 嗚啞 |
| (9)  | 花乳牛帶着牛犢呀！   | 嗚啞 |
|      | 拴在你後院子裡；    | 嗚啞 |
|      | 把親愛的小德麗格爾瑪， |    |
|      | 交待給公婆了。     | 嗚啞 |
|      | 德麗格爾瑪！      | 嗚啞 |
|      | 媽媽我要走啦！要走啦！ | 嗚啞 |
| (10) | 黎乳牛帶着牛犢呀！   | 嗚啞 |
|      | 拴在你的院當中；    | 嗚啞 |
|      | 把小姑娘德麗格爾瑪，  |    |
|      | 交待給新郎了。     | 嗚啞 |
|      | 德麗格爾瑪！      | 嗚啞 |
|      | 媽媽我要走啦！要走啦！ | 嗚啞 |



## (二) 思親懷鄉

21  
 雲 良 (巴林左旗)

21

Юн лиан

2/4 中板稍慢

雲

良

(巴林左旗)

$\underline{3 \ 5}$       2 |  $\underline{3 \ 5}$     5 |  $\underline{6 \ 2}$      $\underline{1 \ 6}$  |  $\underline{5 \ 5 \ 6}$      $\dot{1}$  |  
 Арс - лан гэдэг чинь арна - тны хад - нид

$\underline{3 \ 5}$       2 |  $\underline{3 \ 5}$     5 |  $\underline{6 \ 2}$      $\underline{1 \ 2 \ 3}$  | 6 — |  
 Ар богд гэдэг чинь шашны хаанаа хөө

( $\underline{6 \ 2}$      $\dot{5}$ )

$\dot{2}$        $\underline{2 \ 5}$  |  $\underline{3 \cdot 2}$     3 |  $\underline{2 \cdot 1}$      $\underline{2 \ 3}$  |  $\underline{5 \cdot 6}$     5 |  
 Ар ч богд - даан мөргүү - лнэ гэсээр байгаад

$\underline{6 \ 2}$        $\underline{2 \ 1}$  |  $\underline{6 \cdot 1}$      $\underline{6 \ 2}$  | 6 .     $\underline{2}$  |  $\underline{1 \cdot 2}$      $\underline{1 \ 6}$  |  
 Амгаа бага Юн лианийг булиагдаад амарвуу меемөө

5 —

хөө

קצת נשאל

(1)

מלאכה של נשאלת מהו מהותה של השאלה.  
 מהו המושג שיש להשאל עליו, ומהו המושג  
 שיש להשאל עליו, ומהו המושג שיש להשאל  
 עליו, ומהו המושג שיש להשאל עליו.  
 .. 0:0 עכשיו עכשיו

(2)

מהו המושג שיש להשאל עליו, ומהו המושג  
 שיש להשאל עליו, ומהו המושג שיש להשאל  
 עליו, ומהו המושג שיש להשאל עליו.  
 .. 0:0 עכשיו עכשיו

(3)

מהו המושג שיש להשאל עליו, ומהו המושג  
 שיש להשאל עליו, ומהו המושג שיש להשאל  
 עליו, ומהו המושג שיש להשאל עליו.  
 .. 0:0 עכשיו עכשיו

(4)

מהו המושג שיש להשאל עליו, ומהו המושג  
 שיש להשאל עליו, ומהו המושג שיש להשאל  
 עליו, ומהו המושג שיש להשאל עליו.  
 .. 0:0 עכשיו עכשיו

(5)

מהו המושג שיש להשאל עליו, ומהו המושג  
 שיש להשאל עליו, ומהו המושג שיש להשאל  
 עליו, ומהו המושג שיש להשאל עליו.  
 .. 0:0 עכשיו עכשיו

(6)

מהו המושג שיש להשאל עליו, ומהו המושג  
 שיש להשאל עליו, ומהו המושג שיש להשאל  
 עליו, ומהו המושג שיש להשאל עליו.  
 .. 0:0 עכשיו עכשיו

(7)

מהו המושג שיש להשאל עליו, ומהו המושג  
 שיש להשאל עליו, ומהו המושג שיש להשאל  
 עליו, ומהו המושג שיש להשאל עליו.  
 .. 0:0 עכשיו עכשיו

- (1) 獅子是獸中的王，  
 哲布尊丹巴是佛教的王，  
 總想着給哲布尊丹巴去磕頭呀！  
 小雲良被搶走了①舒服了嗎？媽媽！
- (2) 海是水的王，  
 達賴喇嘛是佛教的王，  
 總想着給達賚喇嘛磕頭呀！  
 小雲良被搶走了舒服了嗎？媽媽！
- (3) 春天的翠鳥呀！ 啊！媽媽！  
 隨着山峯飛落着叫；  
 到了春天的三月裡， 啊！媽媽！  
 想起了媽媽痛哭悲唱呀！
- (4) 夏天的翠鳥呀！ 啊！媽媽！  
 隨着江西臘花飛落着叫；  
 到了夏天的六月裡， 啊！媽媽！  
 想起了媽媽痛苦悲唱呀！
- (5) 秋天的翠鳥呀！ 啊！媽媽！  
 隨着草色飛落着呀；  
 到了秋天的八月裡， 啊！媽媽！  
 想起了媽媽痛哭悲唱呀！
- (6) 冬天的翠鳥呀！ 媽媽！  
 隨着草色飛落着叫；  
 到了冬天的臘月裡， 啊！媽媽！  
 想起了媽媽痛哭悲唱呀！
- (7) 要說我出生的地方呀！ 啊！媽媽！  
 土默特和蒙古鎮的邊界上，  
 要說我生長的地方呀！  
 萬人集聚的北京城。

①雲良生在北京長得很美，到廟裡去燒香時，被袁世凱搶去了。

# Нунжияа

4-3 / 4 慢板

孃 嘉 ① (東科中旗)

( $\dot{2}$   $\dot{5}$   $\dot{3}$  — |  $\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$  |

6  $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  3 |  $\dot{2}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$  — |  $\dot{3}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$  |

Нун голын хөвөө дээр Ног-гоон чир - сэн

$\dot{1}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$  — )

$\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$  — |  $\dot{1}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{3}$   $\dot{5}$  6 | 5 6  $\dot{1}$  = |

мо - рь Ном-хон Жан-тай Нун - жияа

(5 6  $\dot{2}$   $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  3 | 5  $\dot{1}$  6 — )  
 5 6  $\dot{1}$   $\dot{6}$   $\dot{5}$  3 | 5 5 6 — ||

Нут-гаас хо - л жи-яав

(1)

(2)

(3)

(4)

ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ

• ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

• ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

• ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

• ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 • ᠨᠤᠨᠵᠢᠶᠠ ᠬᠣᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

① 孃嘉女人名，生在五六十年前牧主的家裡，這歌據說是她錄出後想家所唱而傳下來的。

(5)

- وحكمتك كالماء والطين .
- فحينئذ مع وقتك منقذ منقذ منقذ .
- فحينئذ وحكمتك مع الحكيم .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

(6)

- الحكيم منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

(7)

- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

(8)

- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

(9)

- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

(10)

- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

(11)

- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

(12)

- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .
- الحكيم منقذ منقذ منقذ منقذ .

- (1) 嫩江的岸上，  
脫了籠頭的馬；  
老實的嬾嘉，  
嫁到遙遠的地方了。
- (2) 黑龍江的岸上，  
脫子轡頭的馬；  
親愛的嬾嘉，  
嫁到遙遠的地方了。
- (3) 不種大壠地的地方，  
吃不上西瓜；  
回味細細咀嚼的時候，  
好像媽媽的奶甜。
- (4) 不種帶壠地的地方，  
吃不上香瓜；  
回味起瓜的滋味，  
好像媽媽的奶香。
- (5) 大轆轤車  
跑不到的地方，  
藍色鳳凰的雛兒  
飛不到的遠方。
- (6) 大轆子車  
走不到的地方，  
花色鳳凰的雛兒  
飛不到的地方。

(7) 在爸爸的跟前，  
縫的是綢和緞；  
來到這北方，  
縫的是大皮襖。

(8) 在媽媽的跟前，  
縫的是綢和緞；  
來到這個地方，  
縫的是大皮襖。

(9) 谷子地離的遠，  
谷子就不割了嗎？  
奈曼旗離的遠，  
把親生的女兒就忘了嗎？

[(10) 糜子地離的遠，  
糜子就不割了嗎？  
蒙古真旗離的遠，  
把親生的女兒就忘了嗎？

[(11) 將換到手的驢馬，<sup>①</sup>  
旅途上騎過嗎？  
把孩兒嫁到這樣遠的地方，  
爸爸你心意滿足了嗎？

[(12) 將換到手的小馬，  
趕路的時候騎過嗎？  
把孩兒我嫁到這樣遠的地方？  
爸爸你心意滿足了嗎？

① 換到手的驢馬，是指將孀嘉嫁出時從男方換回的馬。

## Сан гүү ниян

4/4 中板

## 三 姑 娘 (哈爾沁中旗)

5	<u>5 3</u>	5	0		3	2	3	0		5	•	<u>3</u>	5 6	
Та	- р	- сөн			ну	- та	- г			гажир		чинь		
3	•	<u>2</u>	3	—		2	—	3	<u>5 2</u>		5	•	<u>6 1</u>	5 3
Сан	гүү	ни	яан		Тү	- м	- д		Монго	-	Л-жины	]		
2	•	<u>2</u>	3	5		3	—	—	—					
Жах-ын	айл				хөө									

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

- (1) 生長的故鄉呀！三姑娘！  
 土默特蒙古鎮的邊界上，  
 許配你的地方呀！三姑娘！  
 聽說是阿拉善王的衙門。
- (2) 你喝的水呀！三姑娘！  
 聽說是水泉的長流水，  
 許配你的婆家呀！三姑娘！  
 聽說是阿魯科爾沁的阿拉善王。



# Даяа бөөр

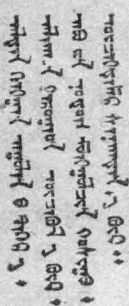
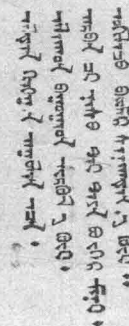
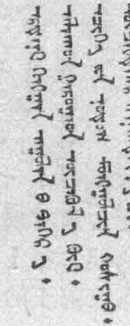
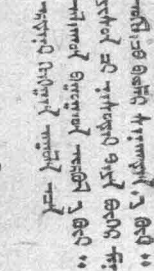
$\frac{4}{4}$  中板

## 達亞布爾

(阿魯科爾沁旗)

|              |              |            |            |      |        |            |            |            |            |            |            |            |
|--------------|--------------|------------|------------|------|--------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| 3            | 2            | <u>3 5</u> | 6          |      | 1      | <u>2 1</u> | <u>6 6</u> |            | <u>6 6</u> | <u>6 5</u> | <u>3 2</u> | <u>5 1</u> |
| Ал-ган       | Хян-ган      | уу         | лнҮны      | дээр | алхаад | гараад     | үж-хүл     |            |            |            |            |            |
| 6            | —            | —          | —          |      | 5      | <u>3 5</u> | <u>6 6</u> |            | <u>5 6</u> | <u>5 3</u> | <u>2 1</u> | <u>6</u>   |
| хөө          |              |            |            |      | Аа     | вын        | нутаг      | Монгол-жин | хушуу      |            |            |            |
| <u>5 • 5</u> | <u>6 • 6</u> | <u>6 6</u> | <u>6 5</u> |      | 3      | —          | —          | —          |            |            |            |            |
| Үжиг-дмээр   | санаг-       | дна        | хөө        |      |        |            |            |            |            |            |            |            |

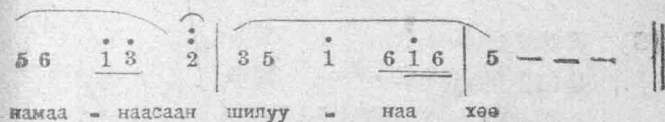
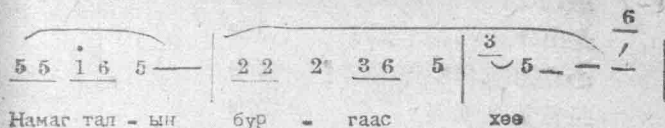
Алган

- (1) 
- (2) 
- (3) 
- (4) 

- (1) 在興安嶺的金色山頂上，  
 登上去眺望， 嗶啞  
 好像看見了，  
 蒙古拉真旗，①  
 爸爸的故鄉。 嗶啞
- (2) 從金色的興安嶺上，  
 慢慢地走下來的時候， 嗶啞  
 我的十歲的達亞布爾，  
 好像在啼哭。 嗶啞
- (3) 在興安嶺的金色山頂上，  
 登上去眺望， 嗶啞  
 好像看見了，  
 蒙古拉真旗，  
 爸爸的故鄉。 嗶啞
- (4) 從金色的興安嶺上，  
 慢慢地走下來的時候， 嗶啞  
 我的十歲的達亞布爾，  
 好像在啼哭。 嗶啞

## 25 Намаг талын бургаас

$\frac{4}{4}$  極慢 窪地的柳樹 (阿魯科爾沁旗)



①蒙古拉真旗，屬於卓索圖盟。

געזען און געזען

(1)

געזען און געזען  
 געזען און געזען  
 געזען און געזען  
 געזען און געזען

(2)

געזען און געזען  
 געזען און געזען  
 געזען און געזען  
 געזען און געזען

(2)

געזען און געזען  
 געזען און געזען  
 געזען און געזען  
 געזען און געזען

(1) 窠地裡的柳樹，  
 樹稍向下垂；  
 把年幼的孩子，  
 許到遠方了。

嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞

(2) 懸崖上跳躍着的呀！  
 是山羊羔和綿羊羔；  
 心裡永遠忘不掉的呀！  
 是爸爸和媽媽。

嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞

(3) 黃羊吃的草呀！  
 是白色的吉凌草，  
 心裡永遠忘不掉的呀！  
 是姐姐和媽媽二人。

嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞

# 26 Дөрвөн чагийн дуу

$\frac{3}{8}$  輕快中板

四

季

(巴林右旗)

|                                |   |                                       |              |
|--------------------------------|---|---------------------------------------|--------------|
| <u>3 3</u>   3                 | <u>3</u>   3                                    | <u>3</u>   3                          | <u>3</u>     |
| Хавр - ын                      | чаг - ийг                                       | бол - ж                               | ир-          |
| <u>2</u> <u>5</u> <u>1</u>   1 | <u>2 2</u>   3                                  | <u>3 3</u>   3                        | <u>3 3 3</u> |
| вэл      Ха - маг              | ного - о  | соёо- лоод хаваржаа                   |              |
| 6 . <u>(7 6 7 2)</u>   6       | <u>2</u>   2                                    | <u>1</u>   <u>6</u> <u>0</u> <u>5</u> |              |
| лаан                           | суу - яа  | гэ - вэл                              | ну-          |
| 5 . <u>6</u>   1               | <u>6</u>   <u>6</u> <u>0</u> <u>6 6 6</u>   2 . |                                       |              |
| таг      ми - нь               | хо - л      гажар минь                          |                                       |              |
| <u>(3 2 3 5)</u>               |   |                                       |              |
| 3 <u>1</u>   1                 | <u>1</u>   <u>6</u>                             | <u>5</u>   <u>5</u>                   | <u>6</u>     |
| хо - л                         | гял- гуу -                                      | л - жа -                              | гаа-         |
| 1 <u>6</u>   <u>6</u> .        |   |                                       |              |
| яа      би - д                 |   |                                       |              |

אנחנו צריכים למהר

- (1) אנחנו צריכים למהר לנסות ולקנות לנו בית קטן בחדש פסח.
- (2) אנחנו צריכים למהר לנסות ולקנות לנו בית קטן בחדש שבט.
- (3) אנחנו צריכים למהר לנסות ולקנות לנו בית קטן בחדש ניסן.
- (4) אנחנו צריכים למהר לנסות ולקנות לנו בית קטן בחדש סיון.

- (1) 春天到來的時候，  
一切草木都發了芽，  
春季裡本想在這裡住；  
離故鄉遙遠，路途遙遠，  
我們快趕路吧！
- (2) 夏天到來的時候，  
樣樣的草發了青，  
夏季裡本想在這裡住；  
離故鄉遙遠，路途遙遠，  
我們快趕路吧！
- (3) 秋季到來的時候，  
草葉都發了黃，  
秋季裡本想在這裡住；  
離故鄉遙遠，路途遙遠，  
我們快趕路吧！

(4) 冬季到來的時候，  
 草木都枯萎了，  
 冬季裡本想在這裡住；  
 離故鄉遙遠，路途遙遠，  
 我們快趕路吧！

27

# Чигчүүхий

$\frac{4}{4}$  中板

翠

鳥

(巴林左旗)

3 3 5 6 6 |  $\dot{2} \cdot \dot{3}$   $\dot{1}$  6 5 — | 3 3 5 6 6 |

Ча-гаан сайхан чигчүү-хий мөөмөө Чагаан сардаан

$\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{1}$  6 5 — |  $\dot{2}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{3}$  |  $\dot{2}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{1}$  6 6 |

жирэг-нээ хөө Ча-гаан са-рын бо-лоод ирэх үес

6 6 6 6 |  $\dot{1} \cdot \dot{2}$  6 5 5 — ||

Мөөмөөн санаад уй л наа

1. Чигчүүхий сайхан  
 2. Чигчүүхий сайхан  
 3. Чигчүүхий сайхан  
 4. Чигчүүхий сайхан  
 5. Чигчүүхий сайхан  
 6. Чигчүүхий сайхан  
 7. Чигчүүхий сайхан  
 8. Чигчүүхий сайхан  
 9. Чигчүүхий сайхан  
 10. Чигчүүхий сайхан

美丽的白翠鳥呀，媽媽！  
 正月裡來叫呀！ 嗚呼  
 正月到來的時候，  
 想起媽媽來我哭呀！

3/4 中板稍慢

想 娘 家

(巴林左旗)

6 1̇ 6 5 5 6 | 3̇ — — — (5) | 1̇ 2̇ 3̇ 3̇ 2̇ 3̇

Сүү мэлжин харагдана хөө

Сүү чин өндөр

5 6 1̇ — — | 1̇ 2̇ 3̇ 3̇ 2̇ 3̇ | 5 6 1̇ — —

орой хөө

Сүрэг-лэн

хүваг - днаа хөө

6 6 5 5 3 3 | 6̇ — — —

албан ноёны адуу хөө

(1)

(2)

(3)

(4)

Адалын би хүмийн дүнд

ᠠᠳᠠᠯᠠᠨ ᠪᠢ ᠬᠢᠮᠢᠶᠢᠨ  
 ᠳᠦᠨᠳᠦ ᠠᠳᠠᠯᠠᠨ ᠪᠢ  
 ᠬᠢᠮᠢᠶᠢᠨ ᠳᠦᠨᠳᠦ ᠠᠳᠠᠯᠠᠨ  
 ᠪᠢ ᠬᠢᠮᠢᠶᠢᠨ ᠳᠦᠨᠳᠦ ᠠᠳᠠᠯᠠᠨ

ᠰᠦᠷᠭᠡᠯᠡᠨ ᠬᠡᠪᠠᠭ  
 ᠬᠡᠪᠠᠭ ᠬᠡᠪᠠᠭ ᠬᠡᠪᠠᠭ ᠬᠡᠪᠠᠭ  
 ᠬᠡᠪᠠᠭ ᠬᠡᠪᠠᠭ ᠬᠡᠪᠠᠭ ᠬᠡᠪᠠᠭ

ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ  
 ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ ᠠᠯᠪᠠᠨ  
 ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ  
 ᠠᠳᠤᠷᠠ ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ

ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ  
 ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ ᠠᠯᠪᠠᠨ  
 ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ  
 ᠠᠳᠤᠷᠠ ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠨᠥᠶ᠋ᠨᠠ ᠠᠳᠤᠷᠠ

(1) 望見渺渺茫茫的， 嗚呼  
 是蘇青山的高峰， 嗚呼  
 望見一群一群的， 嗚呼  
 是衙門老爺的馬群。 嗚呼

- (2) 回頭往後眺望， 嗚呼  
 望見土丘和柳叢； 嗚呼  
 心裡時刻想念的， 嗚呼  
 是白髮蒼蒼的雙親。 嗚呼
- (3) 懸崖上壘窩的， 嗚呼  
 是蒼鷹的命運， 嗚呼  
 嫁到這異鄉呀！ 嗚呼  
 是我的苦命。 嗚呼
- (4) 山峰上壘窩的， 嗚呼  
 是黃鶯的命運； 嗚呼  
 嫁到這遠方， 嗚呼  
 是我的苦命。 嗚呼

29

Нутгаа санасан

5/4 中板

思 鄉

(哈爾沁中旗)

|                    |                    |                           |
|--------------------|--------------------|---------------------------|
| 3 5 <u>5 6</u> 3 — | 2 3 5 — —          | 3 5 <u>5 6</u> 3 —        |
| Эр-гэж ур-сах      | ус хөө             | Эрэг-ний-хээн             |
| 1 3 2 — —          | 2 3 <u>2 2 2</u> — | 1 <u>1 6</u> <u>5</u> — 0 |
| хүүчинд            | Эрхэлж наадах      | бие минь хөө              |
| <u>5 6</u> 1 — —   | <u>6 6</u> 6 2 — — | 1 <u>2 1</u> <u>6</u> — — |
| ад мөөмөө          | мөөмөө да-вын      | хү - чинд                 |



(1) 湍流着的水，  
是河崖的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(2) 轉着流的水，  
是河灣的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(3) 湍流着的水，  
是河崖的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(4) 轉着流的水，  
是河灣的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(5) 湍流着的水，  
是河崖的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(6) 轉着流的水，  
是河灣的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(7) 湍流着的水，  
是河崖的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(8) 轉着流的水，  
是河灣的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(9) 湍流着的水，  
是河崖的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(1) 湍流着的水，  
是河崖的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(2) 轉着流的水，  
是河灣的力量；  
嬌生貪玩的我呀！  
啊！是媽媽爸爸的力量。

(3) 野地當中生長的，  
是孤樹的命運，  
嫁到了遠方的，  
啊！媽媽！是我的命運。

(4) 大灘裡生長的，  
是小孤樹的命運；  
嫁到遠方的，  
啊！媽媽！是我的命運。

(5) 山裡生長的，  
是大柳樹的命運，  
嫁到了遠方的，  
啊！媽媽！是我的命運。

(6) 紫色絲線呀！  
是袖口上的奴婢，  
生來漂亮的我呀！  
啊！媽媽！是婆家裡的奴婢。

(7) 紅色的絲綫呀！  
是袖口上的奴婢，  
生來伶俐的我呀！  
啊！媽媽！是結親地方的奴婢。

(8) 藍色絲線呀！  
是袖口上的奴婢，  
生成姑娘的我呀！  
啊！媽媽！是人家地方的奴婢。

(9) 黑色絲線呀！

是袖口上的奴婢，

生來可憐的我呀！

啊！媽媽！是婆家地方的奴婢。



30

Нугаа санасан

4/4

極慢

思

鄉

(阿魯科爾沁族)

( 7 6 7 2 )

|       |   |   |     |       |       |         |
|-------|---|---|-----|-------|-------|---------|
| 6 6 6 | 3 | 6 | 6 . | 3 3 3 | 6 — — | 3 — — — |
|-------|---|---|-----|-------|-------|---------|

Найман найргайн түүн минь хөө нялчар байнуу.

|   |     |     |   |       |       |         |
|---|-----|-----|---|-------|-------|---------|
| 3 | 2 7 | 2 3 | 3 | 6 6 6 | 2 — — | 6 — — — |
|---|-----|-----|---|-------|-------|---------|

Най-ман даа ван минь амар тайван байнуу

(1)

(2)

(3)

ᠨᠠᠶᠢᠮᠠᠨ ᠨᠠᠶᠢᠷᠭᠠᠢ ᠲᠦᠨ ᠮᠢᠨ

ᠨᠠᠶᠢᠮᠠᠨ ᠨᠠᠶᠢᠷᠭᠠᠢ ᠲᠦᠨ ᠮᠢᠨ  
 . ᠬᠡᠭᠡ ᠨᠢᠶᠯᠴᠢᠷ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ  
 . ᠠᠮᠠᠷ ᠲᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ  
 . . ᠠᠮᠠᠷ ᠲᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ

ᠨᠠᠶᠢᠮᠠᠨ ᠨᠠᠶᠢᠷᠭᠠᠢ ᠲᠦᠨ ᠮᠢᠨ  
 . ᠬᠡᠭᠡ ᠨᠢᠶᠯᠴᠢᠷ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ  
 . ᠠᠮᠠᠷ ᠲᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ  
 . . ᠠᠮᠠᠷ ᠲᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ

ᠨᠠᠶᠢᠮᠠᠨ ᠨᠠᠶᠢᠷᠭᠠᠢ ᠲᠦᠨ ᠮᠢᠨ  
 . ᠬᠡᠭᠡ ᠨᠢᠶᠯᠴᠢᠷ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ  
 . ᠠᠮᠠᠷ ᠲᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ  
 . . ᠠᠮᠠᠷ ᠲᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨᠠᠭᠤ

(1) 奈曼愛里台①的森林呀，還嫩嗎？

奈曼大王爺②呀！健康嗎？

(2) 穿黑緞子不如穿黑大布。

嗚呼

同公主睡覺不如在岩石下睡的舒服。

嗚呼

(3) 穿花緞不如穿氈布。

啊呼

同公主睡覺不如在懸崖下睡的舒服。

嗚呼

### 31 Чахар найман хушуу

$\frac{4}{4}$  中慢稍慢 察哈爾八旗 (察哈爾八旗)

|                                     |                                     |                                     |                                     |  |   |                                     |                                     |                                     |                                     |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| $\underline{\underline{6 \cdot 2}}$ | $\underline{\underline{2 \cdot 2}}$ | $\underline{\underline{5 \cdot 2}}$ | $\underline{\underline{3 \cdot 6}}$ |  | $5 \cdot \underline{\underline{1 \cdot 6}}$ | —                                   |                                     | $\underline{\underline{6 \cdot 2}}$ | $\underline{\underline{2 \cdot 2}}$ | $\underline{\underline{5 \cdot 2}}$ | $\underline{\underline{3 \cdot 6}}$ |
| Магдаж                              | гарах                               | нар                                 | наа                                 |  | хөө   |                                     |                                     | Манан                               | хөгөн                               | тат                                 | - наа                               |
| 5                                   | —                                   | —                                   | —                                   |  | $\underline{\underline{3 \cdot 5}}$         | $\underline{\underline{6 \cdot 6}}$ | $\underline{\underline{3 \cdot 2}}$ | $\underline{\underline{1}}$         |                                     | $\underline{\underline{6 \cdot 1}}$ | $\underline{\underline{5 \cdot 5}}$ |
| хөө                                 |                                     |                                     |                                     |  | Манай                                       | нугаг                               | чахар                               |                                     |                                     | най                                 | - ман хушуу                         |
| $\underline{\underline{3 \cdot 5}}$ | $\underline{\underline{1 \cdot 6}}$ | $\underline{\underline{3 \cdot 5}}$ | $\underline{\underline{3 \cdot 2}}$ |  | $1$   | —                                   | —                                   |                                     |                                     |                                     |                                     |
| хөдий                               | хөл                                 | байдаг                              | болвоо                              |  | хөө   |                                     |                                     |                                     |                                     |                                     |                                     |

①奈曼愛里台，地名，即八家的意思。

②奈曼大王爺，即奈曼旗的王爺。

داسو نديجي سوچيتي

( 1 )

- پيدائش ٿيڻ کان اڳ ۾ ۱۰ ڏينهن
- پيدائش کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن

( 2 )

- پيدائش کان اڳ ۾ ۱۰ ڏينهن
- پيدائش کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن

( 3 )

- پيدائش کان اڳ ۾ ۱۰ ڏينهن
- پيدائش کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن

( 4 )

- پيدائش کان اڳ ۾ ۱۰ ڏينهن
- پيدائش کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن

( 5 )

- پيدائش کان اڳ ۾ ۱۰ ڏينهن
- پيدائش کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن

( 6 )

- پيدائش کان اڳ ۾ ۱۰ ڏينهن
- پيدائش کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن
- ۱۰ ڏينهن کان پوءِ ۱۰ ڏينهن

- (1) 昇起的太陽呀，  
被雲霧遮蔽了；  
我的故鄉察哈爾八旗，  
不知有多遠呀！
- (2) 昇起的太陽呀，  
被煙霧遮蔽了；  
我的故鄉察哈爾八旗，  
不知有多遠呀！
- (3) 如果是一個鵲雀，  
不就嚙嚙的叫着飛走了嗎；  
因為不是鵲雀，  
只得在上士班長的手底下。
- (4) 如果是一個鷓鴣，  
不就旋轉着飛走了嗎！  
因為不是鷓鴣，  
只得在這官兒的手底下。
- (5) 被雲霧遮蔽的太陽呀，  
雲霧四散晴天了；  
我們的故鄉察哈爾八旗，  
離這兒有一千八百里了。
- (6) 被煙霧遮蔽的太陽呀，  
煙霧四散晴天了；  
我們的故鄉察哈爾八旗，  
離這兒只有一千八百里了。

$\frac{4}{4}$  中板稍慢

黄色的山峰

(巴林左旗)

2 3 2 | 1 1 6 | 2 2 3 2 3 | 5 — | 1 . 2 | 3 | 2 3 5 | 5 |

шараа хадны дээ - рээ хөө шараа со - лонго

1 1 | 3 6 | 6 —

гана хөө

(1)

(2)

(3)

(4)

ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ

ᠬᠠᠳᠠᠨᠢ  
ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠭᠡ  
ᠬᠡᠭᠡᠬᠡᠭᠡ  
ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ  
ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ

ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ  
ᠬᠠᠳᠠᠨᠢ  
ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠭᠡ  
ᠬᠡᠭᠡᠬᠡᠭᠡ  
ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ

ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ  
ᠬᠠᠳᠠᠨᠢ  
ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠭᠡ  
ᠬᠡᠭᠡᠬᠡᠭᠡ  
ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ

ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ  
ᠬᠠᠳᠠᠨᠢ  
ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠭᠡ  
ᠬᠡᠭᠡᠬᠡᠭᠡ  
ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ

(1) 黄色的山峰上，  
出现了黄色的虹，  
想起奶我的妈妈，  
心中好悲痛。

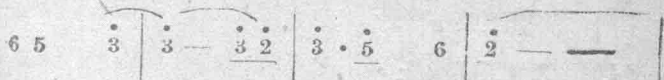
(2) 蓝色的山峰上，  
出现了蓝色的虹，  
想起奶我的妈妈，  
心中好悲痛。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

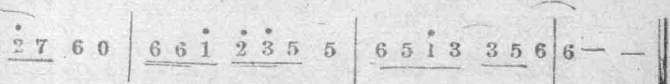
- (3) 紅白糖雖然甜， 嗶啵  
 趕得上媽媽的奶香嗎？ 嗶啵  
 婆家的地方雖然好， 嗶啵  
 趕得上親生的爹娘嗎？ 嗶啵
- (4) 白砂糖雖然甜， 嗶啵  
 趕得上媽媽的白奶香嗎？ 嗶啵  
 結親的地方雖然好， 嗶啵  
 趕得上自己的故鄉嗎？ 嗶啵

### 33 Хянган өндөр

3/4 慢板 興 安 嶺 (阿魯科爾沁旗)



Хянган өндөр ууланд хярам нас тасарахгүй



харья гэж санавал ханчий Аг үрэн нулмасгай

(1)

(2)

(3)

(4)

Хянган өндөр

• 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308

• 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308

• 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308

• 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308  
 • 308 308 308 308 308



- (1) 高高的興安嶺上，  
白雪永遠不斷，  
想回我的故鄉呀！  
兩袖上淚不乾。
- (2) 在疲倦了的身上，  
就是鞭桿也感到沉重，  
走呀走呀走不到，  
怎麼這樣遠的路程呢？
- (3) 前面的高山上，  
雲霧永遠不斷，  
想回我的故鄉呀！  
前襟上淚不乾。
- (4) 登在了高山上，  
好像看見自己的故鄉，  
盼望媽媽和爸爸，  
那怕能來一個呢！

34

Манай нутаг

$\frac{4}{4}$  中板

我們的故鄉

(巴林左旗)

$\underline{3\ 2}\ \underline{1\ 2\ 3}\ 5\ |\ \underline{5\ 5}\ \underline{2\ 5}\ 3\ \text{—} | \underline{3\ 6}\ 5\ \underline{5\ 6}\ 2\ |\text{—}$

Мээрүү мээрүү шорон хад хөө Мөнгөний адил

$\underline{2\ 5}\ \underline{1\ 6}\ 5\ \text{—}$

элээ-манх хөө

(1)

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

(2)

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

(3)

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

(4)

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠭ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ  
 ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ ᠲᠠᠭᠤ

- |     |  |                  |
|-----|--|------------------|
| (1) | 秃秃的山峰，①<br>像白銀一般的沙漠，<br>那是媽媽養育我的故鄉，<br>回想起來令人悲傷。     | 嗚<br>嗚<br>嗚<br>嗚 |
| (2) | 山連着水，水連着山，<br>那是牛群馬群的牧場，<br>也是爹爹養育我的故鄉，<br>回想起來好不悲傷。 | 嗚<br>嗚<br>嗚<br>嗚 |
| (3) | 到了秋季的時節，<br>草葉樹枝都枯黃了，<br>來來往往的雁群，<br>成群結伴的飛落。        | 嗚<br>嗚<br>嗚<br>嗚 |
| (4) | 秋風從北邊吹來，<br>鴻雁的雛兒往南飛；<br>我們革命的青年，<br>要保衛我們的家鄉。       | 嗚<br>嗚<br>嗚<br>嗚 |

D 這四段詞原是知識份子侏仁比和四六年在在外想家時所唱，很快  
 很快的傳到附進幾個旗內，這是在鄉間從老鄉處記來的。

### (三) 孤獨生活

Credo
Ludwig
Mozart

35

Бэрүүлэй ангаа

$\frac{4}{4}$  中慢板

普茹萊弟弟

(扎賚特旗)

(3 3 3)

①

1 . 2 5 5 1̇ | 6 6 1 . 2 | 3 5 3 2 . 2 |

Төрөө - төгсөн хушуу чинь Жалайдын хушууны

2 1 6 2 2 — | 3 . 2 5 5 3 | 2 3 2 1 6 — |

хар мод Төвөгдөөд очисон га-жар чинь

2 3 2 1 . 1 | 1 6 5 1 6 — | 1 6 1 3 2 — |

Өндөр жилтийн айлын тэг дунд ээж - ий - дээн

1 6 1 3 2 — | 2 3 5 6 6 | 5 6 1 2 3 1 |

5 5 | 6 2 7 |

аж - ий - даан Бэрүүлэй бүү уйлаа мөөмөө бай-ний даа

6 — — — ||

төө

① 普茹萊，男孩名，沒有父母，這是他姐姐哄他睡覺時唱的歌子。



(8)

וְשֵׁשׁ לַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵים אֲנִי  
 וְשֵׁשׁ אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת  
 וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵים אֲנִי וְשֵׁשׁ  
 עֶשְׂרֵים אֲנִי וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵים  
 אֲנִי וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵים אֲנִי

(9)

מִן הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

(10)

וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

(11)

וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

(5)

וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

(6)

וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

(7)

וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם  
 וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

(לארבע)

- (1) 用山丁樹的好材料，  
給你做過搖籃的爸爸；  
早晨晚間寒冷時，  
照看過撫養過你的媽媽。  
額嘍噹！啊嘍噹！①  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽還在呢！ 嗶啾
- (2) 用榆樹的好材料，  
給你做過搖籃的爸爸；  
漆黑黑地寒夜裡，  
照看過撫養過你的媽媽。  
額嘍噹！啊嘍噹！  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽還在呢！ 嗶啾
- (3) 夏天的花兒，  
給你摘來玩過；  
納着地鞋綁都放下，  
抱着你到東隣西舍走逛過。  
額嘍噹！啊嘍噹；  
普茹萊不要哭啦  
媽媽還在呢！ 嗶啾
- (4) 樣樣地花兒，  
給你摘來玩過；  
把針綫活兒都放下，  
抱着你到前隣後舍去逛過。

---

① 額嘍噹！啊嘍噹！是蒙古婦女哄小孩睡覺的聲音。

額嘅嚟！啊嘅嚟！  
普萊不要哭啦！  
媽媽還在呢！ 嚟嘍

- (5) 山梁上長的江西臘花，  
給你摘來玩過；  
納着地鞋綁都放下，  
抱着你到東西隣家去逛過。  
額嘅嚟！啊嘅嚟！  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽還在呢！ 嚟嘍

- (6) 「厚和諾爾」湖的岸上，  
有空空的白塔；  
生來可愛的小普茹萊呀！  
離開媽媽就成了孤兒。  
額嘅嚟！啊嘅嚟！  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽還在呢！ 嚟嘍

- (7) 「查干諾爾」湖的岸上，  
有層層的白塔；  
生來白淨地小普茹萊呀！  
離開媽媽就成了孤兒。  
額嘅嚟！啊嘅嚟！  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽還在呢！ 嚟嘍

- (8) 青花花地兔子呀！  
離開丘陵就成了孤獨；

生來小小的普茹萊呀！  
離開媽媽就成了孤兒，  
額噤噤！啊噤噤！  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽在那裡呀！ 嗚啞

(9) 黑花花的兔子呀！  
離開山峰就成了孤獨；  
生來可愛的小普茹萊，  
離開媽媽就成了孤兒。  
額噤噤！啊噤噤！  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽在那裡呀！ 嗚啞

(10) 剛出芽的樹呀！  
等何時才能長成大樹呢？  
孤獨地小普茹萊呀！  
等幾時才能長成人呢？  
額噤噤！啊噤噤！  
普茹萊不要哭啦！  
媽媽在那裡呀！ 嗚啞

(11) 剛出芽的小榆樹呀！  
等何時才能長成樹呢？  
親愛的小普茹萊呀！  
等幾時才能長成人呢？  
額噤噤！啊噤噤！  
普茹萊不要哭啦；  
媽媽還在呢！ 嗚啞



# Жин хуар

$\frac{4}{4}$  中板

## 金 花

(哈爾沁中旗)

|       |            |     |            |  |       |            |          |     |     |      |       |              |   |
|-------|------------|-----|------------|--|-------|------------|----------|-----|-----|------|-------|--------------|---|
| 1     | 1          | 2   | <u>2 1</u> |  | 6     | <u>6 1</u> | 6 6      |     | 3   | 3    | 3     | 5            |   |
| Та    | -          | ван | жан        |  | гэр   | чинь       | хөө      |     | тал | дээр | болов |              |   |
| 6     | —          |     |            |  | 5     | 5          | <u>1</u> | 6 6 |     | 3    | •     | <u>5 3 2</u> | 1 |
| хөө   |            |     |            |  | Таван | настай     | Жимбо    | өзм |     |      |       |              |   |
| 2     | <u>2 2</u> | 3   | 5          |  | 6     | —          |          |     |     |      |       |              |   |
| өгчин | болов      | хөө |            |  |       |            |          |     |     |      |       |              |   |

Угсаа нь

(1)

• 000 100 00 1000 1000  
 • 000 1000 1000 1000  
 • 000 1000 1000 1000  
 • 000 1000 1000 1000

(2)

• 000 100 00 1000 1000  
 • 000 1000 1000 1000  
 • 000 100 00 1000 1000  
 • 000 1000 1000 1000

(3)

• 000 1000 1000 1000  
 • 000 100 00 1000 1000  
 • 000 1000 1000 1000  
 • 000 100 00 1000 1000

- (1) 五間的房屋，  
拋在了草原上了，  
五歲的金寶葉喜，  
變成孤兒了。
- (2) 七間的房屋，  
拋在了丘陵上了，  
七歲的金寶葉喜，  
變成了孤兒了。
- (3) 前襟上帶的，  
麝香袋呀！  
從小結髮的，  
我的公子呀！

37

Дин лан бин

2/4 中板

丁 郎 彬 ① (巴林右旗)

2 5    5 5 | 5 6    1̇ 2̇ | 6 4    5 | 5 1̇    3 2 |

Чагаан сар болсон шүү эи ан хөө Чаасан хуар

1 2    5 | 3 2    1 ||

дэлэр - жээ эи ан хөө

① 這首民歌產生在王公統治的時代。有一百姓名叫劉擡，劉的妻子生的很美，被一個貪官霸佔，劉被逐走。此時劉妻已身懷有孕，後來乘機脫逃到一個山洞裡，生下一個男孩兒，起名叫「丁郎彬」，此歌就是指這個小孩子而唱的。



(9)

1. 正月來到了，  
 紙花兒開放了；  
 白淨的丁郎彬，  
 找不到爸爸劉拴。

(10)

1. 二月來到了，  
 龍抬了頭；  
 兩歲的丁郎彬，  
 找不到爸爸劉拴。

- |     |           |      |
|-----|-----------|------|
| (1) | 正月來到了，    | 唵昂嘴咿 |
|     | 紙花兒開放了；   | 噯昂嘴咿 |
|     | 白淨的丁郎彬；   | 噯昂嘴咿 |
|     | 找不到爸爸劉拴。  | 噯昂嘴咿 |
| (2) | 二月來到了，    | 噯昂嘴咿 |
|     | 龍抬了頭；     | 噯昂嘴咿 |
|     | 兩歲的丁郎彬，   | 噯昂嘴咿 |
|     | 找不到爸爸劉拴。  | 噯昂嘴咿 |
| (3) | 三月來到了，    | 噯昂嘴咿 |
|     | 馬蓮花兒開放了；  | 噯昂嘴咿 |
|     | 三歲的丁郎彬，   | 噯昂嘴咿 |
|     | 找不到爸爸劉拴。  | 噯昂嘴咿 |
| (4) | 四月來到了，    | 噯昂嘴咿 |
|     | 宇宙的花兒開放了； | 噯昂嘴咿 |
|     | 四歲的丁郎彬，   | 噯昂嘴咿 |
|     | 找不到爸爸劉拴。  | 噯昂嘴咿 |

- (5) 五月來到了， 噯昂嗶啞  
野外的花兒開放了； 噯昂嗶啞  
五歲的丁郎彬， 噯昂嗶啞  
找不到爸爸劉拴。 噯昂嗶啞
- (6) 六月來到了， 噯昂嗶啞  
樣樣地花兒開放了； 噯昂嗶啞  
六歲的丁郎彬， 噯昂嗶啞  
找不到爸爸劉拴。 噯昂嗶啞
- (7) 七月來到了， 噯昂嗶啞  
甸子的青草枯萎了； 噯昂嗶啞  
七歲的丁郎彬， 噯昂嗶啞  
找不到爸爸劉拴。 噯昂嗶啞
- (8) 八月來到了， 噯昂嗶啞  
小細草枯萎了； 噯昂嗶啞  
八歲的丁郎彬， 噯昂嗶啞  
找不到爸爸劉拴。 噯昂嗶啞
- (9) 九月來到了， 噯昂嗶啞  
懸崖的草枯萎了； 噯昂嗶啞  
九歲的丁郎彬， 噯昂嗶啞  
找不到爸爸劉拴。 噯昂嗶啞
- (10) 十月來到了， 噯昂嗶啞  
牛糞柴草沒有了； 噯昂嗶啞  
十歲的丁郎彬， 噯昂嗶啞  
找不到爸爸劉拴。 噯昂嗶啞

Динхэржавын охин

4/4 中板

丁克爾扎布的女兒 (克什格騰旗)

|                    |                    |                    |   |                    |                    |    |                    |                    |                       |   |
|--------------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|--------------------|----|--------------------|--------------------|-----------------------|---|
| $\underline{2\ 3}$ | $\underline{5\ 5}$ | $\underline{1\ 6}$ | 2 | $\underline{5\ 1}$ | $\underline{6\ 1}$ | 5— | $\underline{1\ 1}$ | $\underline{6\ 6}$ | $\underline{5\ 6\ 5}$ | 3 |
|--------------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|--------------------|----|--------------------|--------------------|-----------------------|---|

Уу-л гол минь хол байна хөө аав ахын үхсэн ба

|                    |                    |   |   |   |                 |                    |                    |   |                    |                    |    |
|--------------------|--------------------|---|---|---|-----------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|--------------------|----|
| $\underline{1\ 3}$ | $\underline{3\ 6}$ | 1 | — | 2 | $\underline{3}$ | $\underline{5\ 5}$ | $\underline{5\ 6}$ | 1 | $\underline{1\ 1}$ | $\underline{6\ 1}$ | 5— |
|--------------------|--------------------|---|---|---|-----------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|--------------------|----|

амьдыг мэдэх гүй эхч бэргэн бид нарыг хаяж яваа-д

|                    |                    |                       |   |                    |                    |   |   |
|--------------------|--------------------|-----------------------|---|--------------------|--------------------|---|---|
| $\underline{1\ 1}$ | $\underline{6\ 6}$ | $\underline{5\ 6\ 5}$ | 3 | $\underline{1\ 3}$ | $\underline{3\ 6}$ | 1 | — |
|--------------------|--------------------|-----------------------|---|--------------------|--------------------|---|---|

хаа хүрч үххий-г мэдэх гүй шүү

1 1 6 6 5 6 5 3 | 1 3 3 6 1 — ||  
 1 1 6 6 5 6 5 3 | 1 3 3 6 1 — ||

故鄉的山河遙遠， 嗚呼  
 不知爹爹哥哥死和活，  
 姐姐嫂嫂把我們拋下走了，  
 不知走到那兒死喇！

2/4 中板

天 湖 ① (巴林左旗)

|                  |        |     |      |   |       |                   |
|------------------|--------|-----|------|---|-------|-------------------|
| 6̣ 3̣            | 3 2    | 5 6 | 1 6̣ | ( 2 2 3   1 6̣ )                        | 2 • 3 | 5 1̣              |
| 6̣ 3̣            | 3 2    | 5 6 | 1 6̣ | 6̣ 2                                    | 2 1   | 2 • 3   5 3       |
| Уу               | түншүү | мод | хөө  | Уу                                      | гэд   | унахнь гаагуй шүү |
|                  |        |     |      | ( 5 6   3 5   5 5 6   1 6̣ )            | 2 2   | 5 6̣ )            |
| 6 —              | 3 5    | 3 2 | 5 6  | 5 6                                     | 1 6̣  | 5 • 6   5 • 6     |
| хөө              |        |     |      | Өдөн жигүүртэй ингэр шиооуу хаа суумайн |       |                   |
| 2 3              | 2 1    | 6 — |      |   |       |                   |
| донго - доно хөө |        |     |      |   |       |                   |

(1)

(2)

ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ

ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ

ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ  
ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ ᠲᠢᠨ ᠬᠡᠭᠦ

① 天湖，男人名；民初時不滿張作霖的統治，聯合多人反抗，後被其表兄出賣，此歌據說是天湖臨刑時，他的父母編唱的。又一說謂天湖與張作霖軍隊打仗時被打傷，臨死時囑其同伴照看他的父母，後有人將這事編成歌子，直流傳到現在。此歌中的詞很多，惜未能記全。

- (1) 梧桐樹 嗚啞  
 爛倒了不要緊呀！ 嗚啞  
 花翎子翅膀的鶯哥落在那裡叫呀？ 嗚啞
- (2) 年青的小天湖 嗚啞  
 死掉不要緊呀！ 嗚啞  
 年老的爹娘依靠誰度生呀？ 嗚啞

40

ӨНЧИН ХҮҮ

$\frac{2}{4}$  中慢板

孤

兒

(巴林右旗)

|           |           |               |             |      |      |         |
|-----------|-----------|---------------|-------------|------|------|---------|
| 2̣        | 2̣ .      | 2̣            | 3̣ .        | 1̣   | 1̣ . | 6̣      |
| Харан -   | хуй       | бай- на       | харан - хуй | бай- |      |         |
| 6 .       | 3̣        | 3̣ .          | 2̣          | 2̣ . | 2̣   | 5       |
| на        | Ха - а    | яв - ах       | бай         | хөө  |      |         |
| 5 .       | 3̣        | 3̣ .          | 3̣          | 5 .  | 6̣   | 1̣ . 6̣ |
| Хар - гис | жал - хай | дар - лал - а |             |      |      |         |
| 6 .       | 2̣        | 2̣ .          | 3̣          | 5    | 2    | 2       |
| -ас       | хэ - жээ  | сал - я       | хөө         |      |      |         |
| 2         |           |               |             |      |      |         |



תפילות

(1)

אניש'ר אצט אריבער געווען די טראגליכע צעלן די  
 ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן

(2)

אויסגעצויגן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן

(3)

אויסגעצויגן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן

(4)

אויסגעצויגן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן  
 די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן די ארבעטן

- (1) 黑暗啊！黑暗啊！我往那裡去呀！  
窮凶惡極的壓迫，我何時能脫離呀？
- (2) 養育我的親爹爹呀！得了汗病，  
沒有喝到一口熱湯就離開了世界。
- (3) 你不孝的孩兒含着眼淚，  
爹爹的靈前痛哭流涕。
- (4) 把玉體葬進水泥裡，  
神仙啊！把我爹爹的靈魂轉生到福地吧！

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

# ӨНЧИН ХҮҮ

<sup>2</sup>/<sub>4</sub> 中慢板

## 孤 兒

(巴林右旗)

|   |            |   |   |            |            |   |            |
|---|------------|---|---|------------|------------|---|------------|
| 6 | <u>1-6</u> | 5 | 5 | <u>1 2</u> | <u>6 5</u> | 1 | <u>2 3</u> |
|---|------------|---|---|------------|------------|---|------------|

Эрэг - нийхэн дээ - р үү - рэллэсэн нээ

|   |   |          |   |          |   |   |   |          |
|---|---|----------|---|----------|---|---|---|----------|
| 5 | — | <u>3</u> | 5 | <u>6</u> | 5 | 5 | 1 | <u>2</u> |
|---|---|----------|---|----------|---|---|---|----------|

хөө Элээ ч шивуу найхан жул-жага

|            |            |   |   |  |
|------------|------------|---|---|--|
| <u>2 5</u> | <u>3 2</u> | 1 | — |  |
|------------|------------|---|---|--|

хоюу - н хөө

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

ᠡᠷᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡ

ᠡᠷᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡ

ᠡᠯᠡᠭᠡᠭᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠰᠢᠪᠠᠭᠠᠨᠠᠶᠢᠬᠠᠨᠢᠶᠢᠬᠠᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠵᠤᠯᠢᠵᠠᠭᠠᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠵᠤᠯᠢᠵᠠᠭᠠᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠵᠤᠯᠢᠵᠠᠭᠠᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠢᠬᠡᠨᠢᠶᠢᠬᠡᠨᠡᠳᠡᠭᠡ

- (1) 懸崖上搭窩的，  
有鷓鴣的雛兒兩個。 嗚啾  
嗚啾
- (2) 山峰上搭窩的，  
有荒鷹的雛兒兩個。 嗚啾  
嗚啾
- (3) 親愛的父母拋下了我們，  
後娘把我們趕出了門。 嗚啾  
嗚啾
- (4) 冲走我褲子的洪水真够猛呀！  
趕出兩個孤兒，後娘的心真够狠呀！ 嗚啾  
嗚啾
- (5) 冲走我鞋子的洪水真够猛呀！  
趕走兩個無能耐的，後娘的心真够狠呀！ 嗚啾  
嗚啾

42

## ӨНЧИН ОХИН

2/4 中慢板

## 孤 女

(巴林左旗)

|      |      |       |         |       |                      |
|------|------|-------|---------|-------|----------------------|
| 3    | 6 .  | 5     | 6 .     | 5     | 5 6 6 0              |
| Аа - | в    | ээж - | тэй     | хүн   | чинь                 |
| 2 .  | 3 5  | 1 .   | 6       | 5 .   | 6 1   3 2 3   0 1    |
| хөө  | Ал - | т     | тор -   | го    | еө - рий дээ хөө Аа. |
| 1 .  | 2    | 3 .   | 2       | 3     | 0   6 .   1          |
| в    | ээж  | ч     | гүй     | ний   | хүн чинь             |
| 5 .  | 3    | 2 .   | 3       | 2 3 5 | 5   5 —              |
| хөө  | Ар - | гал   | хургуул | еөрий | дээ хөө              |

ᠠᠨᠴᠢᠨ ᠪᠣᠲᠣᠭ᠎ᠠ

ᠬᠤᠭᠢᠨᠭᠡᠨ ᠭᠠᠷᠠᠬᠤ ᠯᠠᠢ

ᠬᠡᠭᠡᠷᠦᠬᠢᠶᠢᠨ ᠪᠢᠭᠡ ᠮᠢᠨᠢ

ᠬᠡᠭᠡᠷᠦᠭᠡᠯᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡ

有爹媽的人  
金子緞子一般同。  
沒有爹媽的人，  
好比牛羊糞。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

### 43 Өнчин ботого

4/4

#### 孤獨的小駝羔

(巴林右旗)

|                 |            |              |                          |
|-----------------|------------|--------------|--------------------------|
| 3 2             | 3 2        | 5 5 7 2 3 —  | 5 1̇ 6 5 3               |
| Хүй-тэн         | жавар      | хүнгэнэн     | гарахлай                 |
|                 |            |              | Хеер-хий бие мний        |
| 5 6 3 3̇ —      |            | 6 1̇ 6 5 3   | 5 6 1 2 3 —              |
| хээр            | галд       | Хөг-шийн     | ээж - ээн үжий гэлэй хее |
| 5 6 1̇ 1̇ 6 5 3 |            | 5 6 1̇ 5 6 — |                          |
| Хөндий          | галын дунд | ган - чаар   | хее                      |

לִּישׁוּן בְּחֵרֶד

(1)

הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד

(2)

הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד

(3)

הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד

(4)

הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד  
 הַחֵרֶד הַקָּלוּד הַחֵרֶד הַקָּלוּד

(1) 寒冷的風呼呼的地吹來，  
 可憐的我在野地裡，  
 想看看老媽媽， 嗚嗚  
 空空地原野上只有我自己。

(2) 一陣一陣地寒風呀！  
 刺透着我的胸膛，  
 東張張西望望：  
 只能看到的是星光。

嗚嗚  
 嗚嗚

(3) 漆黑地深夜真可怕，  
 往那兒瞅也瞅不見嗷！  
 親愛的媽媽在那裡呀？  
 嚎陶着到處尋找。

嗚嗚  
 嗚嗚

(4) 我想媽媽嚎陶大哭，  
 心裡呀！撕裂着痛，  
 找遍了大平原  
 找也找不到，真冷呀！

嗚嗚  
 嗚嗚

# (四) 宴 歌

ᠲᠡᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠰᠠᠯᠬᠢᠨ

## 44 Тэгэрийн салхин

$\frac{5}{4}$  中慢板 天 上 的 風 (哈爾沁中旗)

$\underline{\underline{5\ 6}} \ \underline{\underline{1\ 6}} \ \underline{\underline{5\ 6}} \ 1 - \mid \underline{\underline{6\ 1}} \ \underline{\underline{3\ 2\ 5}} - \mid \underline{\underline{5\ 6}} \ \underline{\underline{1\ 6}} \ \underline{\underline{5\ 6}} \ 3 \cdot \underline{\underline{2}}$

Тэгэ-рийн сал-хин тэгш үгүй Төр-сөн бие чинь

$3 \ 3 \ 2 \ 5 \ 3 \ 2 - \mid \underline{\underline{2\ 3}} \ \underline{\underline{5 \cdot 6}} \ 3 \ 2 \ 1 \ 1 \cdot \mid \underline{\underline{6\ 1}} \ \underline{\underline{1\ 3}} \ \underline{\underline{2\ 3}} \ 5 -$

мөн-хө үгүй Мөн-хийн аршаа-ныг хэн ч уу-сан

$\underline{\underline{5\ 6}} \ \underline{\underline{1\ 6}} \ \underline{\underline{5\ 5}} \ 3 - \mid \underline{\underline{2\ 3}} \ \underline{\underline{2\ 1}} \ \underline{\underline{6\ 5}} \ 1 - \parallel$

Мөн-хөн чөлөөн-дөөн чар-майя бид

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

(1)

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

(2)

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

(3)

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

- (1) 天上的風永遠不平均，  
 人生的肉體不能久存，  
 不管誰喝了這長生的「仙水」，  
 趁此機會奮鬥吧！我們。
- (2) 空中的風永遠不平均，  
 世界上的人不能常存，  
 要想擺脫渙散落後！  
 趁機會努力吧！我們。
- (3) 星星閃爍在宇宙間輝煌，  
 智慧和能力是身上的光芒，  
 要想擺脫渙散落後，  
 從沉睡中醒來吧！我們。

45

# Баруун булгийн

$\frac{2}{4}$  中慢板

## 西 泉 的 水

(哈爾沁中旗)

|             |         |            |          |            |     |      |     |
|-------------|---------|------------|----------|------------|-----|------|-----|
| 5 .         | 5       | 5          | 5 5      | 6 6        | 5 6 | 2    | 2 6 |
| Ба - Руун   |         | булгийн    | ус       | мэлмэл-жин |     | бай- |     |
| 2           | 2 3     | 5 3        | 2 3 2    | 2          | 5   | 5    |     |
| г           | чичиг   | хуарын     | дэлгэрэх | Бах -      |     | тай  |     |
| 5           | 6 6     | 5 5        | 5 6      | 2          | 2 6 | 2    |     |
| төр - сен   |         | бөөр - ийг |          | хөө - рөн  |     |      |     |
| 2 3         | 5 3     | 2 3 2      | 2        |            |     |      |     |
| найрал- хад | дуулана | шүү        |          |            |     |      |     |

ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨ

(1)

ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ

(2)

ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ

(3)

ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ

(4)

ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ  
 ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨᠪᠤᠯᠦᠭᠢᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠤᠨ



(1) 西泉的水波動着，  
美麗的花兒開放了。  
慶賀美麗的孩兒誕生，  
歡宴歌唱呀！

(2) 北泉的水波動着，  
美麗的花兒開放了，  
慶賀有緣的孩兒誕生，  
歡宴歌唱呀！

(3) 東泉的水波動着，  
美麗的花兒開放了，  
慶賀端正的孩兒誕生，  
歡宴歌唱呀！

(4) 南泉的水波動着，  
美麗的花兒開放了，  
慶賀端正的孩兒誕生，  
歡宴歌唱呀！

## 46 Дөрвөн булгийн тунгалаг

$\frac{2}{4}$  中板 四個清澈的水泉 (哈爾沁中旗)

$\underline{6\ 6}$      $\underline{6\ \dot{1}}$  |  $\underline{6\ 6}$      $\underline{6\ 3}$  |  $\underline{6\ 6}$      $\underline{6\ 5}$  |  $\dot{3}$  — |

Бар - уун булгийн Ус эр - гэлдэх шаа

$\underline{\dot{2}\ \dot{2}}$      $\underline{\dot{3}\ \dot{5}}$  |  $\underline{6\ 6}$      $\underline{5\ 3}$  |  $\underline{3\ 5\ 3\ 2}$      $\underline{5\ \dot{1}}$  |  $6$  — ||

Бар - уун линхуа чичиг дэлгэрч байна хөө

אָנזער אַלע אַרבעטן

(1)

אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן

(2)

אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן

(3)

אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן

(4)

אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן  
 אָנזער אַלע אַרבעטן

- (1) 西泉子的水漩渦，  
 西邊的蓮花開放；  
 圍繞着小妹妹，  
 歡唱着多快樂呀。  
 嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞
- (2) 北泉子的水漩渦，  
 北邊的蓮花開放；  
 圍繞着有緣的姑娘，  
 我們大家歡唱多快樂。  
 嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞
- (3) 東泉子的水漩渦，  
 東邊的蓮花開放；  
 圍繞着端正的姑娘，  
 我們大家歡唱多快樂。  
 嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞

(4) 南泉子的水漩渦 •  
 南邊的蓮花開放 • 嗚呼  
 圍繞着美貌的姑娘； 嗚呼  
 我們大家歡唱多快樂。 嗚呼

47 Манай нутаг

$\frac{4}{4}$  中板 我們的家鄉 (巴林右旗)

6 6 6 1̇ 2̇ 3̇ 1̇ 6 | 5 1̇ 6 5 3 — | 6 6 6 1̇ 2̇ 3̇ 1̇ 6 |

Туурын голын ус мэг тунгалаг сайх ан тойрон суусан хушуу олон

5 1̇ 6 5 3 — | 1̇ 1̇ 1̇ 2̇ 3̇ 3̇ 3̇ | 3̇ 3̇ 3̇ 5̇ 2̇ — |

найрам-дуу

тогтон байх манай олон бүг- дээр

3̇ 5̇ 5 3̇ 6 5 6 | 1 3 2 1 6 — ||

Дөг- оод гагаалад

аллар-шиваа

(1) (2)

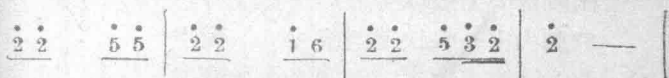
Манай нутаг

• 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

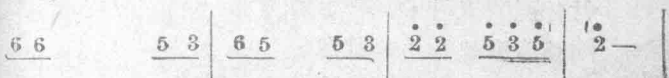
- (1) 如桃兒河的水一樣的清澈，  
沿河居住的各旗人民和睦興旺。  
我們大家生存在這裡，  
在國內國外美名揚。
- (2) 前面的壁加山雲霧迷漫，  
屹立的高峰美麗峻巖，  
在這裡推展新文化，  
建設起我們的新國家。

# 48 Баруун хангай

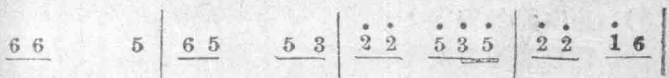
$\frac{2}{4}$  中快板 西 山 澗 (哈爾沁中旗)



Баруун нь хан - гайн гур - гуулдай хөө



Бургааснайхан юундаан шууг - ж Бага охин юүгээн



хүрээлж най - ралж Би - д бүүг - дээр



жарага-жгаал хөө

野鷄啼

(1)

野鷄啼 西山澗 野鷄啼  
 柳叢裡 喳喳叫  
 圍繞着 小姑娘 歡宴  
 我們大家 一齊快樂 逍遙

(2)

野鷄啼 北山澗 野鷄啼  
 竹林裡 喳喳叫  
 圍繞着 有緣的 姑娘歡宴  
 我們大家 一齊快樂 逍遙

(3)

野鷄啼 東山澗 野鷄啼  
 蒲草叢裡 喳喳叫  
 圍繞着 伶俐的 姑娘歡宴  
 我們大家 一齊快樂 逍遙

(4)

野鷄啼 南山澗 野鷄啼  
 蒿子叢裡 喳喳叫  
 圍繞着 美麗的 姑娘歡宴  
 我們大家 一齊快樂 逍遙

(1)

西山澗的野鷄，  
 柳叢裡喳喳叫；  
 圍繞着小姑娘歡宴，  
 我們大家一齊快樂逍遙。

嗚啾

嗚啾

(2)

北山澗的野鷄，  
 竹林裡喳喳叫，  
 圍繞着有緣的姑娘歡宴，  
 我們大家一齊快樂逍遙。

嗚啾

嗚啾

(3)

東山澗的野鷄，  
 蒲草叢裡喳喳叫；  
 圍繞着伶俐的姑娘歡宴；  
 我們大家一齊快樂逍遙。

嗚啾

嗚啾

(4)

南山澗的野鷄，  
 蒿子叢裡喳喳叫；  
 圍繞着美麗的姑娘歡宴，  
 我們大家一齊快樂逍遙。

嗚啾

嗚啾

# Нөхөр сонгох

3/8

中慢板

## 選擇朋友

(克什格騰族)

|            |          |          |            |            |            |          |            |
|------------|----------|----------|------------|------------|------------|----------|------------|
| <u>6 6</u> | 6        | <u>6</u> | <u>5 6</u> | 3          | <u>3</u>   | 6        | <u>5</u>   |
| Сар        | - сгар   | мод      | - ной      |            |            | ёр-      |            |
| 3          | <u>5</u> | 3        | <u>2 2</u> | <u>2</u> 0 | <u>2 2</u> | <u>2</u> | <u>2</u>   |
| оол        | хүүр-ээд | суувал   | хөө        | Сал-хин    |            |          | бол-       |
| 3          | <u>3</u> | 5        | <u>5</u>   | 3          | <u>2</u>   | 1        | <u>2 1</u> |
| өөд        | жа - вар | чинь     | түү -      | нээ - с    |            |          |            |
| 6          | 6        |          |            |            |            |          |            |
| хөө        |          |          |            |            |            |          |            |

(1)

(2)

(1)

Өмнөд нь үзвэл

到灌木林的底下坐呀！  
 微微的凉風都從那裡起，  
 跟好人交朋友呀！  
 一切的好處都從他起。  
 (2)  
 到歪脖子樹的底下坐呀！  
 蛇和青蛙都從那裡出，  
 跟壞人交朋友呀！  
 一切的壞事都從他出。

到灌木林的底下坐呀！ 嗚嗚  
 微微的凉風都從那裡起， 嗚嗚  
 跟好人交朋友呀！ 嗚嗚  
 一切的好處都從他起。 嗚嗚  
 (2)  
 到歪脖子樹的底下坐呀！ 嗚嗚  
 蛇和青蛙都從那裡出， 嗚嗚  
 跟壞人交朋友呀！ 嗚嗚  
 一切的壞事都從他出。 嗚嗚

# 50 Таван өнгийн чичиг

5/4 中板 五 色 的 花 (哈爾沁中旗)

5 6 6 5 — | 5 6 1̇ — | 6 6 6 5 — |

Таван өнгийн чичиг нар үжвэл

3 2 5 0 | 3 3 3 2 1 — | 3 3 3 5 — ) <sup>6 5</sup>

гөлөн Найрлан суух бид-нар

3 3 3 2 — 2 3 5 | 5 — — — ||

жасан-даан жаргая

(1)

(2)

ᠠᠭᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ

ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ  
ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ  
ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ  
ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ

ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ  
ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ  
ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ  
ᠰᠤᠵᠢᠨ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠵᠢᠨ

(1) 五色的花見了太陽就燦爛，  
歡樂的我們希望幸福一生。

(2) 垂頭的花見了太陽就燦爛，  
歡樂的我們希望幸福一生。

第三輯

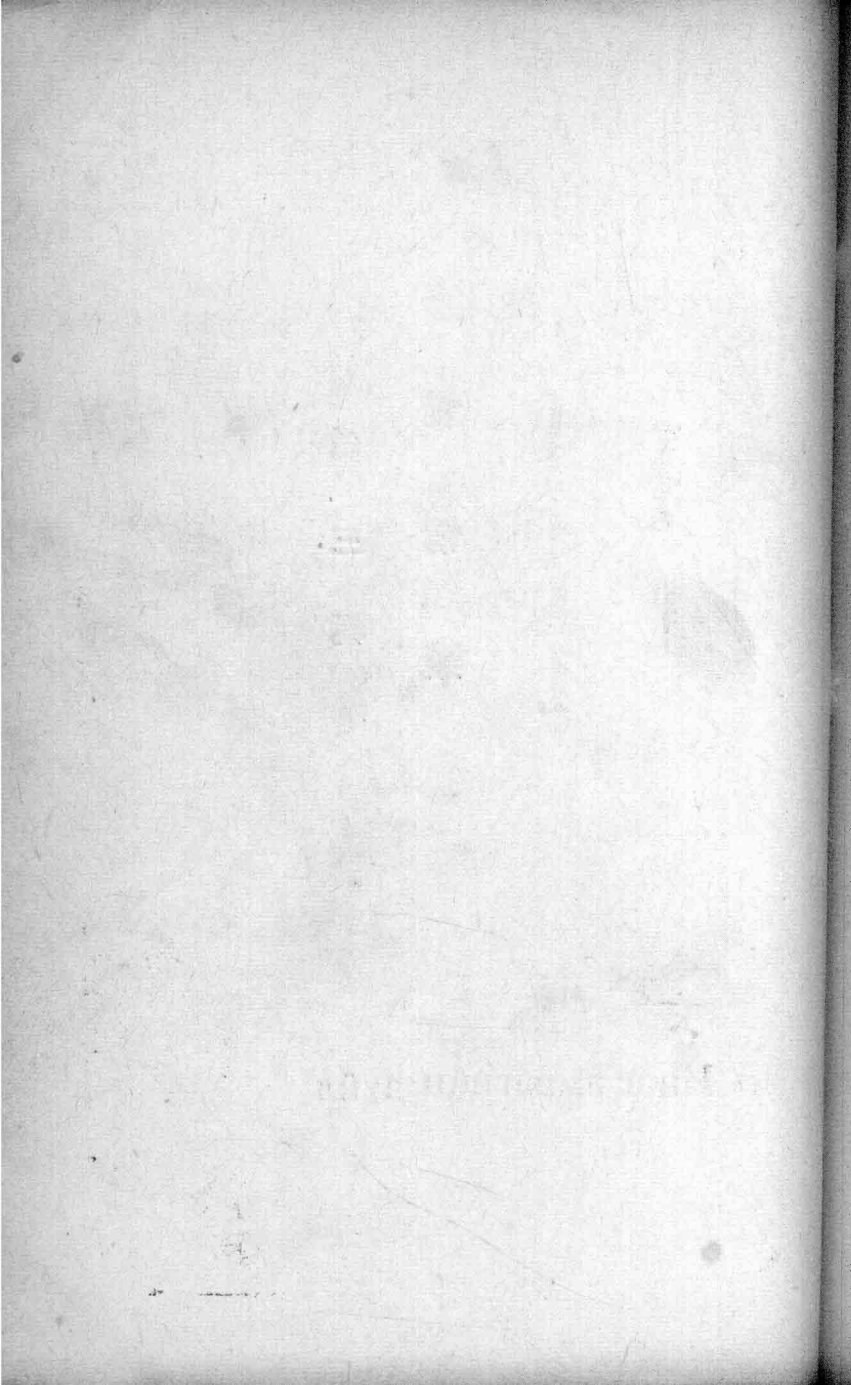
愛情類

ᠠᠶᠢᠨᠠᠨᠠᠭᠠᠮᠷᠠᠭᠢᠨᠵᠢᠶᠢᠯ

ᠶᠡᠨᠠᠨᠠᠭᠠᠮᠷᠠᠭᠢᠨᠵᠢᠶᠢᠯ

Инаг амрагийн зүйл





# (一) 戀 歌

ᠬᠠᠨ ᠮᠢ ᠰᠢᠠᠨ

51 Хан ми шиан

$\frac{4}{4}$  中板稍快

韓 密 香

(巴林左旗)  
(3•5 3•5)

ᠬᠠᠳᠨᠠᠢ ᠴᠢᠯᠠᠭ ᠬᠡᠳ - ᠯᠡᠭ - ᠰᠡᠨ ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠠᠷ ᠮᠣᠷᠢᠨᠣᠢ

ᠬᠠᠳᠨᠠᠢ ᠴᠢᠯᠠᠭ ᠬᠡᠳ - ᠯᠡᠭ - ᠰᠡᠨ ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠠᠷ ᠮᠣᠷᠢᠨᠣᠢ

ᠮᠣᠷᠠᠭᠠᠨ ᠲᠤᠭᠤᠷᠠᠢ ᠬᠡᠭᠡ

(1)

(2)

(3)

ᠬᠠᠳᠨᠠᠢ ᠴᠢᠯᠠᠭ

ᠬᠠᠳᠨᠠᠢ ᠴᠢᠯᠠᠭ ᠬᠡᠳ - ᠯᠡᠭ - ᠰᠡᠨ ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠠᠷ ᠮᠣᠷᠢᠨᠣᠢ

ᠬᠠᠳᠨᠠᠢ ᠴᠢᠯᠠᠭ ᠬᠡᠳ - ᠯᠡᠭ - ᠰᠡᠨ ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠠᠷ ᠮᠣᠷᠢᠨᠣᠢ

ᠬᠠᠳᠨᠠᠢ ᠴᠢᠯᠠᠭ ᠬᠡᠳ - ᠯᠡᠭ - ᠰᠡᠨ ᠴᠢᠨᠢ ᠬᠠᠷ ᠮᠣᠷᠢᠨᠣᠢ

(1) 震動了山峰的。  
 是大黑馬的四隻蹄子； 嗚啞  
 攪動了衆人心的，  
 是可愛的韓密香的两隻眼睛。 嗚啞

(2) 太陽下的松樹枝，  
 離不開影子；  
 我和小韓密香妹妹，  
 幸福地戀愛牠一輩子。

(3) 月亮下的紫槐柳枝，  
 離不開影子；  
 美貌的小韓密香妹妹，  
 連着我的心。

52

Багын нас

$\frac{3}{4}$  中板

青春的時代 (克什格騰旗)

|                      |     |                           |                    |   |           |     |                       |
|----------------------|-----|---------------------------|--------------------|---|-----------|-----|-----------------------|
| $\underline{3\ 3}$   | 5   | $\underline{3\ \cdot\ 2}$ | $\underline{1\ 3}$ | 2 | 5 5       | 1   | $\underline{2\ 1\ 1}$ |
| Хажгааралсан гүй шүү |     | хэр                       | бор                |   | Ханил-сан | гүй |                       |
| $\underline{5\ 1}$   | 6   |                           |                    |   |           |     |                       |
| багын                | нас |                           |                    |   |           |     |                       |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| (1)  | (2)  | (3)  | (4)  |
| 555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555 | 555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555 | 555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555 | 555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555<br>555 555 555 |

(1) 沒有帶過嚼子的鐵青馬，  
沒有戀愛過的年青小夥子。

(2) 沒備過鞍子的鐵青馬，  
沒有戀愛過的年青小夥子。

(3) 騎上那棗驢馬，  
橫跨過山和谷，

嗚啞  
嗚啞

(4) 找有情的姑娘去，  
人生的青春有幾何。

嗚啞  
嗚啞

53

Дуалай ангаа

$\frac{2}{4}$  中板稍快

都阿萊昂嘎

(巴林左旗)

5 5 2 5 5 | 2 2 6 1 2 - | 1 . 2 1 6 5 2 . 3 |

Саарал ч морьтай Найнгай гэгэ хөө садруулж явна хатруулж

6 2 2 5 - ||

явна хүрээд ирлэй

54  
 姜 姑 娘  
 哈 爾 沁 中 旗

騎白馬的那印泰哥哥， 嗚呼  
 撒開小走奔馳跑着來了。

## 54 Жиан гүү ниан

$\frac{4}{4}$  中快板 姜 姑 娘 (哈爾沁中旗)

|               |                |              |                              |                                  |
|---------------|----------------|--------------|------------------------------|----------------------------------|
| 5             | <u>3 5</u>     | 6 6          | 6 5 6 —                      | 6 $\dot{1}$ <u>6 5</u> 3         |
| Ча-гаан       | чаа-санд       | баг-ла-сан   |                              | бэлгийг чам - даан               |
| 3             | 2 3 —          | 3 <u>3 5</u> | 6 6                          | 6 <u>1 2</u> 3 —                 |
| өг - сөн      |                | Ча-гаан      | чаасаан                      | нээж үжих-лэй.                   |
| 2             | <u>2 1</u> 6 — | 6 2 2        | ( <u>3 5</u> )<br><u>2 3</u> | 1 2 5 • ( <u>1</u> )<br><u>6</u> |
| Жиан гүү ниан | чарайн дээрээн | түр-хих      | Чагаан оо-                   | тай                              |
| 6             | <u>2 1</u> 6 — |              |                              |                                  |

ми-хав дээ хөө

## කතෘන් ඉ කතෘන්

(1)

කුසුම් = නිමැවූ කෘතියකි  
 ඉ කුසුම් - කුසුම් කුසුම්  
 කුසුම් කුසුම් ඉ කුසුම් - කුසුම් කුසුම්  
 කුසුම් කුසුම් ඉ කුසුම් කුසුම් ඉ කුසුම්

(2)

කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්  
 ඉ කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්  
 කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්  
 කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්

(3)

කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්  
 ඉ කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්  
 කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්  
 කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම් කුසුම්

- (1) 白紙裡邊包的，  
 是送給妳的禮物喲！  
 打開白紙一看，姜姑娘！  
 是擦臉的白香粉。啊，不錯！
- (2) 紅紙裡邊包的，  
 是送給妳的禮物喲！  
 打開紅紙一看，姜姑娘！  
 是塗嘴唇的紅胭脂。啊，不錯！
- (3) 藍紙裡邊包的，  
 是送給妳的禮物喲！  
 打開藍紙一看，姜姑娘！  
 是抹眉毛的黑煙子。啊，不錯！

$\frac{4}{4}$  中板 銀 登 格 (鄂魯哈爾沁族)

|            |            |     |            |  |            |            |        |     |  |      |            |     |            |
|------------|------------|-----|------------|--|------------|------------|--------|-----|--|------|------------|-----|------------|
| 6          | 6          | 2   | <u>1 6</u> |  | 5          | <u>6 5</u> | 3      | —   |  | 6    | 6          | 2   | <u>1 6</u> |
| Дангас     | дангас     |     |            |  | алх-       | дал-       | тай    |     |  | Дал  | мөр        |     | дүүрэн     |
| 5          | <u>6 5</u> | 3   | —          |  | 1          | 1          | 2      | 3 3 |  | 6    | <u>5 3</u> | 2   | —          |
| ото-       | го -       | тэй |            |  | Давуу      | ч          | гөржээ |     |  | Ин - | дэн -      | гээ |            |
| <u>5 5</u> | <u>1</u>   | 6   | <u>5 3</u> |  | <u>1 1</u> | <u>2 1</u> | 6      | —   |  |      |            |     |            |
| Цаа        | ван        | но- | ёны        |  | би -       | чээ -      | ч      |     |  |      |            |     |            |

(1)

(2)

ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ

ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ — ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤ

(1) 走起路來一顛一顛地，  
 肩膀上披滿了大花翎，  
 長的很不錯呀，銀登格，  
 是大王爺的書記。

(2) 走起路來一扭一扭地，  
 帶着烏黑的大花翎①，  
 大人物呀，銀登格，  
 是大王爺的書記。

56 Оюгуунсандан

2/4 中慢板 烏雲滾叁丹 ② (巴林右旗)

|                 |                  |                      |                    |                |                 |
|-----------------|------------------|----------------------|--------------------|----------------|-----------------|
| <u>3 . 2</u>    | <u>3 5</u>       | <u>1 . 2</u>         | 1                  | <u>2 5 5 5</u> | <u>6 5 6 1̇</u> |
| Н-ар            | сан              | мод                  | чинь               | нар-найхаан    | Чимэг           |
| <u>5 . 6</u>    | 5 <sup>(1)</sup> | <u>3 . 2</u>         | <u>3 5</u>         | <u>1 . 2</u>   | 1               |
| хөө             | Намаа            | линхуа               | чичиг              | чинь           |                 |
| <u>2 5 5 5</u>  | <u>6 5 6 1̇</u>  | 5                    | 0                  | <u>5 5 5</u>   | <u>5 5 5̇</u>   |
| бурханы         | чимэг            | хөө                  |                    | Нэм-хон        | төр-сен         |
| <u>5̇ 5̇ 6̇</u> | <u>5̇ 3̇ 2̇</u>  | <u>1̇ . 6̇</u>       | <u>1̇ 2̇ 3̇</u>    | 2              | <u>(3̇ 5̇)</u>  |
| Ою-гуун-        | сандан           | ангаа                | чинь Яад хөө       |                |                 |
| <u>5 . 6</u>    | <u>5 6 1̇</u>    | <u>1̇ 3̇</u>         | <u>2̇ 2̇ 1̇ 6̇</u> | <u>5 5</u>     | <u>6 5 6 1̇</u> |
| Наадаж          | инээсэн          | Жин бин гэгэний-хээн | жүрхний            | чимэг          |                 |
| 5               |                  |                      |                    |                |                 |
| хөө             |                  |                      |                    |                |                 |

①烏黑的大花翎；是以前蒙古統治階級在帽子上帶的官級。

②烏雲滾叁丹，藏語，女人名。



松樹

(1)

松樹是太陽的陪景，  
 荷花蓮花是佛爺的陪景，  
 賢良的烏雲滾參丹呀！  
 是情人金瓶哥哥心上的陪景。

(2)

紫檀是月亮的陪景，  
 菱花和蓮花是佛爺的陪景；  
 美麗的烏雲滾參丹呀！  
 是情人金瓶哥哥心上的陪景。

(1) 松樹是太陽的陪景， 嗚咿  
 荷花蓮花是佛爺的陪景， 嗚咿  
 賢良的烏雲滾參丹呀！ 嗚咿  
 是情人金瓶哥哥心上的陪景。嗚咿

(2) 紫檀是月亮的陪景， 嗚咿  
 菱花和蓮花是佛爺的陪景； 嗚咿  
 美麗的烏雲滾參丹呀！ 嗚咿  
 是情人金瓶哥哥心上的陪景。嗚咿



雖有十八層地獄， 嗚呼  
 我和情弟一同行。 嗚呼  
 (4) 把戒指送給我， 嗚呼  
 做個紀念品； 嗚呼  
 雖有艱難的地獄， 嗚呼  
 咱們兩人一同行。 嗚呼

58

Сүй лин

$\frac{2}{4}$  中板

隋 伶

(巴林右旗)

|              |              |       |            |              |            |            |              |   |
|--------------|--------------|-------|------------|--------------|------------|------------|--------------|---|
| 5            | <u>3 2 3</u> | 1     | <u>1 3</u> | <u>5 3 3</u> | <u>5 6</u> | 1          | 0            |   |
| Но -         | гоон         | тол - | гойтой     | Нугасан      | жулжага    | хөө        |              |   |
| <u>1̇ 3̇</u> | <u>5 6</u>   | 3̇    | —          | 5̇           | —          | <u>6 6</u> | <u>1̇ 2̇</u> |   |
| аа           | Сүй лин      | хөө   |            |              |            | Нуурнай    | дотроом      | Н |
| <u>6 5</u>   | <u>3 2</u>   | 5     | —          |              |            |            |              |   |

хою - ул хөө (1) (2)  
 хою?

Handwritten musical notation in Cyrillic script, including the word "хөө" and various rhythmic markings.

(1) 綠絨頭的小鴨子，嗚啞 啊，隨伶嗚啞！

湖水的當中一對兒。嗚啞

(2) 生來老實地隨伶我的情人，啊，隨伶嗚啞！

老爺們的中間只咱們倆。

59

# Шю жэй

4/4 中板

## 小姐 ① (巴林右旗)

3 3 5 3 2 2 3 | 6 . 5 3 0 | 6 5 3 6 6 2 3 6 |

Арын хөдийд тоос той хө хөө Алаг морьны тоос ва

3 0 3 5 6 6 | 6 6 2 7 6 6 6 | 2 . 7 6 0 |

хө Алаг хоёр нүд минь тагна хөө

3 5 6 6 6 6 2 7 | 6 — — 0 ||

Алван жин жан ирнэ ва хөө

(1)

(2)

(3)

(4)

① 3 3 5 3 2 2 3 | 6 . 5 3 0 | 6 5 3 6 6 2 3 6 |  
 ② 3 0 3 5 6 6 | 6 6 2 7 6 6 6 | 2 . 7 6 0 |  
 ③ 3 5 6 6 6 6 2 7 | 6 — — 0 ||  
 ④ 3 3 5 3 2 2 3 | 6 . 5 3 0 | 6 5 3 6 6 2 3 6 |

Алван

①小姐，女人名；其父母希望自己孩子成爲小姐，故名。

(5)

1. 1111 1111 1111 1111 1111  
 2. 1111 1111 1111 1111 1111  
 3. 1111 1111 1111 1111 1111

(6)

1. 1111 1111 1111 1111 1111  
 2. 1111 1111 1111 1111 1111  
 3. 1111 1111 1111 1111 1111  
 4. 1111 1111 1111 1111 1111

(7)

1. 1111 1111 1111 1111 1111  
 2. 1111 1111 1111 1111 1111  
 3. 1111 1111 1111 1111 1111  
 4. 1111 1111 1111 1111 1111

(8)

1. 1111 1111 1111 1111 1111  
 2. 1111 1111 1111 1111 1111  
 3. 1111 1111 1111 1111 1111  
 4. 1111 1111 1111 1111 1111

(1) 後窪裡起了灰塵，  
 是花斑馬的塵土吧？  
 兩隻眼睛蹦蹦的跳，  
 是衙門的警長要來了！？

(2) 混沌河邊起了灰塵，  
 是棗騾馬的塵土吧？  
 眉毛和眼睛蹦蹦的跳，  
 胡圖路地方的警長要來了！？

(3) 騎花斑馬的警長哥哥，  
 邁步下來了；  
 怪可憐的你好嗎？  
 我接過韁繩把馬牽。

(4) 騎棗騾馬的警長哥哥，  
 搖幌着走過來了；

可憐的你好嗎？  
我接過纜繩把馬牽。

(5) 公事不忙嗎？  
你的身體健康嗎？  
要沒有公事時，  
你單獨上我家來過嗎？

(6) 同第(5)段，只韻不同。

(7) 每個山上都有地瓜嗎？  
每個姑娘都有愛情嗎？  
親愛的小姐孩子①，  
是我肺腑的命根子。

(8) 每個河上都有橋嗎？  
每個姑娘都有愛情嗎？  
美貌的小姐孩子，  
是我心上的命根子。

60

## Бөмбөөрөй

$\frac{2}{4}$  中快板 輕快 崩 博 萊 ② (巴林右旗)

2    2 2 | 5 5    6 | 5 3    2 | 5 5 3    2 2 3 |

Арван тавны сар - ыг бөмбөөрөй    Ар дээр гаргал

5 5    2 | 1 6    5 ||

хэлч - еэ бөмбөөрөй

① 孩子，是對情人愛慕的稱呼。

② 崩博萊，即「親愛的」意。

ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು

(1)

ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ .

(2)

ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ .

(3)

ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ ,  
 ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಹೋಗಿ .

- |     |  |                          |
|-----|--|--------------------------|
| (1) | 把十五的月亮，<br>一直說到西斜了，<br>把馬群和牛群，<br>一直說到草場了。   | 親愛的<br>親愛的<br>親愛的<br>親愛的 |
| (2) | 把二十五的月亮，<br>一直說到西斜了；<br>把綿羊和山羊，<br>一直說到草場了。  | 親愛的<br>親愛的<br>親愛的<br>親愛的 |
| (3) | 兩座山的中間，<br>有毒的蛇少的了嗎？<br>兩個人的中間，<br>挑撥的人少的了嗎？ | 親愛的<br>親愛的<br>親愛的<br>親愛的 |





(2) 一萬匹馬的當中，  
 玉點兒黃馬數第一；  
 一萬個人的當中，  
 我們村中滿凍通拉格屬第一。

## 62 Хачилсан нөхөр

4/4 慢板

情 友 (克什格騰旗)

|                              |                      |               |
|------------------------------|----------------------|---------------|
| 3 3                          | 5 — — — 5 5 6        | 2 — — — 2 2 2 |
| Тарган                       | шаргын нуруун дээр   | Халх          |
| 6 — — — 5 6 5                | 3 — — — 3 5          | 1 — — — 2 3 5 |
| янжийн                       | эмээл - тэй юмээ хөө | Хачилсан      |
| 5 — — — 6 6                  | 3 — — — 2 3 5 1      | 6 — — —       |
| хонгороон бодвол хааяа хааяа | эргэжэй хөө          |               |

ᠬᠠᠯᠬᠤ ᠬᠠᠴᠢᠯᠰᠠᠨ ᠨᠥᠬᠥᠷ  
 ᠰᠢᠷᠭᠢᠨ ᠨᠤᠷᠤᠭᠤ ᠳᠡᠭᠡᠷ  
 ᠶ᠋ᠠᠨᠵᠢᠶᠢᠨ ᠡᠮᠡᠭᠡᠯ - ᠲᠡᠢ  
 ᠶ᠋ᠣᠮᠡᠭᠡ ᠬᠡᠭᠡ  
 ᠬᠠᠯᠬᠤ ᠬᠠᠴᠢᠯᠰᠠᠨ  
 ᠬᠣᠩᠭᠣᠷᠣᠨ ᠪᠣᠳᠠᠪᠣᠯ ᠬᠠᠶ᠋᠎ᠠ ᠬᠠᠶ᠋᠎ᠠ  
 ᠡᠷᠭᠡᠵᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡ

肥胖黃馬背上，  
 哈拉哈①式的馬鞍呀； 嗚啞  
 要想念你的情人， 嗚啞  
 請你常來看看呀。 嗚啞

①哈拉哈，指外蒙古。

## Амрагийн дуу

4/4 中板

情

歌

(哈爾沁中旗)

|           |               |                   |             |            |     |                  |     |     |
|-----------|---------------|-------------------|-------------|------------|-----|------------------|-----|-----|
| 1         | 5 5           | 5                 | 5 6         | 6 5        | 3 2 | 2                | 5 5 | 5   |
| Хү        | - ний хөл гар | ху-рааг-даг - даа | Хү          | - жийн гал |     |                  |     |     |
| 6         | 6 . 1         | 5 —               | 6           | 6 1        | 2 2 | 2 1              | 6 1 | 2 — |
| сөнөг дээ | хөө           |                   | Хү-жийн гал |            |     | сөнө - сен хойно |     |     |
| 2         | 2 1           | 6 6               | 5           | 6 1        | 6 — |                  |     |     |

Хөх торгон хөжил дотор жайж байна.

Болгооно  
 болгооно  
 болгооно  
 болгооно

Болгооно болгооно болгооно болгооно  
 болгооно болгооно болгооно болгооно  
 болгооно болгооно болгооно болгооно  
 болгооно болгооно болгооно болгооно

等人們的手脚安靜了。  
 等雪上的火亮熄滅淨。  
 等待香火熄滅淨。  
 藍緞子被裡有請。

64

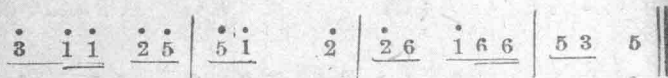
# Мөнгөн хуар

$\frac{2}{4}$  中快板

銀

花

(克什格騰旗)



Жимбийгээд суудаг мөнгөн хуарийг шихрээр хуурцаг Ванчиг хөө

(1) (2) (3)

ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ

ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ

ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ

ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ

ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ

ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ

ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ ᠮᠦᠩᠭᠦᠨ ᠬᠤᠠᠷ

- (1) 呢着嘴坐着的銀花，  
拿糖調戲着的王楚葛①。 噹啞
- (2) 白砂糖菓子，  
爲了給你買的呀！ 噹啞
- (3) 恐怕犯了禮法，  
偷偷摸摸來的呀！ 噹啞

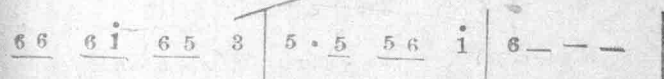
①王楚葛，藏語，男子名。

# Хан шио ин

4/4 中板

## 韓 秀 英

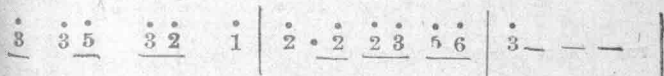
(哈爾沁中旗)



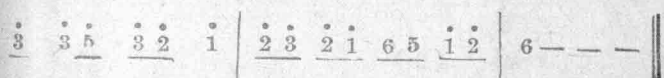
Ман - даж гара - х на-рны ту - яа хөө



Манх-най - хаан дээ-р тунар-на хөө



Ма-най ай - лын Жиг - жав ноён тай



Жар-га - ж су - у - наа хөө

初昇太陽的光輝，  
照耀着沙漠，  
和我們村的金扎布老爺，  
在一起同居享樂。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

2 / 4 中板

## 杜 伊 兒

(巴林右旗)

|     |      |        |       |         |         |      |
|-----|------|--------|-------|---------|---------|------|
| 3̣  | 3̣   | 2̣ 1̣  | 6     | 2̣      | 2̣      | 3̣   |
| Жам | - ын | гов    | - ийн | э       | - в - с |      |
| 5̣  | 6̣   | 6̣     | 6̣    | 6̣      | 2̣      | 3̣   |
| нээ | хөө  |        |       | Жан-гуу |         | гол- |
| 3̣  | 5̣   | 6̣     | 2̣ 1̣ | 6̣      |         |      |
| гой | хам  | - хуул | - аа  |         |         | хөө  |
| 6   |      |        |       |         |         |      |

(1)

(2)

ᠵᠠᠮ

ᠵᠠᠮ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠭᠣᠪᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 ᠡᠪᠰᠤ ᠬᠡᠭᠡ ᠵᠠᠨᠭᠤᠭᠤ  
 ᠭᠣᠢ ᠬᠠᠮ ᠬᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠨ  
 ᠠᠠ

ᠵᠠᠮ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠭᠣᠪᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ  
 ᠡᠪᠰᠤ ᠬᠡᠭᠡ ᠵᠠᠨᠭᠤᠭᠤ  
 ᠭᠣᠢ ᠬᠠᠮ ᠬᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠨ  
 ᠠᠠ

(1)

車轍裡的草呀，  
 帶蒺藜心的刺；  
 年青的小杜伊兒，  
 又奸又滑頭。

嗚  
 嗚  
 嗚  
 嗚

(2)

同(1)只韻不同。

# Еэш ангаа

2/4 中板稍快

## 葉喜昂嘎

(克什格騰旗)

|           |           |           |           |              |           |           |     |     |           |           |           |     |           |           |     |  |
|-----------|-----------|-----------|-----------|--------------|-----------|-----------|-----|-----|-----------|-----------|-----------|-----|-----------|-----------|-----|--|
| $\dot{3}$ | $\dot{3}$ | $\dot{3}$ |           | $\dot{3}$    | $\dot{2}$ | $\dot{1}$ | $6$ |     | $\dot{1}$ | $\dot{2}$ | $\dot{3}$ |     | $\dot{2}$ | $\dot{1}$ | $6$ |  |
| Уулан-    | даан      | урга -    | сан       | иүй          | таан      | хуар      | наа |     |           |           |           |     |           |           |     |  |
| $\dot{2}$ | —         |           | $\dot{1}$ | $\dot{2}$    | $\dot{3}$ | $\dot{3}$ | $6$ |     | $\dot{1}$ | $\dot{2}$ | $\dot{1}$ | $6$ |           |           |     |  |
| хөө       | Ус -      | аан       | үжвэл     | сэр -        | вэл-      |           |     |     |           |           |           |     |           |           |     |  |
| $5$       | $3$       | $5$       | —         |              | $0$       | $0$       | $5$ | $5$ | $5$       |           |           |     |           |           |     |  |
| жнээ      | хөө       |           |           | (Аа чиггээд) | Сэр-вэл - | жих       |     |     |           |           |           |     |           |           |     |  |
| $5$       | $6$       | $\dot{2}$ | $\dot{1}$ |              | $6$       | —         |     |     |           |           |           |     |           |           |     |  |

гүйяандаа хөө

(1) (2)

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

ᠰᠡᠮᠡᠨᠠᠭᠠᠨ

- (1) 山上長的玉棠花，  
見了雨水就開放。

『啊，那麼着！』

如果不開那麼怎麼辦呢？

- (2) 山峰上長的海棠花，  
見了細雨就開放。

『啊，那麼着！』

如果不開那麼怎麼辦呢？

68 Уй ху сүй лин

$\frac{2}{4}$  中板稍快 維 胡 翠 伶 (巴林右旗)

$\underline{3}$   $\underline{3}$   $\underline{2}$  |  $\underline{1}$   $1$   $\underline{2}$  |  $\underline{3}$   $3$   $\underline{5}$  |  $6$   $\dot{1}$  |  
 Уу-р - ийн жавар чинь гар - хын үес

$\underline{3}$   $\underline{5}$   $\underline{3}$   $\underline{2}$  |  $\underline{1}$   $\underline{1}$   $\underline{2}$   $\underline{1}$  |  $\underline{6}$   $\cdot$   $\underline{1}$  |  $\underline{6}$   $0$  |  
 Үнэгэн дээл минь санаг-дна хөө

$5$   $\cdot$   $\underline{3}$  |  $5$   $6$  |  $\underline{2}$   $\underline{2}$   $\underline{3}$  |  $\underline{2}$   $\underline{1}$   $6$  |  
 Үе - эр суугаад найр - лахын үес - я

$\underline{5}$   $\underline{6}$   $\underline{1}$   $\underline{1}$  |  $\underline{6}$   $\underline{5}$   $3$  |  $6$   $\cdot$   $\underline{1}$  |  $\underline{5}$   $\underline{6}$   $3$  |  
 Уй ху сүй лин санаг-дна хөө гээгээ чинь яа - я

$2$   $\cdot$   $\underline{1}$  |  $2$  — ||  
 хөө хөө

黎明時風起

(1)

黎明時風起  
 想起了狐狸皮襖；  
 和同輩們在一起狂歡的時候，  
 想起維胡翠伶，  
 哥哥我苦悶呀！

(2)

黎明時風起  
 想起了狐狸皮襖；  
 如果有真心的時候，  
 天亮了再起程吧！  
 維胡翠伶！

黎明時風起了寒風，  
 想起了狐狸皮襖；  
 和同輩們在一起狂歡的時候，  
 想起維胡翠伶，  
 哥哥我苦悶呀！

嗚啞

嗚啞

(2) 黎明時風起了寒風，  
 想起了狐狸皮襖；  
 如果有真心的時候，  
 天亮了再起程吧！  
 維胡翠伶！

嗚啞

啊嗚啞

嗚啞



# Жин ми

2 / 4 中板

## 金 咪

(巴林右旗)

|            |            |            |             |             |            |            |            |
|------------|------------|------------|-------------|-------------|------------|------------|------------|
| 2          | <u>1 6</u> | <u>2 3</u> | 5           | <u>1 2</u>  | <u>1 6</u> | 5          | —          |
| Саа - рал  | морь       | - тай      | Чан шүү сүэ | жан хөө     |            |            |            |
| 2          | <u>6 1</u> | 2          | —           | <u>1 2</u>  | <u>1 6</u> | <u>5 6</u> | <u>1 2</u> |
| аа хи да   | хөө        |            |             | Шаншин арын | жам -      | аар        |            |
| <u>6 5</u> | <u>4 2</u> | 5          | —           |             |            |            |            |

кэтьруулж явна хөө

- 1 (1) (2) (3) (4)

27-10

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

- (1) 騎白馬的長壽所長， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
在神樹的後道奔騰着走哩， 嗚啞  
生來美麗的金咪姑娘， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
倉房門上來迎接哪！ 嗚啞
- (2) 騎鐵青馬的長壽所長， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
在不平的後坡上奔騰着走哪！ 嗚啞  
生來俊俏的小金咪姑娘， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
佛堂的門上來迎接哪！ 嗚啞
- (3) 沙丘後邊的肥兔子， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
跟着牲口群灣着腰跑哩！ 嗚啞  
咱們村的馬哈斯如台吉， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
往姑娘媳婦們那裡溜哩！ 嗚啞
- (4) 懸崖後邊的花兔子， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
順牛走的小道灣着腰跑哩！ 嗚啞  
畜類般的馬哈斯如台吉， 嗚啞  
啊嘿達嗚啞！  
往姑娘媳婦們那裡溜哩！ 嗚啞





- |     |          |    |
|-----|----------|----|
| (5) | 混沌河的青狼，  | 嗚嗚 |
|     | 愛吃老毛驢；   | 嗚嗚 |
|     | 丟人的茹門草，  | 嗚嗚 |
|     | 好愛扛活的人。  | 嗚嗚 |
| (6) | 後沙窩的青狼，  | 嗚嗚 |
|     | 愛吃灰『草驢』， | 嗚嗚 |
|     | 我們村的茹門草， | 嗚嗚 |
|     | 好愛放牲口的人。 | 嗚嗚 |
| (7) | 大草原當中的，  | 嗚嗚 |
|     | 塔本花營子；   | 嗚嗚 |
|     | 塔本花營子裡，  | 嗚嗚 |
|     | 亂搞的茹門草。  | 嗚嗚 |
| (8) | 正當中的，    | 嗚嗚 |
|     | 瓜茹本花營子；  | 嗚嗚 |
|     | 瓜茹本花營子裡， | 嗚嗚 |
|     | 亂到底的茹門草。 | 嗚嗚 |

71

## Хандиймаа

 $\frac{4}{4}$  中板      韓      迪      瑪 ① (克什格騰旗)

$\dot{1} \dot{2} \dot{3} \quad \underline{\dot{3} \dot{2} \dot{1} 6} \quad | \quad \underline{\dot{1} \dot{2} \dot{3}} \quad \underline{\dot{3} 6} \quad 6 6 \quad | \quad \dot{2} \quad - - -$

Арван ч сар чинь ирлээ шүү Мар-ваа хөө

$\dot{1} \dot{2} \dot{3} \quad \underline{\dot{1} 6} \quad 5 3 \quad | \quad \underline{5 6} \quad \dot{1} \quad \underline{\dot{1} 6} \quad \underline{\underline{3 2 3}} \quad | \quad 5 - - -$

Ар жгай сайран гутал чинь яалай Мар-ваа хөө

①韓迪瑪，女人名。

瑪里巴

(1)

十月呀！快到啦，瑪里巴  
粗股子皮靴怎樣辦了？  
十月呀！快到了，韓迪瑪  
有了十塊洋錢就來呀！

(2)

七月呀！快到啦，瑪里巴  
多倫洋綳皮靴怎麼樣了？  
七月呀！快到了，韓迪瑪  
有了七塊洋錢就來呀！

- (1) 十月呀！快到啦，瑪里巴<sup>①</sup>噯！  
粗股子皮靴怎樣辦了？瑪里巴噯！  
十月呀！快到了，韓迪瑪噯！  
有了十塊洋錢就來呀！韓迪瑪噯！

- (2) 七月呀！快到啦，瑪里巴噯！  
多倫洋綳皮靴怎麼樣了？瑪里巴噯！  
七月呀！快到了，韓迪瑪噯！  
有了七塊洋錢就來呀！韓迪瑪噯！

①瑪里巴，男人名。



Гаа жаа лин

$\frac{2}{4}$  中快板 嘎 扎 伶 (巴林右旗)

$\frac{5 \cdot 5}{\cdot \cdot} \quad \frac{5 \cdot 5}{\cdot \cdot} \quad \frac{5 \cdot 6}{\cdot \cdot} \quad | \quad 1 \quad | \quad \frac{6 \cdot 1}{\cdot} \quad \frac{1 \cdot 3}{\cdot} \quad | \quad \frac{2 \cdot 1}{\cdot} \quad 2 \quad |$

Хун гал-уугийн дуу хөө Хулса дДундаан илэрхэй

$\frac{2 \cdot 3}{\cdot} \quad \frac{5 \cdot 5}{\cdot} \quad | \quad \frac{5 \cdot 3}{\cdot} \quad \frac{2 \cdot 5}{\cdot} \quad | \quad \frac{1 \cdot 1}{\cdot} \quad \frac{1 \cdot 3}{\cdot} \quad | \quad \frac{2 \cdot 2}{\cdot} \quad \frac{2 \cdot 6}{\cdot} \quad |$

Хурч төрсөн Гаа жаа линг Хушуу-г гартал дууляа

$\frac{1 \cdot 2}{\cdot} \quad \frac{1 \cdot 6}{\cdot} \quad | \quad 5 \quad | \quad ||$

Гаа жаа мин хөө

(1) (2)

ᠭᠠᠶᠠ ᠵᠠᠯᠢᠩ

ᠠᠭᠤᠨ ᠭᠠᠯᠤᠭᠢᠨ ᠲᠤᠭᠤ ᠬᠡᠭᠡᠭᠡ

ᠬᠤᠯᠤᠰᠤ ᠳᠤᠨᠳᠤᠨᠳᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠢᠯᠡᠷᠬᠡᠢ

ᠬᠤᠷᠴᠢ ᠲᠦᠷᠰᠦᠨ ᠭᠠᠶᠠ ᠵᠠᠯᠢᠩᠭᠡᠨ ᠬᠤᠰᠤᠭᠤᠭᠤᠨ ᠭᠠᠷᠲᠠᠯ ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠭᠠ

ᠭᠠᠶᠠ ᠵᠠᠯᠢᠩ ᠮᠢᠨ ᠬᠡᠭᠡ

(1) 鴻雁的聲音，嗚呼，在竹林中鳴叫；  
全旗唱遍聰明的嘎扎伶。  
嘎扎伶嗚呼！



(2) 鴻雁的聲音，嗚啞，楊樹中鳴叫；  
 全國唱遍伶俐的嘎扎伶，  
 嘎扎伶嗚啞！

74

Жимс

$\frac{2}{4}$  中板

吉 木 斯 (巴林右旗)

|                                     |                                     |                         |                         |                                     |                         |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| $\underline{\underline{6 \cdot 6}}$ | $\underline{\underline{6 \cdot 6}}$ | $\underline{1 \cdot 2}$ | $\underline{1 \cdot 6}$ | $\underline{6 \cdot 6}$             | $\underline{6 \cdot 5}$ | $\underline{3 \cdot 2}$             | $\underline{5 \cdot 1}$             |
| Хөх                                 | ч                                   | тор -                   | гон                     | хөнжил                              | юм                      | шүү                                 | Жимсээ                              |
| $\underline{6 \cdot}$               | $\underline{5}$                     | $\underline{6}$         | $\underline{0}$         | $\underline{\underline{6 \cdot 6}}$ | $\underline{2 \cdot 7}$ | $\underline{\underline{6 \cdot 1}}$ | $\underline{\underline{6 \cdot 6}}$ |
| хэ                                  | хөө                                 |                         |                         | Хөрөв- үүлж                         |                         | урав -                              | уулж                                |
| $\underline{2 \cdot 3}$             | $\underline{5 \cdot 6}$             | $\underline{3 \cdot 2}$ | $\underline{1 \cdot 5}$ | $\underline{6}$                     | —                       |                                     |                                     |
| гээ                                 | гээ                                 | хоюул                   | нүмүрьс                 | хөө                                 |                         |                                     |                                     |

(1)

(2)

ᠵᠢᠮᠢᠰ

ᠬᠥᠬᠡ ᠴᠢ ᠲᠣᠷ - ᠭᠣᠨ ᠬᠥᠨᠵᠢᠯ ᠶᠤᠮ ᠰᠢᠭᠦ ᠵᠢᠮᠢᠰᠡᠭᠡ  
 ᠬᠡ ᠬᠡᠭᠡ ᠬᠡᠷᠦᠪ - ᠦᠦᠯᠵᠢ ᠤᠷᠠᠪ - ᠤᠭᠤᠯᠵᠢ  
 ᠭᠡᠭᠡ ᠭᠡᠭᠡ ᠬᠣᠶᠤᠯ ᠨᠦᠮᠦᠷᠢᠰ ᠬᠡᠭᠡ

(1) 藍緞子被呀，啊！吉木斯嗚嗚啞！  
 翻過來調過去，  
 哥哥咱倆披呀！ 嗚啞  
 人們都睡了以後，啊！吉木斯嗚嗚啞！  
 撲着妳的脖子，  
 滿足妳的心意。 嗚啞

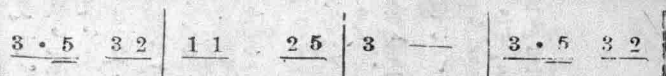
(2) 紅緞子被呀，啊！吉木斯嗚嗚啞！  
 翻過來調過去，  
 哥哥咱倆披呀！ 嗚啞  
 人們都睡了以後，啊！吉木斯嗚嗚啞！  
 吻着妳的嘴，  
 滿足妳的心意。 嗚啞

75 Чээлийн өндөр

$\frac{2}{4}$  中板稍慢

車 里 山

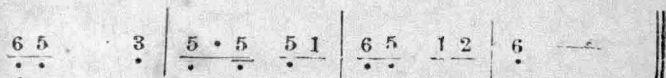
(巴林右旗)



Чээл - ийн өн - дөр хөө Чиний бие



чинь бага - а Чиний хэлсэн хо - ёр



үг чинь Чээж боод жүхэн дотор хөө





- (5) 把煙袋荷包遞過來呀！ 嗚呼  
 給你裝上一袋路上抽的煙， 嗚呼  
 到了家再幾時來呀？  
 哥哥呀！聽你約定一個日子。 嗚呼
- (6) 把手絹兒送給我呀！ 嗚呼  
 做一個紀念品吧！ 嗚呼  
 把我給到遙遠的地方，  
 咱二人也不能分離呀！ 嗚呼
- (7) 把手鐲子送給我呀！ 嗚呼  
 做一個紀念品吧！ 嗚呼  
 把我給到極遠的地方，  
 咱二人也不能分離呀！ 嗚呼
- (8) 白沙里馬呀！  
 騎一個月也不爬蛋；  
 你本是好人家的子弟呀！  
 到了月底都不來一回。
- (9) 棗紅馬呀！  
 騎一年也不爬蛋；  
 你本是好人家的子弟呀！  
 到了年底都不來一回。
- (10) 好瓷在街上賣， 嗚呼  
 我的一條心在妳身上； 嗚呼  
 抱着一條心嗎？  
 爲什麼你起了別的念頭呢？ 嗚呼

(11) 真盜在街上賣。  
 我的真心在妳身上；  
 抱着真實的心嗎？  
 爲什麼你破壞了信用呢？

嗶啾  
 嗶啾  
 嗶啾  
 嗶啾

76

Хан шиҮ лин

$\frac{2}{4}$  中板

韓 秀 苓

(哈爾沁中旗)

6      6 1̇ | 1̇      3 | 5 3 5 3 | 5 6    1̇ |

Уулан - даан байх                      улаан чохор    гөрөөс - еө

6      0 | 6 1̇    1̇ 1̇ | 6 5    3 | 3 5    5 1̇ |

хөө                      Улас бүгдийн адуу      мал - лай үлгэрлэж

6 5      5 | 3      0 | 3 5    6 6 | 6 6    1 1 |

болний - яа хөө                      Ухаан. тай ч    гөр - сен

2 2      2 1 | 2 3    5 6 | 3      0 | 3 5    6 6 |

Хан шиҮ лин гә аа бөө . рөө хөө                      Улас бүгдийн

6 6      1 1 | 3 2    1 6 | 1 2    3 | 6      0 |

бэрээд хүүхэнтэй үлгэлж хэлмэйн болний-яа хөө



$\frac{3}{4}$  中板 胡 仁 海 ① (巴林左旗)

|           |                               |                               |            |                               |                               |         |             |
|-----------|-------------------------------|-------------------------------|------------|-------------------------------|-------------------------------|---------|-------------|
| 5         | $\dot{1}$                     | 3                             | <u>2 3</u> | 5                             | <u><math>\dot{1}</math> 6</u> | 5       | —           |
| Ур        | -                             | уул                           | -          | ны                            | чинь                          | ул      | -           |
|           |                               | аад                           | -          | дань                          |                               |         |             |
| $\dot{1}$ | $\cdot$                       | <u>2</u>                      | 3          | 3                             | <u>2 1</u>                    | 6       | $\dot{1}$ — |
| У         | -                             | хаа                           | -          | ны                            | чинь                          | сэр     | -           |
|           |                               | гэ                            | -          | лэнд                          |                               |         |             |
| 3         | $\cdot$                       | <u>3</u>                      | <u>2 1</u> | <u>6 1</u>                    | 2                             | $\cdot$ | 3           |
| Улас      | -                             | ын                            | бага       | -                             | чууд                          | чугла   | -           |
|           |                               | раад                          | бай        | -                             | на                            |         |             |
| 5         | $\cdot$                       | 6                             | 2          | <u><math>\dot{1}</math> 6</u> | 5                             | —       |             |
| хөө       | -                             | рөө                           | -          | хий                           | -                             | өз      | хөө         |
|           |                               |                               |            |                               |                               |         |             |
| 2         | <u><math>\dot{1}</math> 6</u> | <u><math>\dot{1}</math> 6</u> | <u>5 3</u> | 5                             | —                             | )       |             |

(1)

(2)

ᠬᠥᠭᠡᠷᠬᠡᠢ

ᠬᠥᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ  
 ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ  
 ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ  
 ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ  
 ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ  
 ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ  
 ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ ᠬᠡᠭᠡᠷᠬᠡᠢ

①胡仁海，漂亮的意思。



(1) 嘴唇那個紅，  
 心竅那個靈，  
 招引年青小夥們來聚攏，  
 長的好動人啊！ 嗚啞

(2) 臉蛋那個白，  
 心竅那個靈，  
 招引當兵的小夥們來聚攏，  
 長的好動人啊！ 嗚啞

78

Жин ши

4/4 中板

金 喜

(巴林右旗)

6 1̇ 6 5 6 5 | 6 1̇ 1̇ 2̇ 3̇ — | 2̇ 3̇ 2̇ 1̇ . 6 5 |

Дээр гэр. тээн ороод эчих. лэй хөө Дэн ч гүй жул ч гүй

6 1̇ 2̇ 3̇ 6 — ||

хав гаранхуй хөө

Я/М/С

Yelshon juut but but  
 . 56 56 56  
 en ken 56 56 56  
 56 56 56 56  
 56 56 56 56

走進上房去， 嗚啞  
 沒有燈，  
 沒有亮，  
 漆黑的一團。 嗚啞

# Лун мий

$\frac{2}{4}$  中板稍慢

## 龍 梅

(郭爾羅斯旗)

|                   |                   |                               |                               |               |                               |                               |           |
|-------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------------------|---------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------|
| $\dot{1}$         | $\dot{1} \dot{2}$ | 6                             | 5                             | 3             | $\underline{5 3}$             | 2                             | 1         |
| Хаа - лаар        |                   | өм - сөөд                     |                               | Хааны хувүүнд |                               | учраач                        |           |
| $\dot{2}$         | $\dot{1}$         | $\dot{5}$                     | $\underline{\dot{5} \dot{3}}$ | $\dot{2}$     | $\underline{\dot{2} \dot{3}}$ | $\underline{\dot{2} \dot{2}}$ | $\dot{1}$ |
| аа                |                   | хөө                           |                               | Хоюу -        |                               | улаан таарх                   | гүй бол   |
| $\underline{6 6}$ | $\underline{5 3}$ | $\underline{\dot{2} \dot{1}}$ | $\underline{\dot{2} 6}$       | 5             |                               |                               |           |
| гас - лангийн     |                   | үнд - сээ                     |                               | хөө           |                               |                               |           |

(1)                      (2)                      (3)

7. 5. 1. 2.

• 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

(1) 穿上霞佩，許配給太子，啊！ 嗚呼

如果兩人不和睦，就是受罪的根；

繞着牆圍，挖掘着黑土，啊！

如果兩人和睦，就是幸福的根。 嗚呼

(2) 穿上宮綢，嫁到公爺的門第，啊！ 嗚呼

如果家裡不和睦，一定要招怨，

沿着門要飯吃，啊！

家庭和睦不如王爺幸福嗎？ 嗚呼

(3) 穿上襜袍，吃上肉，啊！ 嗚呼

肉體要是受罪，必定是苦難的根；

繞着沙漠，牧放牲畜，啊！

如果有永遠的愛情，那就是幸福的根。嗚呼

30

Сам

$\frac{3-2}{4}$  中板 薩 瑪 (克什格騰族)

$\underline{5 \cdot 6} \quad \underline{3 \ 2} \quad | \quad \underline{1 \ 2} \quad \underline{5 \ 3} \quad | \quad 2 \quad - \quad | \quad \underline{\underline{3 \ 3 \ 5 \ 6 \ 2}} \quad |$

Ар-ын уулы жирэглэн дээ хөө

А-лаг нү-дийя

$\underline{\underline{1 \ 6}} \quad \underline{\underline{1 \ 6}} \quad | \quad \underline{5} \quad - \quad ||$

дөө - гүүр хөө

- (1) 後山上的烟霧，  
在花亮地眼上邊；  
走進後院裡，  
思念衙門的警長。
- (2) 北山上的蒸氣，  
在兩眼的上邊；  
走進北院裡，  
思想知己的警長。
- (3) 湖水的當中，  
有水鴨子來落；  
生來老實的薩馬那裡，  
有官兵來住呀！
- (4) 有魚的水池當中，  
有翠鳥兒落；  
生來秀麗的薩馬那裡，  
有官兵來住呀！

- (1) 後山上的烟霧，  
在花亮地眼上邊；  
走進後院裡，  
思念衙門的警長。
- (2) 北山上的蒸氣，  
在兩眼的上邊；  
走進北院裡，  
思想知己的警長。
- (3) 湖水的當中，  
有水鴨子來落；  
生來老實的薩馬那裡，  
有官兵來住呀！
- (4) 有魚的水池當中，  
有翠鳥兒落；  
生來秀麗的薩馬那裡，  
有官兵來住呀！

嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾

<sup>2</sup>/<sub>4</sub> 中快板

親愛的情人

(巴林左旗)

|              |              |  |              |  |            |  |              |              |          |              |        |   |
|--------------|--------------|--|--------------|--|------------|--|--------------|--------------|----------|--------------|--------|---|
| 5            | <u>1̇ 6̇</u> |  | <u>1̇ 3̇</u> |  | 2̇         |  | 5            | <u>1̇ 6̇</u> |          | 5            |        | 5 |
| ян -         | жуур         |  | дам -        |  | гыг        |  | тат -        |              | лай      |              | гэвэл  |   |
| <u>1̇ 2̇</u> | 5            |  | <u>2̇ 5</u>  |  | 1̇         |  | <u>6 5 5</u> | <u>3 2</u>   |          | <u>5 . 6</u> |        | 5 |
| ялж -        | ийн          |  | үнэр         |  | анхилж     |  | байна        |              | хө хө    |              | хөө    |   |
| <u>3 5</u>   | <u>6</u>     |  | <u>1̇ 2̇</u> |  | 3          |  | 3            | <u>5 3</u>   |          | 2            |        | 2 |
| яла-         | гийн         |  | сэтгэл       |  | чинь       |  | ян -         |              | саараан  |              | байбал |   |
| <u>5 6</u>   | <u>2 3</u>   |  | <u>5 6</u>   |  | <u>2 1</u> |  | 6            | 1            | <u>2</u> |              | 1      | — |
| Яаж          | салвач       |  | уулжич       |  | шүү        |  | хө           | хө           | хи       |              | хөө    |   |

(1)

(2)

(3)

(4)

Угдуйул үмэл

• 1̇ 2̇ 3̇ 4̇ 5̇ 6̇ 7̇ 8̇ 9̇ 10̇ 11̇ 12̇ 13̇ 14̇ 15̇ 16̇ 17̇ 18̇ 19̇ 20̇ 21̇ 22̇ 23̇ 24̇ 25̇ 26̇ 27̇ 28̇ 29̇ 30̇ 31̇ 32̇ 33̇ 34̇ 35̇ 36̇ 37̇ 38̇ 39̇ 40̇ 41̇ 42̇ 43̇ 44̇ 45̇ 46̇ 47̇ 48̇ 49̇ 50̇ 51̇ 52̇ 53̇ 54̇ 55̇ 56̇ 57̇ 58̇ 59̇ 60̇ 61̇ 62̇ 63̇ 64̇ 65̇ 66̇ 67̇ 68̇ 69̇ 70̇ 71̇ 72̇ 73̇ 74̇ 75̇ 76̇ 77̇ 78̇ 79̇ 80̇ 81̇ 82̇ 83̇ 84̇ 85̇ 86̇ 87̇ 88̇ 89̇ 90̇ 91̇ 92̇ 93̇ 94̇ 95̇ 96̇ 97̇ 98̇ 99̇ 100̇

(1) 抽烟捲的時候，  
樣樣的香味噴出來；  
妳熱烈的愛情要永久不變，  
怎樣分離也能重相見。

(2) 抽三砲台烟的時候，  
香香地美味噴出來；  
妳想念的情意要永久不變，  
就是分離也能重相見。

(3) 梨子燒的酒呀！  
喝的醉沉沉；  
和親愛的小情人妳呀！  
享受行樂多歡欣哪！

(4) 葡萄燒的酒呀！  
喝的醉沉沉，  
和同輩的小情人妳呀！  
享受行樂多歡欣哪！



(5)

١٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠

(6)

١٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠

(7)

١٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠  
 ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠ ٢٠٠٠

- (1) 在井裡邊耗子盜洞你見過嗎？  
 發生過不法的事情你聽過嗎？  
 駱駝上的人被狗咬了你見過嗎？  
 發生過不合理的事情你聽過嗎？

- (2) 有錢的人進衙門， 嗚呼  
 攢着金錢「通通」地； 嗚呼  
 沒有錢的賽音朝克圖大老爺，

①通通地，語中引的漢話。

②賽音朝克圖，人名；大老爺，蒙古常把王公貴族稱為大老爺；這歌是老百姓根據王公貴族內部淫亂的事情，把地裏露出來編成的歌子。



勾搭兒媳婦「通通」地。

- (3) 有錢的人進衙門， 嗚呼  
化盡了錢的賽音朝克圖大老爺爬兒媳婦，  
爬兒媳婦的老爺不以爲奇，  
博王旗裡全都知道。
- (4) 「巴達瑪」蓮花向西歪着， 嗚呼  
有趣兒的額爾敦朝克圖拽老婆， 嗚呼  
漂亮的丁香拽親爹，  
失了人性的賽音朝克圖老爺拽兒媳婦。
- (5) 美麗的蓮花向北歪着， 嗚呼  
美麗的額爾敦朝克圖拽老婆， 嗚呼  
美麗的丁香拽親爹，  
失了身份的賽音朝克圖拽兒媳婦。
- (6) 美麗的蓮花向東歪着， 嗚呼  
端正的額爾敦朝克圖拽老婆， 嗚呼  
美貌的丁香拽親爹，  
被鬼迷住的賽音朝克圖大老爺拽兒媳婦。
- (7) 美麗的蓮花向南歪着， 嗚呼  
和藹的額爾敦朝克圖拽老婆， 嗚呼  
美貌的丁香拽親爹，  
牛脾氣的賽音朝克圖大老爺拽兒媳婦。

# Хожгэрийн дуу

$\frac{4}{4}$  中快板

禿

子

(巴林右旗)

3 5 5 5 3 | 5 . 6 1 . 6 | 1 — | 2 . 3 2 2

Таван төрлийн хожгэр ший дээ хөө Намайг авах

1 6 1 . 6 | 5 — | 5 5 6 5 5 | 5 3 2 3

данаагй ший дээ хөө Мөнхүү биеэн барьвал аа

1 1 | 6 6 1 6 5 | 5 2 3 . 2 | 1 — ||

хөө Мэтэр муу хож-гэрт очний даа хөө

(1)

(2)

(3)

(4)

ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷᠢᠨ ᠳᠤᠭᠤ

ᠲᠠᠪᠠᠨ ᠲᠡᠷᠯᠢᠶᠢᠨ ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷ ᠰᠢᠶᠢ ᠳᠡᠭᠡ ᠬᠡᠭᠡ

ᠨᠠᠮᠠᠶᠢᠭ ᠠᠶᠢᠬᠤ ᠳᠠᠨᠠᠭᠠᠭᠢ ᠰᠢᠶᠢ ᠳᠡᠭᠡ ᠬᠡᠭᠡ

ᠮᠥᠨᠬᠡᠭᠦᠦ ᠪᠢᠭᠡᠨ ᠪᠠᠷᠢᠶᠠᠯ ᠠᠠ

ᠬᠡᠭᠡ ᠮᠡᠳᠡᠷ ᠮᠤᠤ ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷᠲᠤ ᠣᠴᠢᠨᠢ ᠳᠠᠭᠠ ᠬᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠭᠡ ᠮᠡᠳᠡᠷ ᠮᠤᠤ ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷᠲᠤ ᠣᠴᠢᠨᠢ ᠳᠠᠭᠠ ᠬᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠭᠡ ᠮᠡᠳᠡᠷ ᠮᠤᠤ ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷᠲᠤ ᠣᠴᠢᠨᠢ ᠳᠠᠭᠠ ᠬᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠭᠡ ᠮᠡᠳᠡᠷ ᠮᠤᠤ ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷᠲᠤ ᠣᠴᠢᠨᠢ ᠳᠠᠭᠠ ᠬᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠭᠡ ᠮᠡᠳᠡᠷ ᠮᠤᠤ ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷᠲᠤ ᠣᠴᠢᠨᠢ ᠳᠠᠭᠠ ᠬᠡᠭᠡ

ᠬᠡᠭᠡ ᠮᠡᠳᠡᠷ ᠮᠤᠤ ᠬᠣᠵᠢᠭᠡᠷᠲᠤ ᠣᠴᠢᠨᠢ ᠳᠠᠭᠠ ᠬᠡᠭᠡ



- (1) 五輩子的禿小子呀！  
有要我的野心，  
像我這樣漂亮的人兒，  
怎能嫁那個禿小子呢？
- (2) 三輩子的禿小子呀！  
有要我的野心，  
像我這樣漂亮的人兒，  
怎能嫁那個禿小子呢？
- (3) 不嫁給我那還成嗎？  
我硬拽你的小手，  
給竈王爺去磕頭，  
罰你站在地當中呀！
- (4) 不嫁給我那還成嗎？  
我硬拽你的前襟，  
給爹媽去磕頭，  
罰你站在門當中呀！
- (5) 沒有轆子的車上，  
怎麼能裝牛糞呢？  
花花腦袋的禿小子，  
我怎能和他配對呢？
- (6) 沒有轆籠的車上，  
怎麼能裝吃坦呢！  
紅花腦袋的禿小子，  
我怎能和他成雙呢？

(7) 沒有轎子的車呀！  
也是車中的一個；  
花花腦袋的禿小子，  
也是你女婿中的一個啊！

(8) 沒有轎子的車呀！  
也是車中的一個；  
花紅腦袋的禿小子，  
也是你女婿中的一個啊！

(9) 花花的枕頭放下了，  
山羊皮褥舖上了，  
好樣的禿子在那裡，  
咱們兩個睡覺吧！

(10) 一對兒枕頭放下了，  
綿羊皮褥子舖上了，  
有緣的禿子在那裡，  
咱們二人睡覺吧！

## (二) 相思失戀

ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ

84 Хандимаа хүүхэн

$\frac{2}{4}$  中慢板 韓迪瑪姑娘 (克什格騰族)

$\dot{1}$  6 |  $\overset{\circ}{5}$  |  $\underline{6 \dot{1}}$  |  $\underline{3 2}$  |  $\underline{3 5}$  |  $\underline{6 2}$  | 1 — |

Жээр- д ч шар - га мори - он хөө

(1) (2)

ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ  
 ᠬᠠᠨᠳᠢᠮᠠᠭ᠎ᠠ

(1) 紅毛梢的黃驃馬，  
 夢中夢見在躍呢；  
 我和美貌的韓迪馬姑娘，  
 夢中夢見坐着哩！

(2) 血紅色的大紅馬，  
 夢中夢見在騎呢；  
 我和伶俐的小韓迪馬姑娘，  
 夢中夢見相會哩！

85

Дүүрэй ангаа

$\frac{2}{4}$  中板

杜 萊 昂 嘎

(巴林右旗)

|                   |                   |                           |                             |                   |                     |
|-------------------|-------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------|---------------------|
| $\dot{2} \dot{2}$ | $\dot{2} \dot{2}$ | $\dot{2} \dot{3} \dot{2}$ | $\dot{2}$                   | $\dot{1} \dot{1}$ | $\dot{2} \dot{1} 6$ |
| Даа лам           | чин               | дус болох гүй             | Таван ламаар                | гүрэм хийгээд     |                     |
| $5 \ 5$           | $5$               | $5 \ 5$                   | $5 \ 5$                     | $5 \ 6$           | $\dot{1}$           |
| дус болох         | гүй               | Таваар                    | олсон                       | евчин             | шүү                 |
| $6 \ 6$           | $6 \ 3$           | $\dot{2}$                 | $\dot{2} \dot{1} 6 \dot{1}$ | $5 \cdot 5$       | $5$                 |
| Таван гэрийн      | Дүүрэй ирвэл      | дус                       | болно                       | хө хө             | хөө                 |

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ

(1)

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ  
ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ  
ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ  
ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ

(2)

ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ  
ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ  
ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ  
ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ ᠵᠢᠰᠢᠨᠠ

(1) 吃大喇嘛的藥不生効，  
五個喇嘛念經也不中用，  
是得的相思病呀！  
如果五家子的杜萊一到，病就能減輕。

(2) 吃大夫喇嘛的藥不會見効，  
九個喇嘛念經也不中用，  
是得的相思病呀！  
九家子的杜萊一到，病就能減輕。



# Сэвжидмаа

4/4 中板

## 斯佈吉德瑪 (克什格騰旗)

5 5 5 2 . | 3 5 6 2 5 — | 1 1 6 5 . |

Баруун хой-ноос сэлхин-гай хөө Баян уулын

1 2 3 5 2 — ||

мөлөө шүү хөө

(1)

(2)

1. 西 北 風 吹 來  
 2. 是 巴 彥 山 傳 來 的  
 3. 掛 在 心 中 忘 不 掉 的  
 4. 是 西 村 的 斯 佈 吉 德 瑪

(1) 從西北上起的風，  
 是巴彥山傳來的；  
 掛在心中忘不掉的，  
 是西村的斯佈吉德瑪。

嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞  
 嗚啞





暗地裡去想哭呀，  
我的淚珠可惜。

嗚呼  
嗚呼

(4) 山呀，山呀，越過了，  
故鄉的土地離遠了，  
躲藏着去想哭呀，  
我的淚珠可惜。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

(5) 金手鐲子是一雙，  
奴家的心在你身上，  
淚汪汪的有什麼用呀，  
安心的等待會相逢。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

(6) 銀手鐲子是一雙，  
我的心在你身上，  
淚漣漣的有什麼用呀，  
安心的等待會相逢。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

88

## Налвармаа

$\frac{2}{4}$  中板

### 娜麗波爾瑪

(巴林左旗)

5 1 6 | 5 6 5 | 6 1 2̇ | 1 6 5 |

Нар нь гарав - ч Нав - ч дэлгэрэн - ч

2̇ 2̇ 3 3 | 3 2 3 5 6 | 5 — ||

Нулмас гармаар өдөр дээ төө





(1) 血紅的小驢馬，  
圍着馬椿子駭叫，  
北邊的九朝村裡，  
大概是來土匪了。

(2) 我的兩隻花眼皮，  
嚇嚇的亂跳，  
親愛的小金葉兒瑪情妹，  
大概是想念着我呢！

90 Ванчин бичээч

$\frac{5}{4}$  中慢板 旺欽書記 (哈爾沁中旗)

(6)

$\dot{5}$        $\dot{6}\dot{6}$        $\dot{5}$  — |  $\underline{\dot{6}\dot{1}}$      $\dot{3}$      $\underline{\dot{2}\dot{3}}$      $5$  — |

Уугаад уугаад ханаш гүй      Улаан      ний      амга хөө

(3)

$\underline{\dot{6}\dot{1}}$      $\underline{\dot{2}\dot{3}}$      $\underline{\dot{2}\dot{2}}$      $\dot{1}$  — |  $\underline{35}$      $\underline{\dot{6}\dot{1}}$      $\underline{\dot{6}\dot{6}}$      $5$  — |

Уугаад уугаад ханаш гүй      Ванчин бич — ээч хөө

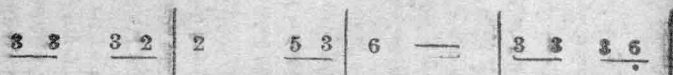
- (1) 抽呀 抽呀 抽不够的紅煙，  
見呀 見呀 見不够的旺欽書記。
- (2) 吃呀 吃呀 吃不够的月餅菓子，  
玩呀 樂呀 玩樂不够的旺欽書記。
- (3) 含呀 含呀 含不够的洋糖冰糖，  
吻呀 吻呀 吻不够的旺欽書記。
- (4) 要想住下再走呀 怕就誤了假期，  
要想不住就走呀 怕可憐了情人姑娘。
- (5) 要想看看再走呀 怕就誤了假期，  
要想不看就走呀 怕可憐了情人姑娘。

- (1) 抽呀 抽呀 抽不够的紅煙， 荷 嘞  
見呀 見呀 見不够的旺欽書記。 嘞 嘞
- (2) 吃呀 吃呀 吃不够的月餅菓子， 嘞 嘞  
玩呀 樂呀 玩樂不够的旺欽書記， 嘞 嘞
- (3) 含呀 含呀 含不够的洋糖冰糖， 嘞 嘞  
吻呀 吻呀 吻不够的旺欽書記， 嘞 嘞
- (4) 要想住下再走呀 怕就誤了假期， 嘞 嘞  
要想不住就走呀 怕可憐了情人姑娘。 嘞 嘞
- (5) 要想看看再走呀 怕就誤了假期， 嘞 嘞  
要想不看就走呀 怕可憐了情人姑娘。 嘞 嘞



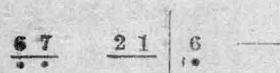
91 Дорж шүү жан ✓

$\frac{3}{4}$  中板 道爾吉署長 (阿魯科爾沁族)



Баруун өмнөөс жавар гарвал хөө

Бячхан жээрдийн



Төссөө нмба хөө

(1)

(2)

Авсаг хөгжмэлч

Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч  
 Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч  
 Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч  
 Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч

Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч  
 Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч  
 Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч  
 Авсаг хөгжмэлч авсаг хөгжмэлч

- |              |    |
|--------------|----|
| (1) 從西南上起的風， | 嗚嗚 |
| 是小紅馬揚起的灰塵吧？  | 嗚嗚 |
| 心裡頭忐忑的跳，     | 嗚嗚 |
| 是想念的道爾吉來了吧？  | 嗚嗚 |

【2】 從東南上起的風， 嗚啞  
 是紅走馬揚起的灰塵吧？ 嗚啞  
 心裡頭忐忑的跳， 嗚啞  
 理想中的道爾吉來了吧？ 嗚啞

92

Ян тай пин

$\frac{2}{4}$  中板

楊 太 平

(巴林右旗)

|            |       |            |         |       |       |        |       |
|------------|-------|------------|---------|-------|-------|--------|-------|
| Б • 6      | 5 5   | 1̇ • 6     | 2̇ 2̇   | 5 • 6 | 1̇ 1̇ | 6 5    | 3     |
| Хэ-рээ     | шувуу | хэрэл-дээд | байна   | Хээ   | шаан  | гээгээ | чинь  |
| 2 • 3      | 5 1̇  | 1̇         | 6 5     | 3 2 3 | 5 6   | 1      | — — — |
| хараа-гаад | байна | Ян тай пин | гээ-гээ | хөө   |       |        |       |

(1)

(2)

(3)

(4)

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| 5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6 | 5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6 | 5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6 | 5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6<br>5 6 5 6 5 6 5 6 |
|--|--|--|--|

(1) 烏鴉吵架呢！  
 何祥哥哥罵你呢！  
 楊太平哥哥！ 嗚啞

(2) 鵲雀喳喳叫呢！

上房裡吵鬧呢！

楊太平哥哥！

嗶啾

(3) 貂鼠皮的套袖緊貼着胳膊，

想念的心情離不開你呀！

楊太平哥哥！

嗶啾

(4) 海龍皮的套袖緊貼着胳膊，

鍾情的心離不開你呀！

楊太平哥哥！

嗶啾

93

# Улаан гээгээ

$\frac{2}{4}$  中板

## 烏 藍 哥 哥

(巴林左旗)

|                   |                   |                   |           |                   |             |                   |           |
|-------------------|-------------------|-------------------|-----------|-------------------|-------------|-------------------|-----------|
| 6                 | $\dot{1}$         | $\dot{2}$         | $\dot{3}$ | $\dot{1} \dot{2}$ | $\dot{1} 6$ | $\dot{3}$         | 6         |
| Алтан             | ч                 |                   | хуй       | биу -             | га          |                   | ан        |
| $\dot{2} \dot{3}$ | $\dot{2} \dot{1}$ | $\dot{5} \dot{5}$ | 6         | 2                 | 0           | $\dot{2}$         | —         |
| Ал - даам         | өглэй-е           | хөө               |           |                   |             | аа                |           |
| $\dot{3}$         | $\dot{5}$         | $\dot{6}$         | —         | $\dot{3}$         | $\dot{3}$   | $\dot{5}$         | $\dot{6}$ |
| хи                | даа               | хөө               |           | А - гаар          | ч           | тэнг -            | рийн      |
| $\dot{3} \dot{5}$ | $\dot{3} \dot{2}$ | $\dot{1}$         | $\dot{2}$ | $\dot{5}$         | $6 \dot{5}$ | $\dot{1} \dot{2}$ | $\dot{3}$ |
| Арван хоёр        | чаг -             | аан юун           | дээрээн   | Үж -              | еэ          |                   |           |
| 6                 | —                 |                   |           |                   |             |                   |           |
| хөө               |                   |                   |           |                   |             |                   |           |

4/4 中板稍慢

(錫林高勳盟)

|                |              |                    |            |  |                    |              |                           |
|----------------|--------------|--------------------|------------|--|--------------------|--------------|---------------------------|
| <u>6̇ 1̇</u>   | <u>2̇ 3̇</u> | <u>1̇ 2̇ 1̇ 6̇</u> | <u>5 6</u> |  | <u>1̇ 2̇ 1̇ 6̇</u> | <u>5 6</u>   | 3 —                       |
| <u>2̇ . 1̇</u> | <u>2̇ 3̇</u> | 6 —                |            |  | <u>3̇ 5̇</u>       | <u>6̇ 6̇</u> | <u>3̇ 2̇</u> <u>1̇ 1̇</u> |
| <u>3̇ 5̇</u>   | <u>6̇ 1̇</u> | 6 —                |            |  |                    |              |                           |

(1)

(2)

ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ  
 ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠠᠨᠢ

(1) 把金殼的懷錶丟掉了。  
 啊嘿大嘴咿！  
 天上的十二個時辰。  
 拿什麼做標準呀？  
 把親愛的小梁存嘎茹佈拋掉了。  
 啊嘿大嘴咿！

胸懷裡的兩句知心話，  
對誰去說呀？

- (2) 把寶貴的懷錶丟掉了，  
啊嘿大喲啾！  
老天的二十四個時辰，  
拿什麼做標準呀？  
把可愛的小梁存嘎茹佈拋掉了，  
啊嘿大喲啾！  
胸膛裡的兩句知心話，  
對誰去說呀？

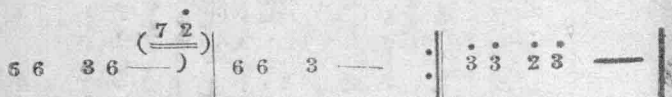
94

Жин хуар

5-4/  
4 慢板

金 花

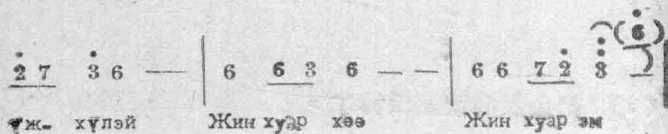
(哈爾沁中旗)



Баруун гэртээн  
Баа шийн зүүз

орхулай  
өрөг дөж байна

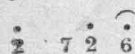
Бараа харж



Үж хүлэй

Жин хуар хээ

Жин хуар эм



Гүйдэ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ

(1)

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ  
ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ  
ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ

(2)

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ  
ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ  
ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤ ᠰᠠᠭᠤᠨ

(1) 進了西屋裡，  
八仙桌子擺着哩！  
各處一看，  
金花！金花媳婦不在了。

(2) 進了東屋裡，  
枕頭褥子鋪着哩！  
往上抬頭一看，  
金花！金花媳婦不在了。

95

Ганаалам

$\frac{4}{4}$  中板

甘 娜 拉 瑪

(巴林左旗)

3 3 6 5 7 6 5 | 3 . 3 6 6 3 2 1 6 |

Далан ч тал - ын та - риа бо - лсөл

2 1 2 3 1 2 3 5 | 6 . — — — ||

Өмс Дагдан дагдан ургана хөө



(4) 正在修理着又壞了，  
 變成碎磁飛走了， 嗶啞  
 剛相愛就分離呀！  
 不如不相會。 嗶啞

(5) 白沙皮鞍子呀，  
 在白馬的身上， 嗶啞  
 美麗的甘娜拉瑪呀，  
 在小白臉兒包利德的心上。 嗶啞

96

Лун тан хуар

$\frac{2}{4}$  中板

龍 棠 花 (克什格騰旗)

|            |            |            |            |            |            |            |            |            |            |            |    |          |     |
|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|----|----------|-----|
| 3          | •          | <u>5</u>   |            | <u>6 5</u> | 6          |            | <u>1 2</u> | <u>3 2</u> |            | <u>2 1</u> | 6  |          |     |
| Хү         | -          | рэн        |            | морь       | -          | най        |            | хэн        | -          | трэм       | жо | -        | роо |
| <u>5</u>   | <u>5</u>   | <u>5 1</u> |            | <u>6 5</u> | <u>3 6</u> |            | 5          | —          |            | 3          | •  | <u>5</u> |     |
| Хөн        | -          | дий        |            | тал        | -          | даа        |            | хөө        |            | Хүү-       |    | хэн      |     |
| <u>6 5</u> | 6          |            | <u>1 2</u> | <u>3 2</u> |            | <u>2 1</u> | 6          |            | <u>5 5</u> | <u>5 6</u> |    |          |     |
| хүн-       | тэй        | хани       | -          | ланэ       | гэдэг      |            | чинь       | санаа      | -          | най        |    |          |     |
| <u>2 1</u> | <u>6 2</u> |            | 1          | —          |            |            |            |            |            |            |    |          |     |
| гар        | -          | жаа        |            | хөө        |            |            |            |            |            |            |    |          |     |



(1)

(2)

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ  
ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ  
ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ  
ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ  
ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ

(1) 小走的紫紅馬，  
飛奔在曠野上； 嗚嗚  
和姑娘談愛情，  
空耗費心血。 嗚嗚

(2) 小走的沙里馬，  
飛奔在曠野上； 嗚嗚  
和有主的姑娘談愛情，  
空耗費心血。 嗚嗚

97

Рашимаа

$\frac{2}{4}$  中板稍快

拉 西 瑪 (巴林左旗)

$\dot{1}$   $\dot{1}$   $\dot{2}$  |  $\dot{3}$   $\dot{5}$   $\dot{3}$   $\dot{2}$  |  $\dot{1}$   $\dot{3}$  |  $\dot{1}$   $\dot{6}$  |  $\dot{5}$  —

Өн - ге өнгийн чичиг хуа - раа хөө

$\dot{1}$   $\dot{1}$  |  $\dot{1}$   $\dot{2}$  |  $\dot{3}$   $\dot{2}$  |  $\dot{3}$   $\dot{1}$  |  $\dot{6}$   $\dot{5}$  |  $\dot{3}$   $\dot{2}$   $\dot{3}$  |  $\dot{1}$  —

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠠᠷᠢᠮᠠ болоод таван сарт дэл - гэрнэ хөө

(1)

۱. سحران سحران سحران سحران سحران سحران  
 ۲. سحران سحران سحران سحران سحران سحران  
 ۳. سحران سحران سحران سحران سحران سحران  
 ۴. سحران سحران سحران سحران سحران سحران

(2)

۱. سحران سحران سحران سحران سحران سحران  
 ۲. سحران سحران سحران سحران سحران سحران  
 ۳. سحران سحران سحران سحران سحران سحران

(3)

۱. سحران سحران سحران سحران سحران سحران  
 ۲. سحران سحران سحران سحران سحران سحران  
 ۳. سحران سحران سحران سحران سحران سحران

(1) 各色的花兒

在五月呀、五月裡開；  
 昨夜晚上夢見  
 知心的小拉西瑪和我倆個。

嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾

(2) 樣樣的花兒

在六月呀、六月裡開；  
 在睡夢裡夢見  
 漂亮的小拉西瑪和我倆個。

嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾  
 嗚啾

(3) 秋季到來

草葉兒枯落；  
 因為和我沒有結成終身夫妻，  
 從我手裡娶走了。

嗚啾  
 嗚啾

Мэдэг ангаа

2/4 中板稍快

莫德格昂嘎



① (巴林左旗)

|            |            |            |            |            |              |          |   |
|------------|------------|------------|------------|------------|--------------|----------|---|
| <u>6</u>   | <u>1 2</u> | <u>5 3</u> | <u>3 6</u> | <u>6 6</u> | <u>2 3 5</u> | <u>6</u> | — |
| Уу -       | гаад       | ханац      | гүй        | Улаан      | дэмса        | хөө      |   |
| <u>3 6</u> | <u>1 2</u> | <u>5 3</u> | <u>3 6</u> | <u>6 3</u> | <u>2 1</u>   | <u>6</u> | — |
| Учирж      | наадаад    | ханац      | гүй        | Мэдэг      | ангаа        | хөө      |   |

(1) (2) (3) (4)

ᠮᠤᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ

- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ
- ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ ᠲᠦᠮᠡᠳᠡᠭ ᠠᠨᠭᠠᠭ

① 莫德格，女人名，僞滿時在學校讀書，其教員甚愛莫，後莫結婚，這歌即其教員所唱而傳出的。

- (1) 吃呀、吃呀、吃不够的，  
月餅菓子；  
樂呀、樂呀、樂不够的；  
莫德格昂嘎。  
抽呀、抽呀、抽不足的，  
噴香的旱煙，  
看呀、看呀、看不够的。  
莫德格昂嘎。
- (2) 在偽滿女子學校的時候，  
想嫁有名望的先生們；  
民主自由的今天，  
想嫁給阿拉坦召①的  
那莫哈喇嘛。
- (3) 在偽滿女子學校的時候，  
想嫁有能力的先生；  
已經得解放的今天，  
想嫁給額日敦召②的，  
那莫哈喇嘛。
- (4) 望見那青青地是窪地的沙漠，  
永離不開心裡的是莫德格昂嘎，  
望見那白茫茫地是薩欽山山頂，  
永離不開心裡的是莫德格昂嘎，

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

① 阿拉坦召，廟名。

② 額日敦召，廟名。

# Гаравмаа

$\frac{4}{4}$  中板

## 嘎 茹 佈 瑪

(巴林右旗)

|            |            |              |             |             |            |            |            |
|------------|------------|--------------|-------------|-------------|------------|------------|------------|
| <u>6 6</u> | <u>5 6</u> | <u>1̇ 2̇</u> | <u>1̇ 6</u> | <u>5 1̇</u> | <u>6 5</u> | <u>3 3</u> | <u>3 5</u> |
|------------|------------|--------------|-------------|-------------|------------|------------|------------|

Мармаг торгон хөнжлийг чинь дэлгэж гавьс н данжаам аа

|            |            |              |             |             |            |   |   |
|------------|------------|--------------|-------------|-------------|------------|---|---|
| <u>6 6</u> | <u>5 6</u> | <u>1̇ 2̇</u> | <u>1̇ 6</u> | <u>5 1̇</u> | <u>6 5</u> | 3 | — |
|------------|------------|--------------|-------------|-------------|------------|---|---|

Маншуурч суугаад унтах гүй чинь хаана явна хөө

|    |              |              |             |              |              |   |   |
|----|--------------|--------------|-------------|--------------|--------------|---|---|
| 1̇ | <u>1̇ 2̇</u> | <u>3̇ 3̇</u> | <u>3̇ 5</u> | <u>2̇ 2̇</u> | <u>1̇ 2̇</u> | 6 | — |
|----|--------------|--------------|-------------|--------------|--------------|---|---|

Манхан арын Гарвуу хүүхнээн сайхан гээд хөө

|            |            |               |            |                |              |   |   |
|------------|------------|---------------|------------|----------------|--------------|---|---|
| <u>5 5</u> | <u>3 5</u> | <u>6 . 1̇</u> | <u>5 6</u> | <u>1̇ . 3̇</u> | <u>2̇ 1̇</u> | 6 | — |
|------------|------------|---------------|------------|----------------|--------------|---|---|

Ман манл ортол маатантай уу шаатантай уу хөө

ᠮᠠᠨ

(1)

ᠮᠠᠨ ᠮᠠᠨᠯ ᠣᠷᠲᠣᠯ ᠮᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠰᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠬᠡᠭᠡ

ᠮᠠᠨᠰᠢᠭᠦᠷᠴᠢ ᠰᠤᠭᠤᠭᠠᠳᠤ ᠤᠨᠲᠠᠬᠤ ᠭᠦᠢ ᠴᠢᠨᠢᠶ᠋ᠨ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠ ᠬᠡᠭᠡ

(2)

ᠮᠠᠨᠬᠠᠨ ᠠᠷᠢᠨ ᠭᠠᠷᠪᠠᠭᠤ ᠬᠡᠭᠦᠬᠦᠨᠡᠭᠡᠨ ᠰᠠᠶᠢᠬᠠᠨ ᠭᠡᠭᠡᠳᠤ ᠬᠡᠭᠡ

ᠮᠠᠨᠠᠨᠯ ᠣᠷᠲᠣᠯ ᠮᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠰᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠬᠡᠭᠡ

(3)

ᠮᠠᠨᠠᠨᠯ ᠣᠷᠲᠣᠯ ᠮᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠰᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠬᠡᠭᠡ

ᠮᠠᠨᠠᠨᠯ ᠣᠷᠲᠣᠯ ᠮᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠰᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠬᠡᠭᠡ

(4)

ᠮᠠᠨᠠᠨᠯ ᠣᠷᠲᠣᠯ ᠮᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠰᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠬᠡᠭᠡ

ᠮᠠᠨᠠᠨᠯ ᠣᠷᠲᠣᠯ ᠮᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠰᠠᠠᠲᠠᠨᠲᠠᠢ ᠤᠤ ᠬᠡᠭᠡ

(5)

۱. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰  
 ۲. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰  
 ۳. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰  
 ۴. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰

(6)

۱. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰  
 ۲. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰  
 ۳. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰  
 ۴. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰

- (1) 棉緞子被給你舖上了，當家的！  
 沉悶地坐着不睡覺，想上那裡去呢？ 嗚嗚  
 看準了上沙窩子的嘎茹佈瑪姑娘長的俊， 嗚嗚  
 比起咱家來，像麻糖甜、像砂糖甜呢？ 嗚嗚
- (2) 洋毡子和線毡子給你舖上了，當家的！  
 仰着頭坐着不睡覺，想上那裡去呢？ 嗚嗚  
 看準了北樹林的嘎茹佈瑪姑娘長的俊， 嗚嗚  
 比起咱家來，像麻糖甜、像砂糖甜呢？ 嗚嗚
- (3) 紫緞子洋纜穿慣了，都替瑪！  
 紫色大布我不願意穿了； 嗚嗚  
 熱愛上美貌的嘎茹佈瑪姑娘， 嗚嗚  
 對紫黑臉兒的都替瑪我不願意看了。 嗚嗚

- (4) 白緞子洋纜子穿慣了，都替瑪！ 嗚呼  
 白色大布我不願意穿了； 嗚呼  
 熱愛上白淨的嘎茹佈瑪姑娘， 嗚呼  
 對散白麻子都替瑪我不願看了。 嗚呼
- (5) 穿紫緞子洋纜以前呀，當家的！  
 你沒有穿過紫色大布嗎？  
 和美貌的嘎茹佈瑪姑娘未勾搭以前， 嗚呼  
 沒把紫黑臉兒的都替瑪當你媽媽來嗎？ 嗚呼
- (6) 穿白緞子洋纜以前呀，當家的！  
 你沒有穿過白色大布嗎？  
 和白淨的嘎茹佈瑪姑娘未勾搭以前， 嗚呼  
 沒把白麻子的都替瑪當你媽媽來嗎？ 嗚呼

100

Бин таан

$\frac{4}{4}$  中慢板      冰                      糖                      (巴林右旗)

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| $\dot{3} \cdot \dot{3} \quad \dot{2} \dot{5}$ —                 | $\dot{1} \quad \dot{2} \dot{3} \quad 6 \quad 5$   | $\dot{3} \dot{5}$                               | $\dot{1} \quad 6 \quad 3 \quad 5 \quad \dot{2}$ |
| Шаажгай алаг  | ши-вуу чин  | Шагшин дугаран                                  | эргэ-нэ   |
| 5 — — —   | $\dot{3} \dot{3} \quad \dot{2} \dot{3} \quad 5$ — | $\dot{1} \quad \dot{2} \dot{3} \quad 6 \quad 5$ |   |
| хөө   | Сэйхан төр- сөн                                   | Бин таан хү үхэн дүү                            |   |
| $\dot{3} \dot{5} \quad 6 \dot{5} \quad 3 \quad 5 \quad \dot{2}$ | 5 — — —   |   |   |
| уеран хөрвөн санагдна   |   | хөө   |   |

101 Чимэг  
 其木格  
 (巴林左旗)

花鵲雀呀！  
 喳喳叫着飛呀！ 嗚啾  
 美貌的冰糖妹妹，  
 翻來覆去的思念着。 嗚啾

101

Чимэг

$\frac{2}{4}$  中慢板

其 木 格

(巴林左旗)

|   |  |
|---|--|
| $\underline{3\ 3}$ $\underline{5\ 3}$   $\underline{5\ 2}$   $\underline{3\ 5}$     6   — | $\underline{3\ 6}$ $\underline{5\ 3}$  |
| Сагсаг мод нь шууг - лана хөө   | Шаажгай шивуу  |
| $\underline{3\ 2}$ $\underline{5\ 6}$     3   —   | $\underline{1\ 2}$ $\underline{1\ 6}$   $\underline{1\ 5}$ $\underline{6\ 1}$              |
| суух юм баа   | Санаа чээж минь хөвх - лонг  |
| 2   —   | $\underline{3\ 5}$ $\underline{5\ 3}$   $\underline{3\ 5}$ $\underline{1\ 2\ 1}$     6   — |
| хөө   | Бясаглай гээгээ ирэх юм баа хөө  |



巴雅斯古郎

(1)

灌木樹喇喇響，  
 鵲雀要落吧？  
 心裡發慌呀！  
 巴雅斯古郎哥哥要來吧？

(2)

小樹喇喇響，  
 麻雀要落吧？  
 心裡發慌！  
 巴雅斯古郎哥哥要來吧？

【(1) 灌木樹喇喇響，  
 鵲雀要落吧？  
 心裡發慌呀！  
 巴雅斯古郎哥哥要來吧？

嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼

【(2) 小樹喇喇響，  
 麻雀要落吧？  
 心裡發慌！  
 巴雅斯古郎哥哥要來吧？

嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼

4/4 中板

特古斯巴雅爾

(巴林左旗)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 6 | 6 | 3 | 6 | 6 | 6 | 3 | 3 | 3 | 2 | 3 | 5 | 3 | 2 | 3 | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

Лав э-хээн хүндэл-сэнийг бод - вол Сүй щинан хөө

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 2 | 5 | 3 | 2 | 1 | 6 | 2 | 1 | 6 | 5 | 5 | 6 | 1 | 1 | 2 | 1 | 5 | 1 | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

Алт ч мөмгө-тай Гунига-ржавын хүү-д өгө гэж санасам юм

6 —————  
хөө

- (1)
 

Миний эхнэр миний хүүхдийг үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар
- (2)
 

Миний эхнэр миний хүүхдийг үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар
- (3)
 

Миний эхнэр миний хүүхдийг үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар  
 үнэнчрэн хайртайгаар үнэнчрэн хайртайгаар

Алтангийн үг

(4)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

(5)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

- (1) 想念妳孝敬父母的心，翠香！ 嗚啞  
 打算着許配給有錢的高那嘎爾扎佈的兒子；嗚啞  
 要想起妳和自己的孩子特古斯巴雅爾的勾當嗚啞  
 到遼遠的南陽縣裡賣掉那翠香。
- (2) 想念妳孝順父母的心，翠香！ 嗚啞  
 打算着許配給有錢財的高那嘎爾扎佈財主的家；  
 要想起妳和自己的孩子特古斯巴雅爾的勾當嗚啞  
 到遼遠的南陽縣裡賣掉那翠香。 嗚啞

- (3) 聽到後營子的兄弟們說， 嗚嗚  
 往遙遠的南陽縣裡，有要賣我的信兒， 嗚嗚  
 賣給遙遠的南陽縣之前， 嗚嗚  
 向遙遠的阿魯科爾沁旗，姑姑咱倆快逃吧！嗚嗚
- (4) 聽到前營子的姊妹們說， 嗚嗚  
 往遼遠的南陽縣裡，有要賣我的信兒，  
 賣給遼遠的南陽縣之前， 嗚嗚  
 向遼遠的阿爾科魯沁旗，姑姑咱倆快逃吧！嗚嗚
- (5) 右手上帶的虎口鐮子呀，  
 送給從小愛上的特古斯巴雅爾中尉作個紀念品；  
 右手上帶的黃羊口鐮子呀， 嗚嗚  
 送給心愛的特古斯巴雅爾中尉作個紀念品。嗚嗚

103

## Дагуул

 $\frac{4}{4}$  中板  $\triangle$  達古勒 (巴林右旗)

|           |                                |                    |           |  |           |                                |                    |       |                          |                                |                          |                                |  |
|-----------|--------------------------------|--------------------|-----------|--|-----------|--------------------------------|--------------------|-------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--|
| 6         | 6                              | $\dot{2}$          | $\dot{3}$ |  | 3         | $\underline{5\ 3}$             | 3 3                |       | $\underline{6\ \dot{3}}$ | $\underline{\dot{3}\ \dot{2}}$ | $\underline{\dot{1}\ 6}$ | $\underline{\dot{2}\ \dot{5}}$ |  |
| Баруун    | хойно                          | -                  | ос        |  | жавар     | гарах                          | Бас ч              | бороо | орох                     | им                             | ба                       |                                |  |
| $\dot{3}$ | -                              | -                  | -         |  | $\dot{2}$ | $\underline{\dot{2}\ \dot{2}}$ | $\dot{3}\ \dot{3}$ |       | $\dot{1}$                | $\underline{\dot{2}\ \dot{1}}$ | 6                        | 6                              |  |
| хөө       |                                |                    |           |  | Во        | ло-гын                         | дото               | р     | дэн                      | дун                            | байна                    |                                |  |
| $\dot{1}$ | $\underline{\dot{2}\ \dot{2}}$ | $\underline{3\ 3}$ | 5         |  | 6         | -                              | -                  | -     | -                        | -                              | -                        | -                              |  |

Бяцхан Дагуул-аас салах им ба хөө

עליו

- (1) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (2) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (3) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (4) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (5) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית

- (6) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (7) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (8) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (9) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
- (10) וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית

(11)

1. 西北上起了風，  
 還要下雨吧？  
 2. 心裡面忐忑的跳，  
 和小達古勒要分離吧？

(12)

1. 東北上起了風，  
 要下細雨吧？  
 2. 心裡頭忐忑的跳，  
 和知心的達古勒要分離吧？

(13)

1. 和山峰要分離，  
 荒鷹發愁呢；  
 2. 和情人要分離，  
 丹參尼瑪發愁呢。

(14)

1. 和山嶺要分離，  
 貓頭鷹發愁呢；

(1) 西北上起了風，

還要下雨吧？

嗚呼

心裡面忐忑的跳；

和小達古勒要分離吧？

嗚呼

(2) 東北上起了風，

要下細雨吧？

嗚呼

心裡頭忐忑的跳；

和知心的達古勒要分離吧？

嗚呼

(3) 和山峰要分離，

荒鷹發愁呢；

嗚呼

和情人要分離，

丹參尼瑪發愁呢。

嗚呼

(4) 和山嶺要分離，

貓頭鷹發愁呢；

嗚呼

- 和情人要分離，  
丹參尼瑪發愁呢。 嗚啞
- (5) 山丁樹栽多少，  
結果兒的只有一兩棵； 嗚啞  
同輩的姑娘有多少，  
說真心話的只有達古勒。 嗚啞
- (6) 菓木樹栽多少，  
結果兒的只有一兩棵； 嗚啞  
漂亮的姑娘有多少，  
說真心話的只有達古勒。 嗚啞
- (7) 套走的車呀，  
車轆子斷了吧！ 嗚啞  
載走的新郎呀，  
遇上天箭①射死吧！ 嗚啞
- (8) 拉走的車呀，  
車軸斷了吧！ 嗚啞  
攬着行樂地新郎呀，  
遇上天箭射死吧！ 嗚啞
- (9) 搭蓆棚的人！  
用尺寸②幹什麼； 嗚啞



① 蒙人以前傳說，雷霹了東西後，在地下三尺處可以找出一隻鐵箭；「遇到天箭射死吧？」即是咀咒對方讓雷打死之意。

② 尺寸，蒙語引的漢話，即搭蓆棚不是精細活，用不着計較長短。

不是你的，是別人的，  
拼命的想她幹什麼？ 嗚呼

(10) 搭窩棚的人，  
用五尺桿子幹什麼？ 嗚呼  
不是你的，是別人的，  
過分的想她幹什麼？ 嗚呼

(11) 種的本是海棠花，  
長出來變成刺兒草了； 嗚呼  
本來她是我親愛的，  
找到的時候不理了。 嗚呼

(12) 種的本是玉棠花，  
長出來變成青草了； 嗚呼  
本來她是我知心人，  
找到的時候不理了。 嗚呼

(13) 騎着鐵青馬，  
壓出來小走①呀； 嗚呼  
心裡盤算着：  
另找一個合適的。 嗚呼

(14) 騎着沙里馬，  
壓出來小走呀； 嗚呼  
心裡盤算着：  
另找一個漂亮的。 嗚呼

① 馬要在小時用人騎着訓練，俗說「壓」，這樣馬走起來才不顛，才能有「小走」。





- (1) 針是鐵做的呀， 捷德爾娜娜① 嗶啞  
 心是肉長的呀； 捷德爾娜娜 嗶啞  
 心裡面想念妳呀， 捷德爾娜娜 嗶啞  
 夢中做夢爬起來了。 嗶啞
- (2) 因為木碗有了鏽②， 捷德爾娜娜 嗶啞  
 就能不吃飯了嗎？ 捷德爾娜娜 嗶啞  
 因為妳婆婆娘厲害呀， 捷德爾娜娜 嗶啞  
 就和妳絕交了嗎？ 嗶啞
- (3) 因為瓷碗有了紋， 捷德爾娜娜 嗶啞  
 就能不喝茶了嗎？ 捷德爾娜娜 嗶啞  
 因為妳婆婆娘厲害呀； 捷德爾娜娜 嗶啞  
 就和妳絕交了嗎？ 嗶啞

105 Хонгор бөөр

$\frac{4}{4}$  慢板

小 情 人

(巴林左旗)

|          |       |     |      |        |           |        |   |   |    |   |   |
|----------|-------|-----|------|--------|-----------|--------|---|---|----|---|---|
| 3        | 5     | 6   | —    | 2      | 1         | 6      | — | 5 | 1̇ | 6 | 5 |
| Өө       | дэн   | ч   | хээр | морь   | унаад     | гарвал |   |   |    |   |   |
| 3        | —     | —   | —    | 3      | 5         | 6      | — | 2 | 1  | 6 | — |
| хөө      |       |     | Өвс  | нэйхэн | намаагаан |        |   |   |    |   |   |
| 1        | 2     | 5   | 1    | 6      | —         | —      | — |   |    |   |   |
| хажуулан | явъяа | хөө |      |        |           |        |   |   |    |   |   |

①捷德爾娜娜，女人名。

②木碗有了鏽，是說茶鏽。



散板

情

人

(哈爾沁中旗)

(6)

3 2 6 6 — 6 2 | 2 3 — — — | 2 1 2 6 6 6 |

Түмэн чагаан аду-у хөө янсан гол -

(3 2 3 5)

2 3 — — — | 6 — — — 6 6 7 2 | 6 — — — 0 3 6 |

гой хөө Жаа төвтэй төр- сөн бие

8 — — 2 3 2 2 0 6 6 | 2 2 — — — | 6 2 6 — — |

2 3 5 6 8 — | 2 2 3 5 8 — ||

нон - гол хүний гажар баядав

Угсаа

(1)

• 000 00000 00000 00000  
 • 000 00 000 00000  
 • 000 000 00000 00000 00000  
 • 00000 00000 00000 00000

(2)

• 000 000 000 00000  
 • 000 00 00000 00000  
 • 00000 00000 00000 00000  
 • 00000 00000 00000 00000

(3)

• 000 00000 00000 00000  
 • 000 00000 00000 00000  
 • 00000 00000 00000 00000  
 • 00000 00000 00000 00000

(4)

• 000 00000 00000 00000  
 • 000 00000 00000 00000  
 • 00000 00000 00000 00000  
 • 00000 00000 00000 00000

- (1) 一萬匹的馬群裡，  
樣子頂好的，  
生來端正的情人呀，  
嫁到人家的地方了。
- (2) 一千匹的馬群裡，  
樣子頂好的，  
這麼漂亮的情人呀，  
嫁到人家的地方了。
- (3) 黑轎車上坐着，  
比誰都神氣過；  
到了結親的地方呀，  
用最甜密的心想念你。
- (4) 藍轎車上坐着，  
比誰都神氣過；  
到了結親的地方呀，  
用最甜密的心想念你。

2/4 中快板

## 親愛的情人

(巴林左旗)

|            |              |           |            |              |           |            |              |              |     |           |            |           |
|------------|--------------|-----------|------------|--------------|-----------|------------|--------------|--------------|-----|-----------|------------|-----------|
| 5          | <u>1̇ 6̇</u> |           | <u>1̇</u>  | 5            | <u>6̇</u> |            | <u>1̇ 2̇</u> | <u>1̇ 6̇</u> |     | 1         | <u>2 3</u> |           |
| Жий-       | жүү          | хо-т      | -          | ной          | жинд      | -          | лий          | то           | -   | рого      |            |           |
| 5          | ---          |           | <u>3 5</u> | <u>1̇ 6̇</u> |           | <u>1̇</u>  | 5            | <u>6̇</u>    |     | <u>6̇</u> | 1          | <u>6̇</u> |
| хөө        |              | Жинтүү    | нийхэн     | булан        | -         | л          | шаг          | -            | ла  | -         | ж          |           |
| 6          | <u>6 3</u>   |           | 2          | ---          |           | <u>2 3</u> | <u>5 3</u>   | <u>5 6</u>   |     | 5         |            |           |
| оё-сонимээ | хөө          | Жүү       | йл         | жүү          | лийн      | луу        | болоод       |              |     |           |            |           |
| <u>1 2</u> | <u>1 6̇</u>  |           | 5          | <u>5 3</u>   |           | 2          | •            | <u>1</u>     |     | 2         | •          |           |
| бай        | -            | чинг      | бол-бол    | даа          | хө        | хө         | хөө          |              |     |           |            |           |
| <u>6 1</u> | <u>2 3</u>   |           | <u>2 1</u> | <u>6 1</u>   |           | 5          | <u>5 3</u>   | <u>2 • 1</u> |     | 6         |            |           |
| Жэрэг-чиг  | хараг        | -         | дан        | горь         | -         | гүй        | байна        | шүү          | дээ |           |            |           |
| 5          | •            | <u>6̇</u> | 5          | ---          |           |            |              |              |     |           |            |           |
| хө         |              | хө        | хөө        |              |           |            |              |              |     |           |            |           |

سازمان های نساجی

- (1) هر دو رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .
- (2) رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .
- (3) رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .
- (4) رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .
- (5) رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .  
 رنگ در این ماشین میزنند .

- (1) 錦州城的真緞子，  
 綉在枕頭頂上邊，  
 樣樣的龍和樓房，  
 層層疊疊的真好看。
- (2) 八面城的花葉緞子，  
 綉上了枝和葉，  
 你有的我有的兩對寶貝上，  
 綉着太陽和月亮。

- (3) 西河套的水上，  
 綉的是木板搭的獨木橋；  
 老虎和獅子兩個呀，  
 綉的是互相爭鬪。
- (4) 東河套的水上，  
 綉的是木板搭的獨木橋；  
 黃羊和青羊兩個呀，  
 綉的是參差錯縱。
- (5) 綉的白嫩的兩隻手，  
 彈着三弦來了；  
 像小鳥般的我親愛的情人，  
 激起我心理的懷念。

108

Янаг амраг

2/4

中板

愛 情

(克什格騰旗)

$\dot{3} \dot{2}$  |  $\dot{5}$  |  $\dot{1} \dot{6}$  | 3 |  $\dot{3} \dot{2}$  |  $\dot{3} \dot{5}$  |  $\dot{1} \dot{6}$  | 3 |

Жандан ч мод - ыг жаржага-нуулаад байдаг чинь

$\dot{3} \dot{2} \dot{5}$  |  $\dot{1} \dot{6}$  |  $\dot{3} \dot{5}$  |  $\dot{2}$  | 5 — ||

Чарчаахай биш бол байлин-с хөө





# 109 СҮЛЖМЭЛ МӨНГӨН ТУУХАЙ

3/4 慢板 銀盤腸鈎子 ① (巴林右旗)

6 6 | 6 2̣ 5 3 3 3 | 6 — 0 3̣ 3̣ |

Сүлж — мэл мөнгөн туухай сүүж нийхэн дарлага

(7̣ 6̣ 7̣ 2̣)

3̣ . 4̣ 3̣ 6̣ | 6̣ — 6̣ 6̣ | 3̣ — 0 3̣ 3̣ |

Сүнид-ээс ав - сан эхнэр хөө Сүнэсэн

(7̣ 6̣ 7̣ 2̣)

(3̣ 2̣ 3̣ 5̣)

5̣ 6̣ 5̣ | 6 6 1̣ 2̣ 3̣ | 2̣ 1̣ | 6̣ — ||

өв - чнээр алд- ав шүү

(1) (2) (3) (4)

ᠮᠣᠨᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ

ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ  
 ᠰᠦᠯᠵᠢᠮᠡᠯᠮᠥᠨᠭᠦᠨᠲᠤᠭᠤᠬᠠᠢ

① 銀盤腸鈎子，即白銀的有「∞」形裝飾的鈎子 蒙人經常放在腰間掛吃肉用的刀子。

- (1) 白銀的盤腸鈎子，  
是跨骨上的裝飾，  
從蘇尼特娶來的妻子，  
得了相思病死了。
- (2) 白銀打的鈎子，  
是跨骨上的裝飾；  
達木布仁希勒特的妹妹，  
得了絕病死了。
- (3) 庫倫活佛賞給的，  
滿脖子的護身符；  
情妹妹給綉的，  
紫緞子搭拉。
- (4) 外蒙活佛賞給的，  
滿背的護身符；  
情妹妹給綉的；  
花緞子搭拉。

## 110 Мөнгөн жигүүртэй эрвээхий

$\frac{2}{4}$  慢板似撥琴 銀翅蝴蝶 (阿魯科爾沁旗)

5 |  $\dot{1}$  ·  $\underline{3}$  | 3 ·  $\underline{2}$  | 2 ·  $\underline{1}$  |

Мөн - гөн жи гүүртэй эрвээхий

$\underline{1\ 5\ 6}$   $\underline{\dot{1} \cdot \dot{1}}$  |  $\dot{3}$  ·  $\dot{2}$  |  $\underline{\dot{2}\ \dot{1}\ \dot{1}}$  |  $\underline{\dot{2}\ \dot{1}\ 6\ 5}$   $\dot{5}$  ||

нь Мө - нхө огтор - гой - дэр - гэн ниснэ хөө

(1)

མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་

མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་  
མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་  
མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་  
མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་

(2)

མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་  
མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་  
མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་  
མཚན་མཚན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་

(1) 銀翅的蝴蝶，

在天空上飛呀！

嗡嗡

到孟柯昭①去的丁公爺，

嗡嗡

現在要回來呀！

(2) 金翅的蝴蝶，

在天空上飛呀！

嗡嗡

到阿日昭②去的丁公爺，

嗡嗡

現在要回來呀！

①②孟柯昭，阿日昭，都是西藏地名。

# Чагаан шивуу

$\frac{2}{4}$  中板

白

鳥

(巴林右旗)

|            |            |            |            |            |          |          |           |            |   |
|------------|------------|------------|------------|------------|----------|----------|-----------|------------|---|
| <u>3</u>   | 6          | <u>6</u>   | <u>5 6</u> | <u>5 3</u> | <u>5</u> | <u>5</u> | <u>1̇</u> | <u>3 2</u> | 3 |
| Bo         | рөөн       | дэ         | ан         | нор        | сон      | борог    | чин       |            |   |
| <u>6 6</u> | <u>6 5</u> | <u>6 5</u> | <u>3 2</u> | 2          | .        | <u>1</u> | 2         | —          |   |

гүрүүн чинь Бөгсөв жүтгээн шув - тан аа хөө

|           |           |           |    |    |                |    |    |   |
|-----------|-----------|-----------|----|----|----------------|----|----|---|
| <u>2̇</u> | <u>2̇</u> | <u>2̇</u> | 3̇ | 3̇ | <u>1̇ . 2̇</u> | 3̇ | 3̇ | 6 |
|-----------|-----------|-----------|----|----|----------------|----|----|---|

Бодлого санаа жовсон хүүн чинь Чарайн өнгө

|            |             |    |   |   |   |
|------------|-------------|----|---|---|---|
| <u>6 6</u> | <u>6 1̇</u> | 1̇ | 5 | 6 | — |
|------------|-------------|----|---|---|---|

нар хуа шаа хөө

ЭГЭГЭГ

(1)

Бодлого санаа жовсон хүүн чинь Чарайн өнгө

Бодлого санаа жовсон хүүн чинь Чарайн өнгө

(2)

Бодлого санаа жовсон хүүн чинь Чарайн өнгө

Бодлого санаа жовсон хүүн чинь Чарайн өнгө

(1) 被雨淋濕的母野鷄呀。

屁股好像錐尖；

啊荷啞

心裡憂愁的人呀。

臉上饑黃色。

啞啞

(2) 被露水淋的公野鷄呀。

尾巴好像錐尖；

啊荷啞

心裡憂愁的人。

臉上饑黃色。

啊荷啞

112

Туур

$\frac{2}{4}$  中板

桃

兒

(巴林左旗)

$\underline{6} \quad \underline{6} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{\dot{2} \dot{3}} \quad | \quad \underline{\dot{1} 6} \quad | \quad \underline{5 \dot{1}} \quad \underline{6 5} \quad | \quad 3 \quad | \quad \underline{3 5}$   
 гара - х лай - хан сөхөр и м шүү аа туур

$\underline{6} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{\dot{2} \dot{3}} \quad | \quad \underline{\dot{1} 6} \quad | \quad \underline{5 \dot{1}} \quad \underline{6 5} \quad | \quad 3 \quad | \quad \text{---}$   
 Галэв дэлхий нар сарыг дэгш үжсэн гүй

$\underline{\dot{1} 6} \quad \underline{\dot{1} 2} \quad | \quad 3 \quad \text{---} \quad | \quad \underline{\dot{2}} \quad \underline{\dot{2} \dot{2}} \quad | \quad \underline{\dot{3} \dot{5}} \quad \underline{\dot{3} \dot{2}} \quad |$   
 аа хөө туур хөө Гачиг-даж бай - гаад

$\underline{\dot{1} \dot{2}} \quad \underline{\dot{1} 6} \quad | \quad 5 \quad \text{---} \quad | \quad (\underline{6 \dot{1}} \quad \underline{\dot{1} \dot{1}}) \quad | \quad \underline{\dot{3} \cdot \dot{2}} \quad \underline{\dot{1} 6} \quad | \quad \underline{\dot{1} \dot{2}} \quad \underline{\dot{3}}$   
 өдлоод авсан эм чинь Гад үн дээрээн жүрүү тэй

$\underline{6} \quad \text{---} \quad |$   
 хөө



- (1) 初生的時候就失掉了雙眼，啊，桃兒！①  
宇宙的太陽和月亮沒看過全，啊嘿桃兒噯啣！好容易娶到手的老婆呀，脾氣個別又古怪。
- (2) 生下的時候就失掉了雙眼，啊，桃兒！  
宇宙間的太陽和月亮沒看過全，啊嘿桃兒噯啣好容易娶到手的老婆呀，性格愚蠢又古怪。
- (3) 烏鴉的翅膀是兩個，  
地獄的門是一個；  
閻王爺給配就的夫妻二人，啊嘿桃兒噯啣！無故的起誓合理嗎？
- (4) 鴿鷹的翅膀是兩個，  
地獄的門是一個；  
閻王爺給配就的夫妻二人，啊嘿桃兒噯啣！心裡總是猶豫不定那合理嗎？
- (5) 給貪官送賄賂，  
不如扔到溝裡去；  
向奸滑的女人說知心話，  
好像矛頭上鍍上了銅。
- (6) 給頑固的賊官送賄賂，  
不如扔到角落裡去；  
向頑固的女人說知心話，  
好像菜刀上鍍上了銅。

① 桃兒，女人名；她嫁給了一個瞎子，非常不滿意，這原是那瞎子唱的歌子，後經傳唱的人又以敘事的唱法改了很多詞。



### (三) 喇嘛偷情

喇 嘛 偷 情

113

Сээлээ лам

$\frac{2}{4}$  中板 色 樂 喇 嘛 ① (巴林右旗)

|                 |     |                |        |           |        |     |     |
|-----------------|-----|----------------|--------|-----------|--------|-----|-----|
| 5 5             | 2   | 5              | 6      | 5         | 6      | 3 2 | 1 1 |
| Али саарал морь |     | нь жээ         | хөө    | Албин     | чөтгөр |     |     |
| 2 3             | 5   | 2              | —      | 2 2       | 5      | 5 6 | 2   |
| орш - жээ хөө   |     | Айлаан гойрсон | Сээлээ | ламд      |        |     |     |
| 1               | 2   | 6 5            | 3 3    | 5 6       | 1      | 5   | —   |
| жээ             | хөө | Эмсийн         | чөтгөр | орш - жээ | хөө    |     |     |

① 喇嘛是以前蒙古封建社會的特種階層，終生不婚。滿清時企圖以喇嘛教消滅蒙族，給以免稅免兵役免勞役等權益。每一座廟裡站統治地位的喇嘛都是貴族牧主階級；其內部組織甚為複雜，最高的是佛爺喇嘛。下面有管事的常斯得喇嘛、和喇嘛、爵大喇嘛（裡面還有素拉喇嘛、靜却喇嘛、教師喇嘛）拉布中巴喇嘛、嘎布朱喇嘛、阿格列姆巴喇嘛、西里巴喇嘛、瑪林巴喇嘛、嘎布黑喇嘛等等很多名稱，在不同的地區喇嘛的名稱也有出入。在東蒙每個旗裡有八個大喇嘛，二人掌正事、二人幫辦，四個是候補。



- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <p>(1) 淘氣的小白馬呀，<br/>遇着了鬼火了！<br/>奸串門子的色樂喇嘛，<br/>遇着了女鬼了！</p>        | <p>啊嗚嗚<br/>嗚嗚<br/>啊嗚嗚<br/>嗚嗚</p> |
| <p>(2) 黃色的顛馬呀，<br/>遇上了糊塗鬼了！<br/>竊廟的色樂喇嘛，<br/>遇上了女鬼了！</p>          | <p>啊嗚嗚<br/>嗚嗚<br/>啊嗚嗚<br/>嗚嗚</p> |
| <p>(3) 把沒有人形的禿驢，<br/>布如灘村裡傳說着哩！<br/>心裡想着的沒有成功，<br/>拉嘎拉莫德格發愁呢！</p> | <p>啊嗚嗚<br/>嗚嗚<br/>啊嗚嗚<br/>嗚嗚</p> |
| <p>(4) 流氓樣的禿驢壞蛋，<br/>在斯欽塔拉地方流傳；<br/>要想做的事沒有成功，<br/>拉嘎拉莫德格發愁呢！</p> | <p>啊嗚嗚<br/>嗚嗚<br/>啊嗚嗚<br/>嗚嗚</p> |
| <p>(5) 跑到井台上，<br/>沒有水斗子怎樣辦呢？<br/>跑進會場去，<br/>拉嘎拉莫德格沒有了！</p>        | <p>啊嗚嗚<br/>嗚嗚<br/>啊嗚嗚<br/>嗚嗚</p> |
| <p>(6) 跑進經堂裡，<br/>沒有燈，漆黑的；<br/>往上往下仔細打量，<br/>拉嘎拉莫德格沒有了！</p>       | <p>啊嗚嗚<br/>嗚嗚<br/>啊嗚嗚<br/>嗚嗚</p> |

4/4 中板

北京喇嘛 ① (哈爾沁中旗)

6 6 i i | 5 5 6 5 6 | 2̣ — — —

Хойноос ирэх хун галуу-ны дуу хөө

2̣ 2̣ 2̣ 5̣ | 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣ 1̣ 3̣ 2̣ 2̣ 1̣ | 6 — — —

Хуур болоод бисгүүр тай нэгэн адь-лаа хөө

2̣ 2̣ 3̣ | 1̣ 6 5 | 1̣ 1̣ 6 | 5 1 | 1̣ — — —

Хойг гуу дээр суух тэр бага хүүхэн дүү хөө

5 5 5 1̣ | 6 5 3 | 3 5 | 3 2 | 1 2 | 5 | 2 — — —

Хувь-ны санас ан Жүсэр бөөрийн нэгэн адьлаа хөө

(1)

(2)

ᠪᠡᠵᠢᠨ

ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ  
 . ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ  
 . ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ  
 . ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ

ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ  
 . ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ  
 . ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ  
 . ᠬᠣᠶᠢᠨᠣᠰᠢ ᠶ᠋ᠢᠷᠬᠤ ᠬᠤᠨ ᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠨᠤ

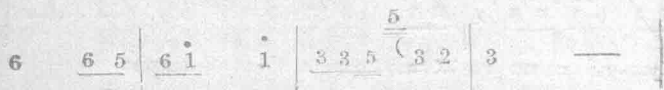
①北京，人名；原名即北京地名之意。

- (1) 從北來的鴻雁聲，  
好像笛子和胡琴；  
北溝裡住的那位小姑娘，  
和我心上的竹葉兒①媳婦一般同。
- (2) 後院裡咚咚的響，竹葉兒！  
牛馬群下攢子了吧？  
北邊的櫃裡嘩嘩的響，  
很早信的神仙降臨了吧？

115 Д нхэр даа лам

$\frac{2}{4}$ 中板稍快

東克爾大喇嘛 ② (巴林左旗)



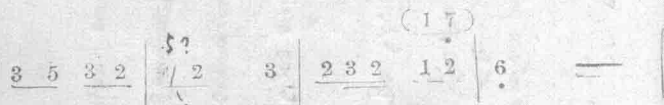
Ург сайхан ганс дайгаан нэгшлэн өгдээ хөө



Үнэр сайтай хэн ян дамгаан унгасган багива хөө



Урьд - ын мөхөр    Танд хуарчамтай    Уулж - снээс



Уушиг жүрхний хоёрхон үгээн хэлэвчин суула хөө

①竹葉兒，女人名。

②大喇嘛，見208頁註①

באנא דא דא

(1)

אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא  
אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא  
אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא  
אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא

(2)

אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא  
אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא  
אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא  
אנא דא דא דא דא דא דא דא דא דא דא

- (1) 把長桿煙袋遞過來呀， 嗚啞
- 把芳香的旱煙給你點一袋； 嗚啞
- 見了從前的情人譚花妳呀，
- 把心裡想的兩句話互相談一談。 嗚啞
  
- (2) 把長桿煙袋遞過來呀， 嗚啞
- 把芳香的旱烟給你點一袋； 嗚啞
- 見了我的情人譚花妳呀，
- 把我心裡想的兩句話互相談一談。 嗚啞

2/4 中板稍快 薩嘎拉嘛嘛 ① (巴林左旗)

|                |              |             |     |           |      |                |              |            |   |   |   |
|----------------|--------------|-------------|-----|-----------|------|----------------|--------------|------------|---|---|---|
| <u>8</u>       | <u>6 6</u>   | <u>6 1̇</u> |     | 5         | 6    |                | <u>3 3 3</u> | <u>3 5</u> |   | 6 | 6 |
| Саарал         | морьтой      | хө          | хөө | Сагараа   | маам | хө             | хөө          |            |   |   |   |
| <u>2 3 2 6</u> | <u>2 2 3</u> |             | 1   | 2         |      | <u>6 6 6 5</u> | <u>6 6 1</u> |            | 5 | 6 |   |
| Санханнайхаан  | Жамаар       | хө          | хөө | садруулан | Ялай | хө             | хөө          |            |   |   |   |

(1) (2) (3) (4)

Handwritten musical notation in Cyrillic script, organized into four columns corresponding to the numbered sections above. The notation includes rhythmic markings and melodic lines.

- |             |     |
|-------------|-----|
| 【(1) 騎白馬的，  | 嗚嗚嗚 |
| 薩嘎拉嘛嘛，      | 嗚嗚嗚 |
| 在神樹的道上，     | 嗚嗚嗚 |
| 飛奔着走哩！      | 嗚嗚嗚 |
| 【(2) 生來美麗的， | 嗚嗚嗚 |
| 德利格瑪姑娘，     | 嗚嗚嗚 |

① 嘛嘛，喇嘛的尊稱，在此是用為諷刺的稱呼。

- |     |           |     |
|-----|-----------|-----|
|     | 手拿着綠洋綢手絹， | 嗚嗚嗚 |
|     | 暗暗地招手哩！   | 嗚嗚嗚 |
| (3) | 騎鐵青馬的，    | 嗚嗚嗚 |
|     | 薩嘎拉嘛嘛，    | 嗚嗚嗚 |
|     | 在沙丘的道上，   | 嗚嗚嗚 |
|     | 飛奔着走哩！    | 嗚嗚嗚 |
| (4) | 生來伶俐的，    | 嗚嗚嗚 |
|     | 德利格瑪小姑娘，  | 嗚嗚嗚 |
|     | 手拿紫洋綢手絹，  | 嗚嗚嗚 |
|     | 暗暗地招手哩！   | 嗚嗚嗚 |

117

## Шансад лам

 $\frac{2}{4}$  中板

## 常斯得喇嘛 ① (巴林左旗)

|            |      |          |          |      |                    |                    |          |   |
|------------|------|----------|----------|------|--------------------|--------------------|----------|---|
| <u>6</u>   | 6    | <u>5</u> | 3        | 3    | <u>6</u> 6         | <u>5</u> <u>1̇</u> | 6        | — |
| Хүрээ-ний  | чинь | дунд     | хүрэн    | морь | байна              | хөө                |          |   |
| <u>6</u>   | 6    | <u>2</u> | 3        | 5    | <u>6</u> <u>1̇</u> | <u>6</u> <u>5</u>  | 3        | — |
| Хэ-ний     | хэнь | хүний    | унасан   | морь | хөө                |                    |          |   |
| <u>3</u>   | 3    | <u>6</u> | 1        | 2    | <u>3</u> <u>2</u>  | <u>1</u> <u>6</u>  | 2        | 5 |
| Хонжил-ний | чинь | дотор    | чинь     | хоёр | дэр                | байна              | хөө      |   |
| <u>3</u>   | 3    | <u>5</u> | <u>6</u> | 1    | <u>3</u> <u>2</u>  | <u>1</u> <u>2</u>  | <u>6</u> | — |
| Хэ-ний     | хэнь | хүний    | хонссон  | дэр  | вэ                 | хөө                |          |   |

①常斯得喇嘛，見208頁註①。



(1)

אמאמי  
לך

בתיך לך אמאמי אמאמי אמאמי  
לך אמאמי אמאמי אמאמי  
לך אמאמי אמאמי אמאמי  
לך אמאמי אמאמי אמאמי

(2)

לך אמאמי אמאמי אמאמי  
לך אמאמי אמאמי אמאמי  
לך אמאמי אמאמי אמאמי  
לך אמאמי אמאמי אמאמי

- (1) 你的院子當中拴着的紫色馬，  
是什麼人騎來的？  
你的被窩裡有一對枕頭，  
是什麼人枕過的枕頭呢？

嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾

- (2) 你的院子當中拴着的海驢馬，  
是什麼人騎來的？  
你的炕上有一對兒枕頭，  
是什麼人枕過的枕頭呢？

嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾

2/4 中板

革壁朋斯格

(巴林右旗)

|   |   |   |   |   |     |   |   |
|---|---|---|---|---|-----|---|---|
| 3 | 2 | 3 | 6 | 1 | 2 1 | 6 | 6 |
|---|---|---|---|---|-----|---|---|

Гурван ч шигтгээ - тай бэл - жиг чинь

|     |     |   |     |   |   |     |     |
|-----|-----|---|-----|---|---|-----|-----|
| 6 1 | 6 5 | 3 | 5 1 | 6 | — | 5 6 | 5 3 |
|-----|-----|---|-----|---|---|-----|-----|

Гомбуу тохой маам авч өгсөн хөө Голын айлын

|   |   |     |     |   |   |     |     |
|---|---|-----|-----|---|---|-----|-----|
| 6 | 6 | 5 6 | 5 3 | 2 | 2 | 3 3 | 6 6 |
|---|---|-----|-----|---|---|-----|-----|

Хүргэн ахдаан битгий сонсоого гээд Гурван хуруу

|       |     |   |   |
|-------|-----|---|---|
| 6 . 6 | 6 5 | 3 | — |
|-------|-----|---|---|

шиг - тэгсэн хөө

ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ

(1)

ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ

(2)

ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ

(3)

ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ

(4)

ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ  
 ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ

- (1) 三個疙疸的戒指呀，  
關寶陶海喇嘛給買的； 嗚啞  
「不要讓高林村妳的姐夫聽着了！」  
搯了我三指頭。 嗚啞
- (2) 兩個疙疸的戒指呀，  
浩都如陶海喇嘛給買的； 嗚啞  
「不要讓浩順村妳的姐夫聽見了！」  
搯了我兩指頭。 嗚啞
- (3) 高林村的狗呀，  
叫着跑來了； 嗚啞  
心裡想的革壁朋斯格，啊，哥哥！  
木麗其茹媳婦那裡去住了。 嗚啞
- (4) 塔林村的狗呀，  
叫着跑來了； 嗚啞  
達漢村的革壁朋斯格，啊，哥哥！  
木麗其茹媳婦那裡去住了。 嗚啞

119 Гойровнимаа

$\frac{2}{4}$  中板

高如布尼瑪

(巴林右旗)

|            |            |       |    |            |            |      |   |
|------------|------------|-------|----|------------|------------|------|---|
| <u>2 2</u> | <u>1 6</u> | 1     | 2  | <u>6 6</u> | <u>5 3</u> | 2    | — |
| Гул -      | гаж        | яв -  | на | гул -      | гаж        | явна |   |
| 5          | <u>5 1</u> | 6     | 1  | <u>2 3</u> | <u>2 1</u> | 6    | — |
| Гур -      | гуул       | шивуу |    | хөөрхий -  | еэ         | хөө  |   |

(1)

溜着走呀，溜着走呀，  
好可憐的野鷲！  
垂着頭走呀，垂着頭走呀，  
好可憐的高如布尼瑪！

(2)

飄着走呀，飄着走呀，  
好可憐的鸞鷲！  
慌忙着走呀，慌忙着走呀，  
可憐的德情嘎巴！

(3)

高如布勒台廟的高如布尼瑪，  
沿着河套垂着頭走；  
美貌小鳥羅昂嘎！  
在鍋架子旁邊等待着呢！

(4)

溜着走呀，溜着走呀，  
好可憐的野鷲！  
垂着頭走呀，垂着頭走呀，  
好可憐的高如布尼瑪！

(5)

飄着走呀，飄着走呀，  
好可憐的鸞鷲！  
慌忙着走呀，慌忙着走呀，  
可憐的德情嘎巴！

(1)

溜着走呀，溜着走，  
好可憐的野鷲！  
垂着頭走呀，垂着頭走呀，  
好可憐的高如布尼瑪！

嗚啞  
嗚啞

(2)

飄着走呀，飄着走，  
好可憐的鸞鷲！  
慌忙着走呀，慌忙着走呀，  
可憐的德情嘎巴！

嗚啞  
嗚啞

(3)

高如布勒台廟的高如布尼瑪，  
沿着河套垂着頭走；  
美貌小鳥羅昂嘎！  
在鍋架子旁邊等待着呢！

嗚啞  
嗚啞

- (4) 前廟裡的德情嘎巴，  
沒出息的腦袋搖幌着走， 嗚啞  
標緻的烏羅昂嘎，  
點着燈等待着呢！ 嗚啞
- (5) 下營子裡的，啊嗚啞！漂亮的媳婦， 嗚啞  
道爾孫扎布喇嘛心裡的人兒； 嗚啞  
巴如嘎斯台村漂亮的媳婦， 嗚啞  
包勒朝魯喇嘛心裡的人兒。 嗚啞

120

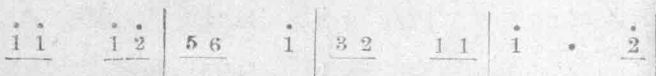
Равжим

2/4

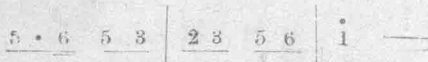
4中板

## 拉甫吉瑪

(巴林左旗)



Уд модной дамбаруу наа жэжэй наанаа хөө



Ургай сум-дээн гаагаа-рай хөө

ПРИМЕР

Тогтмал 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

柳木的卜郎鼓①， 嗚啞  
在前廟裡嘎嘎的響； 嗚啞  
聰明伶俐的拉甫吉瑪， 嗚啞  
和烏藍喇嘛嘎嘎地響。 嗚啞

① 卜郎鼓，喇嘛念經時手搖的鼓。



- (1) 黑絨翅的蝴蝶，  
 冬季裡可憐呀，可憐！  
 小小的秀英，  
 到出嫁的地方可憐呀，可憐！
- (2) 剪子翅的小燕，  
 春季裡可愛呀，可愛！  
 親愛的小秀英，  
 到人家的地方可憐呀，可憐！
- (3) 見了佛爺喇嘛，  
 想當「圪令」①喇嘛；  
 忽然見了秀英，  
 想留辮子！②
- (4) 見了佛爺喇嘛；  
 想出家當喇嘛；  
 見了親愛的秀英，  
 想當黑人！③

① 圪令，即出家的修行人。

② 在清時普通人都留辮子，喇嘛不留髮。「想留辮子」，即想結婚之意。

③ 喇嘛穿紅衣和黃衣，普通人穿黑衣或其他顏色的衣服；「黑人」，即普通人之意。

## (四) 情歌聯唱

МЭГЭН  
АМЬТЭЭ  
ХҮМЭГ  
СЭМЭ

122

Жин жүр

$\frac{4}{4}$  中板稍快

金珠兒<sup>①</sup> (巴林左旗)

(6̣ 5̣ 1 2 3 | 5̣ 1 6̣ 5̣ 5̣)  
6̣ 1 5̣ 1 3 2 3 | 1 5̣ 6̣ 1 6̣ 5̣ 5̣ | 1 2 6̣ 5̣ 1 2 5 |

Жин нан гол- даан жин салаа хур Жин нан голын фүй ши ү ба

3 5 2 3 5 5 3 | 2 2 2 3 . 2 5 | 1 . 2 1 6̣ 5̣ 5̣ |

аа хи наан а хө хөө Жин нан гаж-рын Жин жүр гэдэг төр хүн

3 5 2 1 6̣ 5̣ 1 . 6̣ | 5̣ — — — ||

Жааг үй сайхан гөрж гэгэ хөө

① 金珠兒，姑娘名，珊瑚是她的情人，此歌是以數人聯唱的語氣來演唱的。





مصطلحان و غیراً صحیحند در حدیث و حدیثی در حدیث  
 صحیح است که در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث

صحیح حدیث

حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث

حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث

حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث

صحیح حدیث

حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث

حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث  
 حدیثی در حدیث و حدیث

مذهبکون دنگون مر پورکون و  
 ویا رآ عیونکون عیونکون ع  
 مر ره ننگ مر و و و  
 سولون مر و و و و  
 عیونکون عیونکون عیونکون ع  
 مذهبکون دنگون مر پورکون و

ننگ و و

دنگون دنگون دنگون دنگون  
 دنگون مر و و و و و و  
 ویا رآ عیونکون عیونکون ع  
 مر ره ننگ مر و و و و  
 سولون مر و و و و  
 عیونکون عیونکون عیونکون ع  
 مذهبکون دنگون مر پورکون و

مذهبکون دنگون مر پورکون و  
 ویا رآ عیونکون عیونکون ع  
 مر ره ننگ مر و و و و  
 سولون مر و و و و  
 عیونکون عیونکون عیونکون ع  
 مذهبکون دنگون مر پورکون و

مر دنگون دنگون دنگون  
 ویا رآ عیونکون عیونکون ع  
 مر ره ننگ مر و و و و  
 سولون مر و و و و  
 عیونکون عیونکون عیونکون ع  
 مذهبکون دنگون مر پورکون و

ننگ و و

دنگون دنگون دنگون دنگون  
 دنگون مر و و و و و و  
 ویا رآ عیونکون عیونکون ع  
 مر ره ننگ مر و و و و  
 سولون مر و و و و  
 عیونکون عیونکون عیونکون ع  
 مذهبکون دنگون مر پورکون و

ننگ و و

دنگون دنگون دنگون دنگون  
 دنگون مر و و و و و و  
 ویا رآ عیونکون عیونکون ع  
 مر ره ننگ مر و و و و  
 سولون مر و و و و  
 عیونکون عیونکون عیونکون ع  
 مذهبکون دنگون مر پورکون و





珊瑚（唱）：

江南河裡開江西臘花呀，  
是江南河的風水吧？  
啊嘿哪哪嚶嚶啞！  
江南地方的金珠兒那個人，  
聽說長的很漂亮。

威南河裡開玉棠花呀，  
是威南河的風水吧？  
啊嘿哪哪嚶嚶啞！  
威南地方的金珠兒那個人，  
聽說長的真漂亮。

金珠兒（唱）：

江南河裡開江西臘花呀，  
是江南河的風水；  
啊嘿哪哪嚶嚶啞  
叨念江南村的金珠兒，  
他是你的丈母娘嗎？  
威南河裡開玉棠花呀，  
是威南河的風水；  
啊嘿哪哪嚶嚶啞  
叨念那威南河村的金珠兒，  
她是你的媽媽娘嗎？

珊瑚（唱）：

推算日月的文王卦上，  
推算過美貌的小金珠兒；

啊嘿哪哪噹噹啣！

聽文王卦上說的，  
就在這裡相會。

噹啣

推算命運的「昭爾亥」①的數上，

推算過美麗的小金珠兒；

啊嘿哪哪噹噹啣！

聽「昭爾亥」數上解說的，  
就在這豇豆地裡相會。

噹啣

金珠兒（唱）：

推算日日的文王卦，

實實在在是謊話；

啊嘿哪哪噹噹啣！

文王的卦如果那麼靈驗，

我和江南的珊瑚怎麼沒有相見呢？

噹啣

推算命運的「昭爾亥」的數兒，

確確實實是謊話；

啊嘿哪哪噹噹啣！

「昭爾亥」的數兒如果那麼靈驗，

我和威南的珊瑚怎麼沒有相見呢？

噹啣

珊瑚（唱）：

從爹爹的故鄉出來的時候，

爲了找小金珠兒來的；

啊嘿哪哪噹噹啣！

① 昭爾亥，喇嘛算命的卦名。

遇見了金珠兒妳，  
爲什麼妳不理呢？

嗚啞

從爹爹的故鄉出來的時候，  
爲了找漂亮金球兒來的；  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
遇見了心上的小金珠兒呀，  
爲什麼轉身就走呢？

嗚啞

(中缺詞)

金珠兒的媽媽指金珠兒(唱)：

老老實實的呆着呆着，  
出了禍害了；  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
把枕頭面兒上都哭濕了，  
準是得了想思病了吧？

嗚啞

嗚啞

閑閑在在的呆着呆着，  
出了不幸的事了；  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
把大襟面兒都哭濕了，  
準是得了心臟病了吧？

嗚啞

嗚啞

(中缺詞)

金珠兒(唱)：

領子上帶的麝香袋①，  
留給哥哥你呀，

① 麝香袋，即是把麝香縫在小袋裡掛在衣襟上的珍貴裝飾品。



啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
解開領扣兒睡覺的時候，  
就當我在你的身旁吧！

嗚啞

前襟上帶的麝香袋，  
留給哥哥你呀；

啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
解開前襟的扣兒睡覺的時候，  
就當我在你的懷裡吧！

嗚啞

珊瑚（唱）：

領子上帶的麝香袋，  
送給哥哥我知情呀；

啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
美貌的金珠兒妳嫁到七家府去，  
留給我麝香袋有什麼用呢？

嗚啞

前襟上帶的麝香袋，  
送給哥哥我知情呀；

啊嘿哪哪嗚嗚啞  
漂亮的金珠兒妳嫁到七家府去，  
留給我麝香袋有什麼用呢？

嗚啞

金珠兒（唱）：

在娘家的時候，  
和白髮的老娘是兩個人；

啊嘿哪哪嗚嗚啞！

嫁到異鄉七家府，

白髮老娘想得慌。

嗚啞

在娘家的時候，  
和年邁的老娘是兩個人；  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
嫁到異鄉七家府，  
年邁的老娘想得慌。

嗚啞

村裡的孩子們指珊瑚（唱）：

哭叫哪，哭叫哪，這小子呀！  
準是離了你親爹了吧？  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
要看你哭着出去尋轉呀，  
準是和親愛的金珠兒分離了吧？

嗚啞

嚎叫哪，嚎叫哪，這小子呀！  
準是離了你親媽了吧！  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
要看你嚎叫着出去尋轉呀，  
準是和金珠兒姑娘分離了吧？

珊瑚（唱）：

村子裡該死人的孩崽子們！  
要該死了嗎？  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！  
要死的時候拚命，  
胡說八道不讓人安靜。

嗚啞

該遭難人家的孩崽了們！  
要遭難了嗎？  
啊嘿哪哪嗚嗚啞！

要死的時候拚命，  
胡說八道不讓人安靜。

村裡的孩子們（唱）：

死難的時辰不臨你的頭，  
死難不離你的身邊呀；  
啊嘿哪哪嗚嗚啾！  
蹲踞下坐着要死掉，  
變成餓死鬼呀！

嗚啾

災難的時辰不臨你的頭，  
災難不離你的身邊呀；  
啊嘿哪哪嗚嗚啾！  
着急過火要死掉，  
變成百家的鬼呀！

嗚啾

不明者（唱）：

院裡種的海棠和蓮花，  
春季裡開呀；  
啊嘿哪哪嗚嗚啾，  
嫁到江南的金珠兒「高勞」①，  
春季裡來呀！

架子裡種的江西臘花！  
夏季裡開呀；  
啊嘿哪哪嗚嗚啾！  
嫁到江南的金珠兒「高勞」，  
夏季裡來呀！

① 高勞，即「親愛的」意。

相信小驕馬呀，  
 帶着嚼子脫了繮；啊嘿哪哪啣啣啣！  
 相信伶俐的金珠兒，  
 婆家的地方脫了繮。①

相信黑色的馬呀，  
 帶着嚼子脫了繮；啊嘿哪哪啣啣啣！  
 相信親愛的金珠兒，  
 出嫁的地方脫了繮。

123 Гоо шио жэй

2/4 中板 高小姐 (巴林左旗)

|                                |                                |                    |                                |                                |                                |                    |                                |                    |                          |
|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------|
| $\dot{6}$                      | $\dot{1}$                      | $\dot{1}$          | $\dot{3}$                      | $\dot{2}$                      | $\underline{3\ 2}$             | $\underline{3\ 5}$ | $\underline{5\ \dot{1}}$       | $\underline{6\ 5}$ | $\underline{6\ \dot{1}}$ |
| Ал -                           | тан ч                          | гарь -             | дын                            | үүр -                          | элсэн                          | гажа -             | р                              |                    |                          |
| $\dot{1}$                      | —                              | $\dot{6}$          | $\dot{1}$                      | $\dot{3}$                      | $\dot{2}$                      | $\underline{3\ 2}$ | $\underline{3\ 5}$             | $5$                |                          |
| хөө                            |                                | Алтан              | луугийн                        | жуул -                         | [жага                          | найхан             |                                |                    |                          |
| $\dot{1}$                      | $\dot{6}$                      | $\dot{1}$          | $\dot{2}$                      | $5$                            | —                              | $\dot{3}$          | $\underline{\dot{3}\ \dot{3}}$ | $5$                | $\underline{5\ \dot{3}}$ |
| ичээлсэн                       | гажр -                         | аа                 |                                | Алт -                          | най                            | ас -               | рын                            |                    |                          |
| $\dot{2}$                      | $\underline{\dot{2}\ \dot{2}}$ | $\dot{2}$          | $\underline{\dot{3}\ \dot{3}}$ | $\dot{5}$                      | —                              | $\dot{3}$          | $\underline{\dot{3}\ \dot{3}}$ |                    |                          |
| пүн                            | тианыг                         | байгуулсан         | гажраа                         | хөө                            | Ангаа                          | бага               |                                |                    |                          |
| $\underline{\dot{2}\ \dot{2}}$ | $\underline{\dot{1}\ \dot{1}}$ | $\underline{6\ 6}$ | $\underline{5\ 5}$             | $\underline{\dot{1}\ \dot{1}}$ | $\underline{\dot{2}\ \dot{3}}$ | $5$                | —                              |                    |                          |
| Гоо                            | шио                            | жэй                | ний                            | мэндэлсэн                      | гаж -                          | раа                |                                |                    |                          |

① 此句是說希望金珠兒像脫繮的馬一樣跑回來。

לשם השלמה

- (1)
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
- (2)
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
- (3)
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
- (4)
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה
  - המורה על השלמה











- (1) 金鳳凰築巢的地方，  
金龍的小駒降生的地方，  
金龍寶殿建築的地方，啊  
是高小姐誕生的地方！
- (2) 珍稀的鳳凰築巢的地方，  
珍稀的龍駒降生的地方，  
九龍寶殿建築的地方，啊  
是小姑娘高小姐誕生的地方！
- (3) 金龍的小駒從窩裡出來，  
在天空裡自由飛翔；  
小高小姐長到了十八歲，  
把前後村的小夥子們擾的鬧嚷嚷。
- (4) 珍稀的鳳凰雛兒從窩裡出來，  
在天空裡自由飛翔；  
可愛的小高小姐長到了十九歲，  
把前後村的小夥子們擾的鬧嚷嚷。
- (5) 太陽裡的松樹呀，高小姐！  
向來葉兒貼在枝子上；  
把年青的高小姐我二人，啊，老佛爺！  
配成輩輩的夫妻吧！啊，老佛爺！
- (6) 月亮裡的紫檀呀，高小姐！  
向來枝子就貼在叉兒上，  
把美貌的高小姐我二人，啊，老佛爺！  
配成永不分離的夫妻吧！啊，老佛爺！

- (7) 驢馬的身上流着汗，  
到後村的高小姐那兒去過吧？  
身後揹着的德槍不見了，  
給後村的高小姐做訂錢了吧？
- (8) 小驢馬的身上流着汗，  
到前村的高小姐那兒去過吧？  
前襟上跨着的德槍不見了，  
給前村的高小姐做訂錢了吧？
- (9) 驢馬的身上流着汗是不假，  
到北大深山裡打獵去來呀！  
身後揹的德槍不見了是不假，  
軍隊的隊長先生給留下了呀！
- (10) 小驢馬身上有汗是不假，  
到南大深山裡打獵去來呀！  
前襟上跨的德槍不見了是不假，  
軍隊的隊長先生給留下了呀！
- (11) 碗裡斟的是燒酒呀，  
你娶的妻子其莫格瑪用雙手敬給你哪！  
要顧慮你親生的兩個孩子的話，  
往後村的高小姐那裡少去吧！
- (12) 盅子裡斟的是燒酒呀，  
你的賢妻其莫格瑪用雙手敬給你哪！  
要顧慮你親生的兩個孩子的話，  
往東村高小姐那裡少去吧！

- (13) 你斟在碗裡的酒我不嚐！  
我自己的兩個孩子我自己明白，  
往後村高小姐那兒如果不去呀，  
好像背後有馬蜂釘透我的心。 嗚啞  
嗚啞  
嗚啞
- (14) 你斟在盞子裡的酒我不嚐，  
心愛的兩個孩子我自己明白；  
往東村的高小姐那兒如果不去呀，  
好像背後上有馬蜂釘透我的心。 嗚啞  
嗚啞  
嗚啞
- (15) 控制不了野性子的驢馬呀，  
把鞍子卸下放到馬群裡去吧！  
管不了你的老婆其莫格瑪呀，  
從原來的道兒休回去吧！ 嗚啞  
嗚啞  
嗚啞
- (16) 制服不了野性的小驢馬呀，  
卸下鞍子放到南大灘裡去吧！  
管不了自己的老婆其莫格瑪呀，  
從先前來的道兒休回去吧！ 嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞
- (17) 野地的當中有五六隻鹿，  
偷偷地跑來一隻白花的；  
結交的情人雖然有五六個，  
冷天趕來的鐵柱哥哥請上坐。 嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞
- (18) 野地當中有三四隻鹿，  
偷偷地跑來一隻白花的；  
結交的情人雖有三四個，  
先趕到的鐵柱哥哥請上坐。 嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

(19) 你後院的牆向後塌了， 嗚呼  
 是十個五個性畜要受損失的預兆吧？ 嗚呼  
 往後村的高小姐那裡顛顛的跑呀， 嗚呼  
 是你爹的家業要破產的預兆吧？ 嗚呼

(20) 你前院的牆向前塌了， 嗚呼  
 是九個十個性畜要死亡的預兆吧？ 嗚呼  
 往前村的高小姐那裡顛顛的跑呀， 嗚呼  
 是你祖先的家業要破產的預兆吧？ 嗚呼

124

Лиан жин дүн

$\frac{4}{4}$  中板

梁 金 洞 (巴林右旗)

2̣ 2̣ 2̣ 2̣ 3̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ 6 | 6̣ 3̣ 3̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ 3̣ |

Агт ч хөлөг мо-риМ дээ - р эмээл ээн дар-л й даа

5̣ . 3̣ 5̣ — | 6̣ 6̣ 6̣ 2̣ . 3̣ 2̣ 1̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 5̣ 3̣ 3̣ |

хөө хий хөө А-рын айлын Лиан жин дүн - гээн

6̣ . 1̣ 6̣ 6̣ 5̣ 3̣ 6̣ | 2̣ — — — ||

Айл - чилаар явъяа хөө

תענית ארבעה עשר יום

- (1) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (2) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (3) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (4) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (5) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי

- (6) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (7) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (8) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (9) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי
- (10) אשתו של ר' יוחנן היה ר' יוחנן בן זכאי







- 【5】 你原來愛我的心呀，  
不如先前了， 嗒嘿嗒  
綉獅子的旱煙荷包，  
還給我吧！啊，哥哥！ 嗒嗒
- 【6】 你原來愛我心呀，  
不如以前了， 嗒 嗒  
綉蝴蝶的花緞子荷包，  
還給我吧！啊，哥哥！ 嗒嗒
- 【7】 綉獅子的旱煙荷包，  
你要就拿去吧！梁金洞！ 嗒嘿嗒  
十兩銀子買的白色玉嘴兒的煙袋，  
還給我吧！梁金洞！ 嗒嗒
- 【8】 綉蝴蝶的花緞子荷包，  
你要就拿去吧！梁金洞！ 嗒嘿嗒  
九兩銀子買的白色玉嘴兒的煙袋，  
還給我吧！梁金洞！ 嗒嗒
- 【9】 綉獅子的旱煙荷包，  
沒有說向你要啊！ 嗒嘿嗒  
爲了試看你先前愛我的心，  
故意探探你還真不真哪！ 嗒嗒
- 【10】 綉蝴蝶的花緞子荷包，  
沒說讓你還給我呀！ 嗒嘿嗒  
爲了試看你先前愛我的心，  
故意探探你還誠不誠哪！ 嗒嗒

(11) 昨天夜裡半夜的時候，  
到妳的門前去過；  
因為妳結交的情人太多呀，  
把門頂上睡覺了。

噠嘿噠

噠

(12) 深更半夜的時候，  
到妳的門前去過，  
因為妳相好的情人太多呀，  
把門頂上睡覺了。

噠嘿噠

噠

(13) 在炎熱的太陽下，  
幹活兒太累了，  
結交的情人雖然不多，  
難道就不頂上門睡覺嗎？

噠

噠嘿噠

噠

(14) 春天的炎熱陽光下，  
幹活兒太乏了，  
相好的情人雖然不多，  
難道就不頂上門睡覺嗎？

噠嘿噠

噠

(15) 北邊的泰山  
高又高，  
如果沒有巧妙的石匠，  
要想搬倒是難上難！

噠嘿噠

噠

(16) 昂嘎①小梁金洞，  
妳我二人中間，

噠嘿噠

①昂嘎，見 85 頁註①。

能够給撮合調停的，  
有那樣巧嘴的人嗎？

噲咿

(17) 南邊的泰山

高又高，  
如果沒有合適的石匠，  
要想搬倒是難上難，

噲嘿噲

啊咿

(18) 親愛的梁金洞，  
妳我二人中間，  
能够給撮合調停的，  
有那樣合適的人嗎？

噲嘿噲

噲咿

(19) 把北邊的大泰山，  
在臨搬倒的時候，  
只要給了金和銀，  
幹活兒的石匠就少不了。]

噲嘿噲

噲咿

(20) 和昂嘎小梁金洞，  
要想恢復先前的感情，  
如果要來常來往，  
請撮合的人有什麼用呢？

噲嘿噲

噲咿

(21) 把南邊的大泰山，  
在臨搬倒的時候，  
只要給了金銀財寶，  
幹活兒的石匠就少不了。

噲嘿噲

噲咿

(22) 和可愛的梁金洞，  
要想恢復原先的感情，

噲嘿噲



הוא יבנה לנו בית  
ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש  
ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש  
ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש  
ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש  
ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש

ויהיה לנו מקדש





萬梨母 (唱) :  
 叩蒼天求子時，小萬梨降了生，  
 背上揸，懷裡抱，養到了十八冬，  
 指望妳報答妳爹爹的恩呀，  
 啊嘿噠萬梨！  
 沒想道和後廟的寶音何什格大喇嘛  
 勾勾搭搭結了情。  
 叩老天求子時，小萬梨降了生。  
 懷裡抱，背上揸，養到了十八冬，  
 指望着妳報答妳爹爹的恩呀，  
 啊嘿噠萬梨！  
 沒想到和前廟的寶音何什格大喇嘛  
 勾勾搭搭結了情。

嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼  
 嗚呼



萬梨（唱）：

妳帶大黑辮子的時候，

啊嘿噠媽媽！

嗚啾

和後村王掌櫃的怎麼搞來；

啊，媽媽！

嗚啾

看到小萬梨的這一點短處，

嗚啾

日夜不休的嘯咕着，

成妳嘴上的咒語了嗎？

嗚啾

妳帶油亮的大辮子的時候，

啊嘿噠媽媽！

嗚啾

和前村的王掌櫃的怎麼搞來，

啊，媽媽！

嗚啾

看到小萬梨這一點短處，

嗚啾

晝夜不分的嘯咕着，

成妳嘴上的咒語了嗎？

嗚啾

母（唱）：

妳出嫁的喜事臨近了，

母狗子！

嗚啾

還不快做鞋子和靴子嗎？

嗚啾

妳出嫁的時候要臨到了，

母狗子！

嗚啾

沒有鞋子，也沒有靴子光着屁股嫁人嗎？

嗚啾

寶大喇嘛（唱）：

鐵青馬的背上搭上了鞍子，

嗚啾

滿滿地裝上了菓子和砂糖，

嗚啾

心裡想着伶俐的小萬梨姑娘，  
急降的暴雨般地加鞭奔放。

嗚呼  
嗚呼

白沙里馬的背上搭上了鞍子，  
滿滿地裝上了砂糖和菓子，  
心裡想着美貌的萬梨姑娘，  
急降的暴雨般地加鞭奔放。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

第三者（唱）：

穿上了袂衣裳，嘿！  
裝扮的真美麗呀，萬梨！  
鬢髮捲上以後，嘿！  
適合極了，萬梨！  
年青的小夥子們見了，  
心裡發癢呀，萬梨！  
年老的寶音何什格喇嘛見了，  
樂斷了腸呀，萬梨！

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

穿上了好衣裳，嘿！  
合適極了，萬梨！  
鬢髮捲上以後，嘿！  
裝扮的真美麗呀，萬梨！  
同輩的小夥子們見了拉拉尿呀，萬梨！  
衰老的寶音何什格喇嘛見了樂死呀，萬梨！

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

喇嘛（唱）：

瑪瑙鼻烟壺裡的麻湖煙，嗎嘎嗎嘎地吸呀，  
對明天早晨嫁走的妳呀，喇嘛我說什麼呢？

玻璃鼻煙壺裡的渤海煙，勃嘎勃嘎地吸呀，嗚呼  
出緣是人們的規矩呀，喇嘛我能說什麼呢？嗚呼

把南村的那印泰畫匠請來，嗚呼

請他給小萬梨畫個像吧！嗚呼

把小萬梨的像片畫好了以後，嗚呼

給遞八十兩銀子八尺布的手工錢！嗚呼

把東村的傑仁泰畫匠請來，嗚呼

請他給伶俐的萬梨畫個像吧？嗚呼

把小萬梨像片畫好了以後，嗚呼

給遞六十兩銀子六尺布的手工錢！嗚呼

第三者問（唱）：

到西村裡去念經沒有累着嗎？喇嘛爺！嗚呼

你沒拽西村的姑娘媳婦們嗎？喇嘛爺！嗚呼

到東村裡去念經沒有累着嗎？喇嘛爺！嗚呼

你沒拽東村的姑娘媳婦們嗎？喇嘛爺！嗚呼

喇嘛（唱）：

本想摘白花錯摘了那邊的花了，嗚呼

本想拽白臉兒的萬梨錯拽了她老媽了；嗚呼

本想摘這邊的花錯摘了那邊的花了，嗚呼

本想拽小萬梨錯拽了她年老的媽了。嗚呼

萬梨（唱）：

鍋城子旁邊蹲着幹什麼？喇嘛爺！嗚呼

打兔子的當家的回來砍你腦袋呀！嗚呼

櫃底下藏着幹什麼？喇嘛爺！嗚呼

打獵的當家的回來剝你的皮呀！嗚呼

佛爺桌子底下藏着幹什麼？喇嘛爺！ 嗚呼  
 打鹿的當家的回來撻你的屁股呀！ 嗚呼  
 門後邊藏着幹什麼？喇嘛爺！ 嗚呼  
 打狐狸的當家的回來撻死你呀！ 嗚呼

喇嘛（唱）：

整正的綢緞滿櫃的銀子，喇嘛爺我給過妳！ 嗚呼  
 落到拿着飯碗拄着拐杖的時候，  
 萬梨妳要攆我嗎？ 嗚呼  
 漂亮的綢緞和錢財，喇嘛爺我給過妳！ 嗚呼  
 落到手攆着佛珠騎驢的時候，  
 萬梨妳要攆我嗎？ 嗚呼

126 Иүй шиан

$\frac{2}{4}$  中板稍慢 月 香 (巴林左旗)

6 5 6  $\dot{1}$  |  $\dot{1} \dot{1}$  6 5 |  $\dot{1} \dot{1}$  6  $\dot{1}$  | 5 5 2 |

Аав - ын нут - гаас Анхжирч гараад ирэх Үө

$\dot{5}$   $\cdot$   $\dot{3}$  |  $\dot{2}$   $\dot{3} \cdot \dot{2}$  |  $\dot{1} 6$  5 | 5  $\dot{1}$   $\dot{1} \dot{3}$  |

хөө Ангаа бага Иүй шиан гээд хүр

$\dot{2} 5$  6  $\dot{1}$  | 5 — ||

ирсэн үнэнтэй хөө



1. 1000 1000 1000 1000 1000  
 2. 1000 1000 1000 1000 1000  
 3. 1000 1000 1000 1000 1000

4. 1000 1000 1000 1000 1000  
 5. 1000 1000 1000 1000 1000  
 6. 1000 1000 1000 1000 1000  
 7. 1000 1000 1000 1000 1000  
 8. 1000 1000 1000 1000 1000  
 9. 1000 1000 1000 1000 1000  
 10. 1000 1000 1000 1000 1000

11. 1000 1000 1000 1000 1000  
 12. 1000 1000 1000 1000 1000  
 13. 1000 1000 1000 1000 1000  
 14. 1000 1000 1000 1000 1000  
 15. 1000 1000 1000 1000 1000  
 16. 1000 1000 1000 1000 1000  
 17. 1000 1000 1000 1000 1000  
 18. 1000 1000 1000 1000 1000  
 19. 1000 1000 1000 1000 1000  
 20. 1000 1000 1000 1000 1000

21. 1000 1000 1000 1000 1000  
 22. 1000 1000 1000 1000 1000  
 23. 1000 1000 1000 1000 1000  
 24. 1000 1000 1000 1000 1000  
 25. 1000 1000 1000 1000 1000  
 26. 1000 1000 1000 1000 1000  
 27. 1000 1000 1000 1000 1000  
 28. 1000 1000 1000 1000 1000  
 29. 1000 1000 1000 1000 1000  
 30. 1000 1000 1000 1000 1000

31. 1000 1000 1000 1000 1000  
 32. 1000 1000 1000 1000 1000  
 33. 1000 1000 1000 1000 1000  
 34. 1000 1000 1000 1000 1000  
 35. 1000 1000 1000 1000 1000  
 36. 1000 1000 1000 1000 1000  
 37. 1000 1000 1000 1000 1000  
 38. 1000 1000 1000 1000 1000  
 39. 1000 1000 1000 1000 1000  
 40. 1000 1000 1000 1000 1000



沒有金錢的平民的兒子扎木洋，  
繞着後村子乾哼哼。

嗚啞  
嗚啞

有錢財的小隊長那小子，  
給了錢財就能取樂。  
沒有錢財的平民的兒子扎木洋，  
繞着前村子乾嚶嚶。

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

月香（唱）：

梧桐樹要爛倒了，  
烏翎子的鶯哥落在那裡叫呀？  
當兵的隊長哥哥要到遠方去討敵，  
你美貌的小月香指望着誰呀？

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

榆樹要爛倒了，  
剪子翅兒的鶯哥落在那裡叫呀？  
皇軍的隊長哥哥要到遠方去討伐，  
你親愛的小月香指望着什麼呀？

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

隊長（唱）：

梧桐樹要爛倒就爛倒吧！  
烏翎子的鶯哥還繞着那裡叫唄！  
妳當兵的隊長哥哥到遠方去討敵，  
明年的三月裡就能返回。

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

榆樹要爛倒就爛倒吧！  
剪子翅兒的鶯哥還繞着那裡叫唄！  
妳皇軍的隊長哥哥到遠方去討伐，  
來年的三月裡就能轉回。

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞



扎木洋（唱）：

花花的彩雲佈滿了天空，  
正盼着就下了雨是黎民的福氣；  
妳當兵的隊長哥哥到遠方去討敵，  
正恨着就被打死是扎木洋我的福氣。

嗶  
嗶  
嗶  
嗶

花花的烏雲密佈了天空，  
正盼着就下了雨是國民的福氣；  
妳皇軍的隊長哥哥到遠方去討伐，  
正恨着就被打死是扎木洋我的福氣。

嗶  
嗶  
嗶  
嗶

第三者（唱）：

鷓鴣要飛出去，  
窩裡的小鷹找媽叫嘍嘍；  
該死的扎木洋熊小子，  
好像驢駒離了母驢哭啼啼。

嗶  
嗶  
嗶  
嗶

月香（唱）：

在家裡的月香我呀，  
整天心裡苦悶極了！  
我皇軍隊長哥哥到遠方去討敵，  
和敵人戰鬥準是受苦呢！

嗶  
嗶  
嗶  
嗶

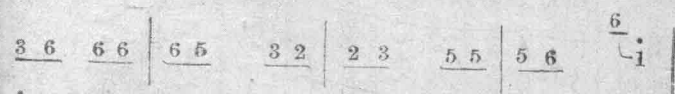
*piano*

2/4 中板

秀

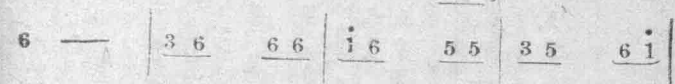
英

(巴林右旗)

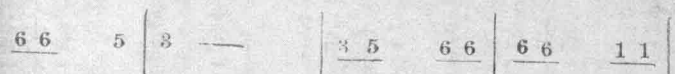


Агаар хурмаст тэнгэр - ээс Үрийн хутга гуйт - лай

(5 3)

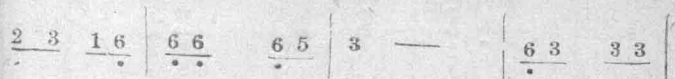


хөө Ангаа бага Шиү ин охныг аавдаан өгөөд



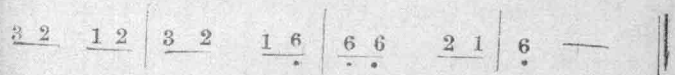
төрүү - л. вээ

Ангаа бага Шиү ин бөөр чинь



арван найм нас - лаад хөө

Агшраа болсон



Аав ээж ээн алгадж шаагаад хүлээх гүй хөө







עבד אדוני מן היום

והיה עבדך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

והיה עבדך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

והיה עבדך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

אשר דברתי לך ואתה עשית עמו ככל דברי ה' אשר דברתי לך

שמואל וזמורה ושר כנסת דמורה ו  
שמואל וזמורה ושר כנסת דמורה ו

שר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו

זמורה ושר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו

דף נ"א

שמואל וזמורה ושר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו

זמורה ושר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו

שר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו

זמורה ושר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו

שר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו

זמורה ושר כנסת דמורה וזמורה ושר כנסת דמורה ו











秀英母（唱）：

向蒼天求子時。

嗚啾

小秀英生給爹爹了；

小秀英孩子長到了十八歲。

嗚啾

捶打老年的爹娘不讓安寧。

嗚啾

向蒼天求子時，

嗚啾

可愛的秀英生給爹爹了；

嗚啾

可愛的小秀英孩子長到了十八歲。

嗚啾

腳踢年老的爹娘不讓安寧。

嗚啾

黑叫驢沒帶着嚼子就只有籠頭，

哈爾根台營子裡媽媽我走一走，

嗚啾

上那裡去呀？幹什麼去呀？

要有人問我呀，

嗚啾

就說給親愛的小秀英女兒去找女婿。

嗚啾

大叫驢上沒備鞍子溜騎着，

額爾根台營子裡媽媽我走一遭；

嗚啾

要有人問我上那裡去呀，

嗚啾

就說給我美貌的小秀英去找女婿。

嗚啾

品行不好的張學良退走了以後，

東三省的太平日子那裡有啊！

把小女兒秀英養大了以後，

嗚啾

扎拉戈營子的小夥子們請都請不完了！

嗚啾

兇惡的吳佩孚退走了以後，

東三省的太平日子那裡有啊！

把美貌的女兒小秀英養大了以後，

嗚啾

前營子的小夥子們請都請不完了。

嗚呼

你爹爹的故鄉在什麼地方呀？

嗚呼

你本人有沒有媳婦啊？

嗚呼

你本人若沒有媳婦的時候，

嗚呼

把我親愛的小秀英女兒許配給你吧！

嗚呼

你父親的故鄉在什麼地方呀？

嗚呼

你本人有沒有媳婦啊？

嗚呼

你本人若沒有媳婦的時候，

嗚呼

我有美貌的小秀英女兒許配給姑爺你吧！

嗚呼

秀喇嘛（唱）：

要問我爹爹的故鄉呀，

是南邊的蒙古鎮旗；

嗚呼

我沒有媳婦只有自己，

嗚呼

要能把您的女兒小秀英許配給我呀，

嗚呼

向媽媽您十分致謝磕頭呢！

嗚呼

要問我父親的故鄉呀，

是南邊的蒙古鎮旗；

嗚呼

我沒有媳婦只有自己，

嗚呼

要能把您美貌的小秀英許配給我呀，

嗚呼

向媽媽您九分的致謝磕頭呢！

嗚呼

把金『陶勒格』<sup>①</sup>我帶在頭頂上，

嗚呼

喇嘛我口念西天的經卷哪，

嗚呼

要想把小秀英救活，

嗚呼

喇嘛我向祖先的神佛祈禱哪，

嗚呼

①陶勒格，喇嘛念經時戴的一種盔。

把珍貴的『陶勒格』我帶在頭頂上，  
喇嘛我口念蒼天的經卷哪，  
要想把漂亮的小秀英救活，  
喇嘛我向祖上的神佛祈禱哪，

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

第三者（唱）：

有金子和洋錢的元登扎莫斯哥哥，  
把金子和洋錢白白的遭場啦。  
把你可愛的小秀英，啊啞呀！  
給花花腦袋的禿喇嘛送走啦。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

有家產和洋錢的元登扎莫斯哥哥，  
把家產和洋錢白白的遭場啦。  
把你美麗的小秀英，啊啞呀！  
給花花腦袋的禿喇嘛送走啦。

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

秀英母（唱）：

灰色的花鴿子在北山上有窩兒，  
她想和花公雞鬪架來呀。  
前後營子的這些小夥們，  
準是來調戲可愛的小秀英哪！

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

紅花色的鴿子在南山上有窩兒，  
它想和紅花公雞鬪架來呀。  
前後營子的這些小夥子們，  
準是來調戲伶俐的小秀英哪！

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

師長（唱）：

妳爹爹的家產不像早先豪富了，  
妳衣服的前後襟都穿破了；

嗚呼  
嗚呼

哥哥我送給你十塊大洋錢呀，  
給你媽呀，給你爹呀，你自己支配吧！  
你父親家產不像以前豪富了，  
你衣服的前後襟都穿破了；  
哥哥我送給你九塊大洋錢呀，  
給你媽呀，給你爹呀，你自己支配吧！

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

秀英（唱）：

雖然我爹爹的家產不像早先豪富了，  
十塊大洋錢我沒有向你乞求呀；  
你拿你的十塊大洋錢轉回家去，  
給你爹媽買貴重的東西也是積福吧！

嗚呼

雖然我父親家產不像以前豪富了，  
九塊大洋錢我沒有向你乞求呀；  
你拿你的九塊大洋錢轉回家去，  
給你父老買褲料子穿也是積福吧！

嗚呼

師長（唱）：

天空的烏雲呀，從北邊陰上來了，  
八成是要下十天的細雨吧？  
在北窗戶後邊做針線的小姑娘，  
兩眼裡看着親熱呀，八成是有前世定的姻緣吧？  
空中的烏雲呀，從南邊陰上來了，  
八成是要下九天的小雨吧？  
在南窗戶前邊做針線的小姑娘，  
兩眼裡看着親熱呀，八成是有前世定的姻緣吧？

嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼  
嗚呼

秀英（唱）：

(19) 大王府裡打響腰的師長你，  
七十名軍人的當中你當過隊長呀！ 嗶啾  
七十名軍人上當長官的你，  
爲什麼嘲笑「達」①的姑娘秀英我呀？

新王府裡打響腰的師長你，  
新舊的軍隊當中你當過隊長呀； 嗶啾  
新舊軍隊上當長官的你，  
爲什麼嘲笑新「達」的姑娘秀英我呀？

師長（唱）：

(21) 大王府裡打過響腰是不錯，  
七十名軍人當中當過隊長也是真情，  
請大喇嘛的卦上給算命，  
據說「達」的姑娘秀英妳和我有姻緣！ 嗶啾

新王府裡打過響腰是不錯，  
新舊的軍隊當中當過隊長也是真情；  
請活佛喇嘛的卦上給算命，  
據說新「達」的姑娘秀英妳和我有姻緣！ 嗶啾

秀英（唱）：

聽說你爹爹的故鄉離這裡太遠， 嗶啾

走過以後就會忘掉我吧？啊，哥哥！ 嗶啾

如果走過以後就忘掉我呀， 嗶啾

不如像早先那樣遠離着一些！啊，哥哥！

聽說你父親的故鄉離這裡太遠， 嗶啾

事過以後就會忘掉我吧？啊，哥哥！ 嗶啾

①達，即頭目、首領之意。



如果事過以後就忘掉我呀，  
不如像以前那樣遠離着一些！啊，哥哥！

師長（唱）：

小驢馬的背上若搭上了馬鞍，  
馬上加鞭走起來那有什麼遠不遠呢？  
如果走後我若忘掉妳，  
手拿十粒子彈的德槍對着前胸敢向妳發誓！  
小驢馬的背上若搭上了馬鞍，  
馬上加鞭走起來那有什麼遠不遠呢？  
如果事過以後我若忘掉妳，  
手拿十粒子彈的德槍對着前胸敢向妳發誓！

秀英母（唱）：

妳成親的喜日逼近了，啊，孩子！  
繡鞋和襪子還不快做嗎？啊，孩子！  
妳成親的喜日如果臨到，  
鞋也沒有襪子也沒有光着腠嫁人嗎？  
娶妳的喜日逼近了，啊，孩子！  
大褂和小褂還不快做嗎？啊，孩子！  
娶妳的喜日如果臨到，  
大褂也沒有小褂也沒有，赤裸裸的嫁人嗎？

秀英（唱）：

結親的日子逼近就逼近吧！啊，媽媽！  
鞋和襪子我不願意做啊！媽媽！  
如果把我許配給像師長那樣的漂亮人，  
叫我到殺人場上去斷頭也不能怨媽媽妳呀！

娶親的日子逼近就逼近吧！啊，媽媽！  
大褂和小褂我不願意做啊！啊，媽媽！  
如果把我許配給像師長那樣的人，  
就臨到抹脖子的時候也不能怨媽媽妳呀。 嗚呼  
山羊的犄角生來就是兩隻，

如果一隻要斷掉那樣子實在難看！ 嗚呼  
因為妳漂亮的秀英女兒那一點上不好呀？  
硬逼我嫁那沒有頭髮的光禿喇嘛是為什麼？嗚呼  
牛犄角生來本來就是兩隻，  
真要是折斷一隻那就難看了！  
因為妳美麗的秀英姑娘那一點不好啊？  
硬許給那沒有頭髮的禿子道古爾傑曾是為什麼？

秀英母（唱）：

像太陽一樣地放光啊，秀英！ 嗚呼  
像松樹一樣地清香啊； 嗚呼  
要結成終身的夫妻以後， 嗚呼  
禿腦袋能照耀八大洲！ 嗚呼

像月亮一樣地放亮啊，秀英！ 嗚呼  
像紫檀一樣地清香啊； 嗚呼  
要結成終身夫妻以後， 嗚呼  
禿腦袋能照耀亞細亞洲！ 嗚呼

黑轎車子，轟轟的趕走了， 嗚呼  
把親愛的小秀英姑娘娶走了； 嗚呼  
把小姑娘秀英女兒娶走了以後，  
院裡的風水斷絕了。

藍轎車子。轟轟的趕走了。]

把小秀英姑娘娶走了；

把小如娘秀英女兒娶走了以後，  
院裡的風水斷絕了。

嗚  
嗚

秀英（唱）：

要想穿襪縐和緞子呀，

結果要落在沙土上了；

要想嫁我村的師長哥哥呀，

結果要嫁給肉頭的禿喇嘛了。]

想要穿大絨和緞子呀，

結果要落在草地上；

要想嫁前村的師長哥哥呀，

結果要嫁給光頭的禿喇嘛了。

嗚  
嗚  
嗚  
嗚  
嗚  
嗚  
嗚  
嗚

128

Жин - ермаа

$\frac{4}{4}$  中板

金 葉 兒 瑪

(巴林左旗)

|                               |                               |                               |                               |                               |                               |                 |                 |          |      |                               |                               |                               |                               |     |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------|----------|------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----|
| $\underline{6} \underline{6}$ | $\underline{2} \underline{2}$ | $\underline{1} \underline{5}$ |                               | $\underline{6} \underline{6}$ | $\underline{2} \underline{1}$ | $\underline{6}$ | —               |          | $3$  | $\underline{3} \underline{1}$ | $\underline{2} \underline{3}$ | $5$                           |                               |     |
| Агг хеле - г                  | марь                          | минь                          | дээ                           | ула-гаа                       | гойроод                       | хентөр-не       |                 |          |      |                               |                               |                               |                               |     |
| $6$                           | —                             | —                             | —                             |                               | $3$                           | $3$             | $\underline{5}$ | $6$      | $6$  |                               | $\underline{5} \underline{6}$ | $\underline{5} \underline{3}$ | $\underline{2} \underline{3}$ | $5$ |
| хөө                           |                               |                               |                               |                               | Аав - ын                      | нутг            | алтан           | шоо-гийн | айлд | хөө                           |                               |                               |                               |     |
| $\underline{3} \underline{3}$ | $\underline{3} \underline{1}$ | $\underline{1} \underline{5}$ | $\underline{6} \underline{2}$ |                               | $6$                           | —               | —               | —        | —    |                               |                               |                               |                               |     |
| Алал-даантай                  | ч имүү                        | дээ                           | хөө                           |                               |                               |                 |                 |          |      |                               |                               |                               |                               |     |





~~敖賽班~~長（唱）：

我的小驕馬繞着樁子嘶叫，  
爹爹的故鄉「阿拉坦昭」村裡，  
大概是打仗了罷？  
我的兩隻花眼驢驢的跳，  
大概是小金葉兒瑪姑娘想我了罷！

我的小驕馬繞着樁子嘶叫，  
爹爹的故鄉「額爾敦昭」村裡，  
大概是打仗了罷？  
我的兩隻花眼皮驢驢的跳，  
大概是美貌的情妹小金葉兒瑪想我了罷？

官兵的敖賽班長我走進屋裡，  
向年老的吉普蘇瑪嫂子行了武將禮：  
如果把後村的金葉兒瑪介紹給我，  
整疋的士林布衣料贈送給嫂子妳呀！

皇軍的敖賽班長我走進屋裡，  
向年老的吉普蘇瑪嫂子行了武將禮：  
如果把前村的金葉兒妹妹介紹給我，  
帶色的士林布衣料贈送給嫂子妳呀！

吉普蘇瑪（唱）：

官兵的敖賽班長昨天來過，  
看中小金葉兒瑪妳的作風了，  
要能夠滿足敖賽班長的心事呀，  
把頂好的果花緞整疋整疋的送給妳！

皇軍的敖賽班長昨天來過，  
看中小金葉兒瑪妳的容貌了，  
要能够滿足敖賽班長的心事呀，  
把頂好的俄圖緞整正整正的送給妳！  
佛

嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾

金葉兒瑪（唱）：

官兵的敖賽班長搞不到別人嗎？  
後村的兄弟們若聽着是太不好的事情呀！  
皇軍的敖賽班長搞不到別人嗎？  
前村的姐妹們若聽着是太不好的事情呀！

嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾

官普蘇瑪（唱）：

數着佛珠念經那才是積德，  
給牛馬飲水那也算積德。  
要能够滿足敖賽班長的心事呀，  
比往後廟的芒金鍋①裡捨善強的多！

嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾

掐着佛珠念經那才是積德，  
給驢駒子飲水那也算是積德。  
要能够滿足敖賽班長的心事呀，  
比往「額爾敦昭」的芒金鍋裡捨善強的多！

嗚啾  
嗚啾  
嗚啾  
嗚啾

①芒金鍋，喇嘛廟裡熟飯用的大鍋。

3/4

中板

## 達那巴拉 ①

(巴林右旗)

|                                   |                                      |                                  |              |      |     |     |      |  |
|-----------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|--------------|------|-----|-----|------|--|
| 3 5                               | 5 1                                  | 6 5                              | 3 2          | 2 5  | 5 5 | 1 6 | 5    |  |
| Үү                                | түвшүү                               | мол                              | чин дээ илж- | рээд | уяа | -   | зал  |  |
| 5                                 | 3 5                                  | 5 1                              | 6 5          | 3 2  | 2 5 | 5 5 |      |  |
| хөө                               | Өдөн жигүүр тэй ингэр шивуу чинь хаа |                                  |              |      |     |     | сууж |  |
| 3 2                               | 5                                    | 2                                | 2 3          | 5 5  | 5 6 | 1 6 |      |  |
| донгодьёо                         | хөө                                  | Үөрхөж наадсан Дэн абал гээ минь |              |      |     |     |      |  |
| 2 3                               | 2 1                                  | 1 6                              | 5            | 2    | 6   | 5   |      |  |
| Үү жуан чирэг тээн мордвол доо аа | хаа                                  | хөө                              |              |      |     |     |      |  |
| 2 3                               | 5 5                                  | 5 6                              | 1 6          | 3 3  | 5 5 | 2 1 | 6 1  |  |
| Үлдэж суусан                      | Жин шанан чинь                       | хэнээн                           | харж         | суу- | яа  |     |      |  |
| 5                                 |                                      |                                  |              |      |     |     |      |  |
| хөө                               |                                      |                                  |              |      |     |     |      |  |

①達那巴拉，生於四五十年前的哲盟東科後旗。在十八歲時打槍即已出名，與同村的金香甚為相愛；但因金從小即已許人，達亦被迫服兵役，二人遂不得不分離。達入伍後在「統備」額爾敦比力格（蒙奸，又名包善一。）手下當射手，一日向額請假，想回家看金香，未准，達即私自逃出；途中口渴求飲，恰遇金香於井邊，才知金已嫁給牧主滿都拉。達回家後正擬設法將金香帶走，額爾敦比力格派的追兵已至，達於是被殺。關於達那巴拉的故事各地傳說不一，歌詞也很多，大抵都是從達的父母的戀愛故事開始，民間藝人可以唱三夜，這裡的只是間斷的後一部分。



... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..



מחשבותי על המצות

המצות

אשר יצאנו ממצרים

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

על המצות

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות

ועל המצות

אשר נתת לנו

ועל המצות





תלמוד

אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים

אשר

אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים

אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים  
אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים  
אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים

אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים  
אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים  
אשר יקראו שם ה' אלהינו  
ויהי לנו לאלהים ויהי לנו  
לאלהים ויהי לנו לאלהים



4. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 5. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 6. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 7. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 8. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 9. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 10. *מחשבת* ו*מחשבת* .

11. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 12. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 13. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 14. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 15. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 16. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 17. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 18. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 19. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 20. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 21. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 22. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 23. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 24. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 25. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 26. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 27. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 28. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 29. *מחשבת* ו*מחשבת* .  
 30. *מחשבת* ו*מחשבת* .



金祥（唱）：

梧桐樹要爛倒了，  
烏翎子的鶯哥落在那裡鳴叫呀？  
和我玩樂的達那巴拉哥要當兵走了，  
啊哈嗚啞！  
拋下金祥我指望着誰過呀？  
榆樹和樺樹要折斷了，  
剪形翅膀的鶯哥落在那裡啼叫呀？  
親愛的達那巴拉哥要當兵走了，  
啊哈嗚啞！  
留下金祥我指望着誰活呀？

達那巴拉（唱）：

梧桐樹如果爛倒了，  
烏翎子的鶯哥還落在那上邊叫唄！  
和你玩樂的達那巴拉哥去當兵，  
啊哈嗚啞！  
來年的三月裡還不請假回來嗎？  
榆樹和樺樹如果折斷了，  
剪形翅膀的鶯哥還落在那上邊叫唄！  
你親愛的達那巴拉哥去當兵，  
啊哈嗚啞！  
明年的三月裡還不請假回來嗎？  
大驢馬打前失呀，  
入營的時運不好吧？  
胸口裡折磨着痛。

啊哈嗚啞！

莫非是親愛的小金祥想我呢？

嗚啞

小驢馬打前失呀，

嗚啞

入伍的時運不好吧？

嗚啞

胸口上折磨着痛，

嗚啞

啊哈嗚啞！

莫非是親愛的小金祥想我呢？

嗚啞

春天的太陽真和暖呀，

嗚啞

榆樹和樺樹長的真美麗呀；

嗚啞

心裡好像望見了自己的故鄉伊勒特村子，

嗚啞

啊哈嗚啞！

我親愛的金祥高勞①不知怎樣地想念着我哪！

晌午的太陽真够熱呀，

嗚啞

烏翎子的鶯哥叫的真動人呀；

嗚啞

心裡好像望見了自己的故鄉伊勒特村子，

嗚啞

啊哈嗚啞！

我知心的金祥不知怎樣地想念着我哪！

嗚啞

邁上了玉石的台階上，達那巴拉！

嗚啞

走進了皇軍的司令部，

嗚啞

舉手行了一個皇軍禮呀，

嗚啞

啊哈嗚啞！

想請假回自己的家去呢。達那巴拉！

嗚啞

邁上了寶石的台階上，達那巴拉！

嗚啞

舉手行了一個武將禮呀。

嗚啞

①高勞，見 234 頁註①

走進了皇軍的司令部，

嗚啞

啊哈嗚啞！

想請假回自己的家鄉呢。達那巴拉！

嗚啞

額爾敦必力格（唱）：

要金子和銀子的時候，達那巴拉！

嗚啞

不是比十兄九弟都重待過你嗎？

嗚啞

仇敵小林八林前後造反的時候，

嗚啞

啊哈嗚啞！

你打算回家去那合理嗎？

嗚啞

要物品和銀錢的時候，達那巴拉！

嗚啞

不是比九兄十弟都重待過你嗎！

嗚啞

仇敵小林八林前後混亂的時候，

嗚啞

啊哈嗚啞！

你打算回家去那合理嗎？

嗚啞

達那巴拉（唱）：

大驢馬上備上了鞍子，

嗚啞

十響的手槍挎在身後邊，

嗚啞

馬上動身回家轉呀，

嗚啞

啊哈嗚啞！

欺騙哨兵逃出了營盤。

嗚啞

小驢馬上備上了鞍子，

嗚啞

九響的手槍挎在身後邊，

嗚啞

馬上動身回家轉呀，

嗚啞

啊哈嗚啞！

隱瞞哨兵逃出了營盤。

嗚啞

十兄九弟要追上來呀，  
我用心裡的兩句話商量着看看；  
賊小子額爾敦必力格要追上來呀，  
啊哈嗚啞！

拿響十下的德槍我和他幹一幹！

九兄十弟要追上來呀，  
用胸懷裡的兩句話商量着看看；  
賊小子額爾敦必力格要追上來呀，  
啊哈嗚啞！

拿響九下的德槍我和他幹一幹！

春天的太陽真够熱呀，  
趕這樣遠的道路真够累呀；  
因爲我趕遠路太疲乏了，  
啊哈嗚啞！

到你家裡喝點兒茶水再走行不行啊？

晌午的太陽真够熱呀，  
趕這樣長的路途真够累呀，  
因爲我趕長路太疲乏了，  
啊哈嗚啞！

到你家喝點兒茶水再走行不行啊？

金祥（唱）：

我本身年紀小，  
家裡的事情管不了；  
要想到我家裡去喝茶呀，啊哈嗚啞！  
你去問我年老的奶奶爺爺看准不准吧？

我本身年紀小，  
家業的事情管不了，  
要想到我家裡去喝茶，啊哈嘯咿！  
你去問我年邁的爺爺奶奶看准不准吧？  
要看你身穿的軍裝呀，  
好像軍隊裡營長的架子；  
要看你打量人的那兩隻眼睛呀，啊哈嘯咿！  
好像和金祥姑娘很早就認識。  
要看你身穿的武裝呀，  
好像皇軍裡營長的架子，  
要看你打量人的那兩隻眼睛呀，啊哈嘯咿！  
好像和金祥姑娘老早就相識。

金祥的婆奶奶（唱）：

着了邪的丫頭變成仇人了，滿都拉！  
敵軍的達那巴拉是你的太爺爺嗎？  
把敵軍的達那巴拉夢見就夢見吧！啊哈嘯咿！  
腳踢你七、八十歲的奶奶爺爺幹什麼？  
該死的丫頭變成仇人了，滿都拉！  
皇軍的達那巴拉是你的爺爺嗎？  
把皇軍的達那巴拉你夢見就夢見吧！啊哈嘯咿！  
腳踢你快要死的奶奶爺爺幹什麼？

金祥（唱）：

昨夜做夢中夢見，啊！  
夢見我的兩個前門牙掉了！  
向後村的兄弟們打聽時，啊哈嘯咿！

聽說是年老的爹爹生病了！ 嗚呼

前夜做夢中夢見，啊！ 嗚呼

夢見我的兩個前門牙掉了！ 嗚呼

向後村的兄弟們打聽時，啊哈嗚呼！

聽說年老的爹爹生病了！ 嗚呼

金的婆奶奶向金的丈夫訴（唱）：

讓她給縫汗衫不給縫了， 嗚呼

黑天半夜起來你的金祥哭哪； 嗚呼

皇軍的達那巴拉是她的祖宗嗎？啊哈嗚呼！

要想隨後追趕去，你的金祥她說謊話哪！ 嗚呼

讓她給補褲子的窟窿她不給補了， 嗚呼

早晨很早的起來你的金祥哭哪； 嗚呼

敵軍的達那巴拉是她的祖宗嗎？啊哈嗚呼！

要想隨後尋找去，你的金祥她啼哭哪！ 嗚呼

金祥（唱）：

把花牛抓來吧！當家的， 嗚呼

套在大轎子車上吧！當家的， 嗚呼

因為年老的奶奶爺爺允許了，啊哈嗚呼！

遙遠的長途上同我做伴兒吧！ 嗚呼

把黎牛抓來吧！當家的， 嗚呼

套在大轎轎車上吧！當家的， 嗚呼

因為年老的爺爺奶奶允許了，啊哈嗚呼！

遙遠的長途上同我做伴兒吧！ 嗚呼

金祥在達那巴拉的靈前（唱）：

我祖宗的家業如果富裕， 嗚呼

一定請喇嘛給你念「甘珠爾」經①，  
因為我祖宗的家產不富裕，啊哈嗚咿！  
只能買些金銀錢紙給你祭奠。

嗚咿

嗚咿

嗚咿

嗚咿

我祖宗的家業如果富豪，  
一定請喇嘛給你念「甘珠爾」經；  
因為我祖上的家產不富裕，啊哈嗚咿！  
只能買些金銀錢紙給你祭奠。

嗚咿

130

Сээрэмбүү

$\frac{2}{4}$  中板

色 仁 佈

(巴林左旗)

|                   |                   |                   |     |                   |   |                   |   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-----|-------------------|---|-------------------|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| $\frac{6}{\cdot}$ | $\frac{6}{\cdot}$ | $\frac{1}{\cdot}$ |     | $\frac{2}{\cdot}$ | 2 | $\frac{3}{\cdot}$ |   | $\frac{5}{\cdot}$ | $\frac{5}{\cdot}$ | $\frac{6}{\cdot}$ |                   | 1                 | 2                 |
| Шо-ор             | -                 |                   |     | най               | - | хан               |   | тол               | -                 | гой               | -                 | г                 | хө                |
|                   |                   |                   |     |                   |   |                   |   |                   |                   |                   |                   |                   | хөө               |
| $\frac{6}{\cdot}$ | $\frac{6}{\cdot}$ | $\frac{6}{\cdot}$ |     | $\frac{2}{\cdot}$ | 2 | $\frac{3}{\cdot}$ |   | $\frac{5}{\cdot}$ | $\frac{5}{\cdot}$ | $\frac{6}{\cdot}$ |                   | $\frac{5}{\cdot}$ | —                 |
| Шонхор            | нэртэй            | мужан             | -   | аар               |   | хий               |   | лэг               | -                 | сэн               |                   | имээ              |                   |
| 5                 | $\frac{5}{\cdot}$ | $\frac{3}{\cdot}$ |     | 6                 |   | 6                 |   | $\frac{5}{\cdot}$ | 6                 | $\frac{5}{\cdot}$ | $\frac{3}{\cdot}$ | $\frac{2}{\cdot}$ | $\frac{3}{\cdot}$ |
| Шов               | руулаад           | түрхэх            |     |                   |   | сүм               |   | шангийн           |                   | уут               | -                 | ыг                |                   |
| 1                 | $\frac{1}{\cdot}$ | $\frac{2}{\cdot}$ |     | $\frac{5}{\cdot}$ | 5 | $\frac{3}{\cdot}$ |   | $\frac{2}{\cdot}$ | 3                 | $\frac{2}{\cdot}$ | 1                 | $\frac{6}{\cdot}$ | $\frac{1}{\cdot}$ |
| Сайхан            | төрсөн            | Сүй               | лин | ангаа             |   | оё                | - | ж                 |                   | өгөн              |                   | имээ              |                   |
|                   |                   |                   |     |                   |   |                   |   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
| $\frac{5}{\cdot}$ | —                 |                   |     |                   |   |                   |   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
| хөө               |                   |                   |     |                   |   |                   |   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |

①甘珠爾經，喇嘛經的一種。









色仁佈（唱）：

胡琴的琴筒，  
是名叫雙虎的那個木匠給做的，  
弓絃上用的松香口袋，  
是美貌的小崔伶給綉的。

嗚呼

松木的胡琴筒，  
是名叫那莫斯萊的木匠給做的，  
弓絃上擦的松香口袋，  
是老實的崔伶給綉的。

嗚呼

嗚呼

嗚呼

第三者（唱）：

井裡的灰蛤蟆，  
從井裡蹦出來呱呱地叫哩！  
賊小子色仁佈羔子，  
拉着胡琴狂叫哩！

嗚呼

嗚呼

嗚呼

泥裡的綠蛤蟆，  
從泥裡爬出來呱呱地叫哩！  
雜種小子色仁佈羔子，  
和崔伶要分離時嚎叫哩！

嗚呼

嗚呼

嗚呼

色仁佈（唱）：

爬蛋的兔子，  
拿弓能射的着嗎？  
相愛着的色仁佈和崔伶，  
你們嘲笑能够怎麼樣呢？羔子們！

嗚呼

嗚呼

嗚呼

從溝裡溜來的野鷄呀，  
拿箭能射的着嗎？  
命裡註定的色仁佈和崔伶相好，  
你們挑撥能夠怎麼樣呢？羔子們！

嗚呼  
嗚呼

嗚呼

柳木做的胡琴呀，  
響的使人真激動。  
我和聰明的崔伶二人，  
前世的姻緣有沒有呢？

嗚呼  
嗚呼

嗚呼

山榆木做的胡琴呀，  
響的使人心裡發慌。  
我和美貌的崔伶二人，  
前世的姻緣有沒有呢？

嗚呼  
嗚呼

嗚呼

崔伶（唱）：

你那茶碗大的眼睛，  
能看見窗戶的外邊嗎？  
我的一片真實的心，  
在色仁佈哥哥你的身上！

嗚呼

嗚呼

你那飯碗大的眼睛，  
能看見身後的東西嗎？  
我的一顆火熱的心，  
在親愛的色仁佈你的身上！

嗚呼

嗚呼

色仁佈（唱）：

寅時快過了，  
東西院的媳婦們吵鬧哩！

嗚呼

嗚呼

把小崔伶娶走了，  
怎麼活呀！怎麼忍受呀！

嗚啞  
嗚啞

丑時快過了，  
前後院的親戚們吵鬧哩！  
把小姑娘崔伶娶走了，  
怎麼活呀！怎麼忍受呀！

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

娶走的喜車子呀，  
讓它的車軸斷了耽誤下來吧！  
把攬着她睡覺的那個人，  
天上打雷劈死吧！

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

娶走的喜車子呀，  
讓它的車轆子斷了耽誤下來吧！  
把娶走崔伶的那個男人，  
天上打雷劈死吧！

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

八個飄帶的煙荷包；  
是情人崔伶給我綉的，  
知心的崔伶如果不想我，  
爲什麼綉它送給我呢？

嗚啞

六個飄帶的煙荷包，  
是情人崔伶給我綉的；  
知心的崔伶如果不愛我，  
爲什麼綉它送給我呢？

嗚啞

楊樹的下邊，  
夢中夢見睡覺哩！

嗚啞  
嗚啞  
嗚啞

|               |    |
|---------------|----|
| 和崔伶我二人，       |    |
| 夢中夢見相會了！啊，媽媽！ | 噹啾 |
| 榆樹的下邊，        | 噹啾 |
| 夢中夢見睡覺哩！      |    |
| 和親愛的崔伶我二人，    |    |
| 夢中夢見相會了！媽媽！   | 噹啾 |
| 花酒盅放在桌子的上邊，   | 噹啾 |
| 十個手指頭按在酒盅的上邊， |    |
| 兩隻眼睛盯在崔伶的身上邊， |    |
| 哥哥我把飲食全忘完。    | 噹啾 |
| 白酒盅擱在桌子的上邊！   | 噹啾 |
| 二母指按在酒盅的上邊；   |    |
| 兩隻眼睛盯在崔伶的身上邊， |    |
| 哥哥我把飲食全忘完。    | 噹啾 |
| 大門上懸掛着燈籠，     | 噹啾 |
| 認爲是皇宮來嗎？      |    |
| 深夜裡還守護着，      |    |
| 以爲是玉璽來嗎？羔子們！  | 噹啾 |
| 大門上懸掛着燈籠，     | 噹啾 |
| 認爲是宮殿來嗎？      |    |
| 日夜不分的守護着，     |    |
| 以爲是寶印來嗎？羔子們！  | 噹啾 |
| 老想着吃白糖，       | 噹啾 |
| 結果嚼了一口白沙土。    | 噹啾 |

老想着白淨的崔伶妳，  
過新年都沒有穿新衣。

嗚呼

老想着吃紅糖，  
結果噙了一口紅沙土。  
老想着伶俐的崔伶妳，  
過新年都沒有穿新褲。

嗚呼

嗚呼

嗚呼

我生來自由的身體，  
拋在荒野上變成枯骨了。  
和情人小崔伶我們二人，  
在墳墓的路上再重逢吧！

嗚呼

嗚呼

嗚呼

嗚呼

我生來嬌生慣養的身體，  
拋在懸崖下變成枯骨了。  
和親愛的小崔伶我們二人，  
在黃泉的路上再重逢吧！

嗚呼

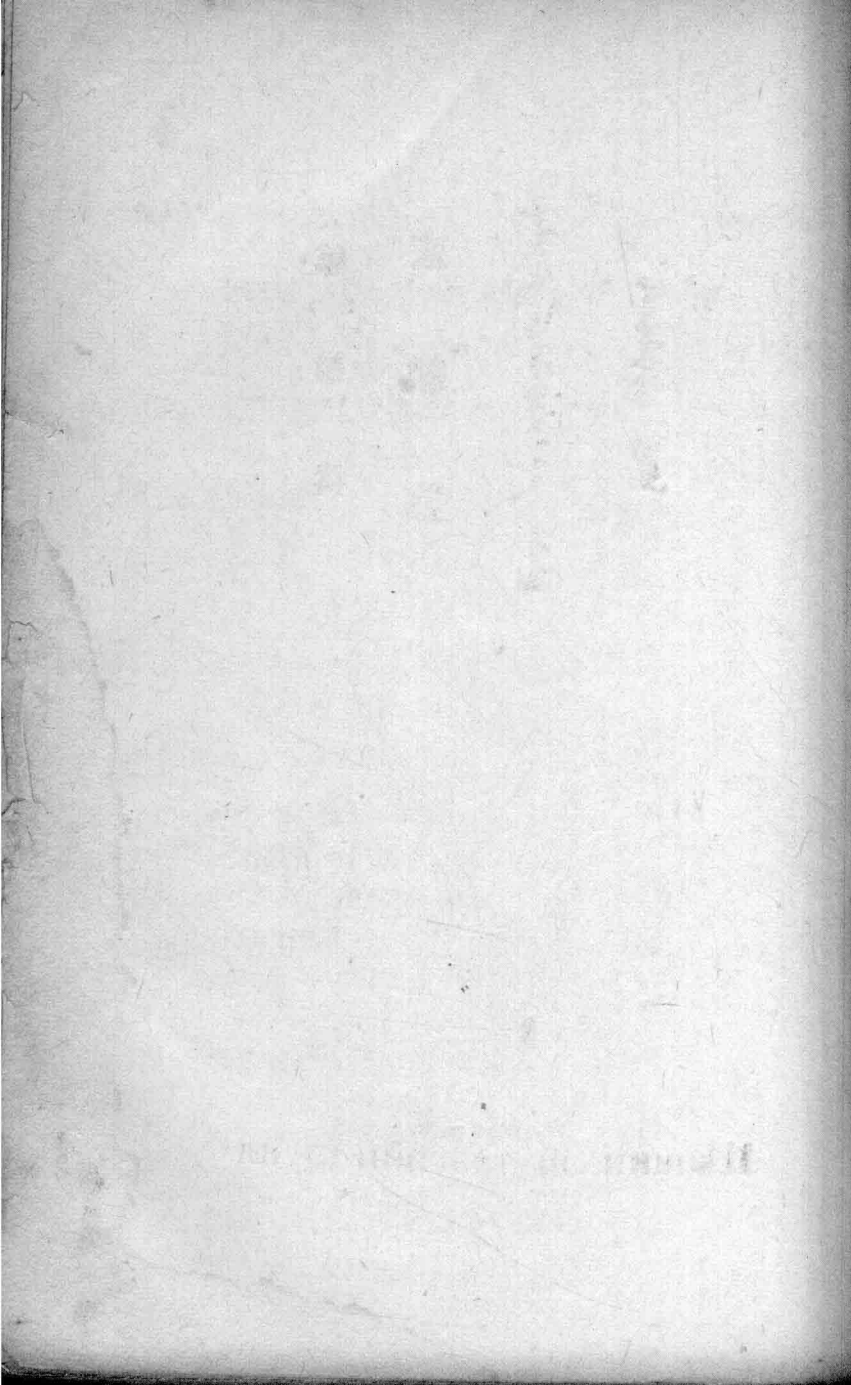
嗚呼

嗚呼

嗚呼









(12) 北興安的前坡上，  
 十三層的金塔，  
 十三層金塔裡隱居的，  
 十二隻手的觀音菩薩。

唵嘛呢  
 叭彌吽  
 唵嘛呢

(13) 觀音菩薩有馴養的白色金毛的神麒麟，  
 南興安的前坡上有金塔九層。  
 拄着拐杖的土地爺在塔裡修行，  
 土地爺馴養着白色金毛的神麒麟。

唵嘛

## 132 Бурхан шашин огторгой

$\frac{2}{4}$  2/4 速度板

### 佛教的天空 (巴林右旗)

|       |          |        |           |               |
|-------|----------|--------|-----------|---------------|
| 1     | 1 . 7    | 5 .    | 3 3       | 3 5 6         |
| Бур . | хам ша - | шин    | огтор -   | гой           |
| 5 —   | 3 5 6    | 5 2 5  | 1 2 5 1 1 | 7 1 7 7 5     |
| хөө   | Богдын   | тэнд - | илэрхий   | аа хий хө хөө |



- (1) 佛教的天空上，  
只有聖人在那裡；  
積善的人兒，  
不斷的得救。
- (2) 洪水從山上沖下來，  
能分屋裡和屋門嗎？  
災難要臨到頭上，  
能分老頭和年青人嗎？
- (3) 洪水從山坡上沖下來，  
能分屋裡和屋門嗎？  
黑死病要流行，  
能分老太太和小孩嗎？
- (4) 紅柳樹呀，  
和珠砂一樣紅。  
有出息的好子弟，  
不受教育也聰明。
- (5) 檀香樹呀，  
沒有節兒直溜溜地。  
命運好的子弟，  
不受教育也伶俐。
- (6) 鵬鳥飛不到的山裡，  
沙鷄怎能飛到呢？  
騎着肥胖的馬，  
怎能够上地獄呢？
- (7) 鵬鳥飛不到的山裡，

烏鴉怎能飛到呢？

騎着肥胖的馬

怎能够下地獄呢？

### 133 Гилбэр жуугийн магтаал

$\frac{4}{4}$  中板稍慢

### 蓋麗佈爾昭讚

(哈爾沁中旗)

|                |             |        |       |            |            |     |   |            |   |   |          |
|----------------|-------------|--------|-------|------------|------------|-----|---|------------|---|---|----------|
| 5              | 1           | 1      | 5     | 5          | 3          | 5   | — | 5          | 2 | 3 | 5        |
| Хоёр Бай-ра-ны | хоо-рон-д   | хо-тол | бу-ян |            |            |     |   |            |   |   |          |
| 5              | 2           | 3      | —     | 1          | 2 3        | 5 1 |   | <u>1 6</u> | 5 | 3 | <u>2</u> |
| төг-с-сөн      | хо-л ойр-ын | амь-т  | нууа  |            |            |     |   |            |   |   |          |
| 1              | <u>2 3</u>  | 5      | 1     | <u>1 6</u> | <u>5 6</u> | 1   | — |            |   |   |          |
| не-рөг-сөн     | орон ми-нь  |        |       |            |            |     |   |            |   |   |          |

1. 蓋麗佈爾昭讚  
 2. 蓋麗佈爾昭讚  
 3. 蓋麗佈爾昭讚  
 4. 蓋麗佈爾昭讚  
 5. 蓋麗佈爾昭讚

兩個巴林的中間  
 富祿雙全，  
 是遠近的凡人們  
 叩頭的地方，  
 有活佛們的經傳，  
 有蓋麗佈爾昭<sup>①</sup>神仙。  
 爲了免災去難的人們  
 一群一群地來叩頭。

134 Чичгийн хүрээлэн

$\frac{4}{4}$  中板

花

園

(哈爾沁中旗)

|             |            |            |            |                |                |                |                |                |                |
|-------------|------------|------------|------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| 6           | <u>6 3</u> | 3 3        | 3          | <u>3 5</u>     | 6              | 5 6            | <u>1 1</u>     | <u>6 1</u>     | 5              |
| Ал-тан      | дя-рын     | уу-        | цан-       | д              | Ариун          | бул            | гийн           | гийн           | гийн           |
| 2           | <u>2 5</u> | 3          | 3          | <u>3 5</u>     | 6              | 6              | 3              | 5              | 6              |
| у - с - тай | Ав - рагч  | лам        | эзний      | хү - рээл - эн | хү - рээл - эн | хү - рээл - эн | хү - рээл - эн | хү - рээл - эн | хү - рээл - эн |
| <u>3 3</u>  | <u>3 2</u> | <u>1 1</u> | <u>1 1</u> | <u>1 2</u>     | <u>5 6</u>     | 3              |                |                |                |
| А - сар     | сай - хан  | хуа        | нуан       | тай            | тай            | тай            |                |                |                |

①蓋麗佈爾昭，巴林左右旗中間的山名；在山頂上有喇嘛廟，亦名蓋麗佈爾昭，漢人常呼爲「昭戈廟」。

செய்துள்ளன

(1)

- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி

(2)

- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி

(3)

- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி

(4)

- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி

(5)

- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி

(6)

- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி
- சே. பி. சிவசாமி



- (1) 金碗山上，  
有澄清的泉水，  
救命的喇嘛院裡，  
有非常美麗的花園。
- (2) 壽泉子的前邊，  
有高高的松樹林；  
積善的喇嘛的院裡，  
有色各樣的花。
- (3) 赤紅翅膀的鳳凰  
可以棲息的好地方，  
「烏爾遜波勒」喇嘛爺  
解煩悶的花園。
- (4) 綠翅膀的鳳凰  
可以棲息的好地方，  
隱居念經的喇嘛爺  
有陪襯住宅的花園。
- (5) 泉裡的長流水  
灌溉着花園；  
檀香木的芳香  
充溢着花園。
- (6) 清朗的泉水  
培植着花園；  
檀香木的芳香  
充溢着花園。

Төрийн дуу ①

<sup>2</sup>/<sub>4</sub> 中板稍快 結 婚 歌 (蒙古民族)

|               |            |            |            |              |            |             |            |
|---------------|------------|------------|------------|--------------|------------|-------------|------------|
| <u>6 6</u>    | <u>6 3</u> | <u>3 5</u> | 3          | 3            | <u>3 5</u> | <u>6 1̇</u> | <u>6 5</u> |
| Буу-          | ыг         | төгс       | -          | сөн          | дай        | чин         | и - х      |
| <u>5 6 1̇</u> | <u>3 2</u> | <u>1 6</u> | <u>1 2</u> | <u>3 2 3</u> | <u>5 3</u> | <u>2 3</u>  | <u>3 1</u> |
| ух -          | са -       | д          |            | Бур -        | хан        | ша -        | жин        |
| <u>6 1̇</u>   | <u>6 5</u> | <u>1 6</u> | <u>1 2</u> | <u>3 6</u>   | <u>5 2</u> | 3           | —          |
| хөх -         | гар -      | сөн        |            | энэ          | цаг -      | т           |            |

大清國全雙福  
 時代興勃教佛

福祿雙全的大清國。  
 佛教勃興的時代。

① төрийн дуу 一語今作政治歌或國歌解，在民間即喜歌結婚歌之意。

